

# **E'CH JILWUTZ CHIPUNTIL QATANUM**

## ***ELEMENTOS DE LA CULTURA MAYA AWAKATEKA***



Guatemala, noviembre de 2005

**K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL  
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS  
DE GUATEMALA  
AUTORIDADES ALMG**

**Lic. Modesto Baquix Barreno**  
Presidente ALMG  
Wi'tz B'ajxom

**Sr. Rigoberto Juárez Mateo**  
Director Administrativo  
Ky'iltqanil Puntil Aq'un

**PEM. Fernando Rodríguez Mejía**  
Director Financiero  
Molol wi' Pwoq

**Licda. María Magdalena Pérez**  
Directora de la DIPLINC  
Ky'iltqanil e'ch jilwutz aq'un

**KMON XTXIMB'IL TE'J QAYOOL  
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA  
AWAKATEKA  
3ª. AVENIDA "A" Y 4ª. CALLE, ZONA 3  
AGUACATAN, HUEHUETENANGO  
TELEFAX. 7766-0222  
Correo electrónico:  
awakateka@almg.org.gt**

**WI'B'ANLWI' KMON XTXIMB'IL  
TE'J QAYOOL  
JUNTA DIRECTIVA**

**Prof. Pablo Raymundo Mendoza**  
Presidente en Funciones  
B'ajxom

**Prof. Cipriano Rodríguez López**  
Secretario  
Ajtz'ib'

**Profa. Alejandra Mejía Rodríguez**  
Vocal I  
B'ajx Chaqum

**Sr. Francisco Rodríguez Mejía**  
Vocal III  
Toxi'n Chaqum



© Academia de Lenguas Mayas  
de Guatemala, **ALMG** (2005)

Página Web: [www.almg.org.gt](http://www.almg.org.gt)

Correo electrónico: [almg@almg-org.gt](mailto:almg@almg-org.gt)

3a Calle 00-11, Zona 10, Ciudad Guatemala  
Teléfonos: 2334 1363, 2334 1850,  
2334 4552, 2334 4577.  
Telefax: 2339 3354, 2339 1199.

Guatemala, | ☎ |  
2005

---

**PERSONAL ADMINISTRATIVO  
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA  
AWAKATEKA**

**PEM. Emiliano Rodríguez Castro**  
Coordinador de Subprogramas  
Ky'iltqanil Aq'un

**PAP. Hugo Leonardo Méndez López**  
Tecnico Investigador  
Joyol Tqanil Aq'un

**PC. Hector Antonio López López**  
Secretario Contador  
Ky'iltqanil Pwoq

## CONTENIDO GENERAL

|                                                              |    |    |
|--------------------------------------------------------------|----|----|
| PRESENTACIÓN                                                 | ·  | 7  |
| INTRODUCCIÓN                                                 | ∥  | 9  |
| BREVE DESCRIPCIÓN DE LA COMUNIDAD                            | ·∥ | 11 |
| Ubicación Geográfica                                         | ·∥ | 11 |
| La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala                    | ·∥ | 12 |
| Modernización y estandarización de las Lenguas Mayas         | ·∥ | 12 |
| Utilización Doméstica del Idioma                             | ∥  | 13 |
| <b>CAPÍTULO I</b>                                            |    |    |
| <b>LA GLOBALIZACIÓN</b>                                      |    |    |
| 1. LA GLOBALIZACIÓN: ES UN HURACÁN PELIGROSO PARA LA CULTURA | ∥  | 15 |
| 2. DESAFÍOS CULTURALES, LA GLOBALIZACIÓN                     | ·∥ | 16 |
| 3. INDICADORES DEL DESARROLLO HUMANO DESDE LA CULTURA MAYA   | :∥ | 17 |
| a) Salud                                                     | :∥ | 17 |
| b) Educación                                                 | :∥ | 17 |
| c) Cultura                                                   | :∥ | 17 |
| d) Cosmovisión Maya                                          | :∥ | 18 |
| e) Moral                                                     | :∥ | 18 |
| f) Identidad                                                 | :∥ | 18 |
| g) Economía                                                  | :∥ | 18 |
| h) Discriminación                                            | :∥ | 19 |
| i) Educación Bilingüe                                        | :∥ | 19 |

## CAPÍTULO II

### ELEMENTOS CULTURALES

|                                                            |     |    |
|------------------------------------------------------------|-----|----|
| 1. ELEMENTOS DE LA CULTURA MAYA AWAKATEKA                  | · · | 21 |
| 2. FAMILIA                                                 | · · | 21 |
| 3. CONTEXTO SOCIOCULTURAL                                  | · ∴ | 23 |
| 4. MATRIMONIO                                              | · ∴ | 24 |
| 5. TRABAJOS DE CAMPO Y OTROS                               | · ∴ | 27 |
| 6. ORGANIZACIÓN DE LA COMUNIDAD                            | · ∴ | 28 |
| 7. CELEBRACIÓN DEL NACIMIENTO DE UN NIÑO (A)               | · ∴ | 31 |
| 8. DÍA DE LOS DIFUNTOS                                     | · ∴ | 32 |
| 9. ESPIRITUALIDAD                                          | · ∴ | 33 |
| 10. PATRIMONIO CULTURAL                                    | · ∴ | 34 |
| 11. RESTOS FÓSILES EN LA COMUNIDAD DEL<br>CANTÓN AGUACATÁN | · ∴ | 38 |
| 12. TRADICIÓN ORAL                                         | · ∴ | 39 |
| 13. CREENCIAS                                              | ∴ ∴ | 75 |
| 14. TRADICIONES DEL MUNICIPIO DE AGUACATÁN                 | ∴ ∴ | 75 |
| 15. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS                               | ∴ ∴ | 77 |

## CAPÍTULO III

### ARTE MAYA

|                                       |     |    |
|---------------------------------------|-----|----|
| 1. GUIPIL TIPICO AWAKATEKO            | ∴ · | 81 |
| 2. CORTE TIPICO AWAKATEKO             | ∴   | 85 |
| 3. CINTA TIPICA AWAKATEKA             | ∴ ∴ | 86 |
| 4. PERRAJE O REBOSO TIPICO AWAKATEKO  | ∴ ∴ | 88 |
| 5. FAJA TÍPICA AWAKATEKA DE LA MUJER  | ∴ ∴ | 89 |
| 6. FAJA TÍPICA DEL HOMBRE AWAKATEKO   | ∴ ∴ | 89 |
| 7. TEJIDOS ELABORADOS EN TELAR DE PIE | ∴ ∴ | 90 |
| 8. MÚSICA MAYA                        | ∴ ∴ | 91 |

## CAPÍTULO IV

### MEDICINA NATURAL

|                                        |     |    |
|----------------------------------------|-----|----|
| 1. MEDICINA TRADICIONAL                | ∴ ∴ | 93 |
| 2. FORMAS DE CURAR EL OJO              | ∴ ∴ | 94 |
| 3. CURACIÓN DEL SUSTO                  | ∴ ∴ | 94 |
| 4. CURACIÓN TRADICIONAL Y ALTERNATIVA: | ∴ ∴ | 95 |



## CAPÍTULO V

### AMBIENTE

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| 1. FINCA RÚSTICA DEL RÍO SAN JUAN | 99  |
| 2. ABONERAS                       | 101 |
| 3. ABONO ORGÁNICO DE ZOMPOPO      | 102 |
| 4. A'PS                           | 102 |

## CAPÍTULO VI

### AGRICULTURA

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 1. CULTIVOS NO TRADICIONALES | 105 |
| 2. CULTIVO DEL AJO           | 107 |
| 3. LA SIEMBRA DEL MAÍZ       | 112 |
| 4. LA SIEMBRA DEL TOMATE     | 117 |
| 5. CULTIVOS DE CEBOLLA       | 118 |
| 6. CULTIVO DE HORTALIZAS     | 119 |

## CAPÍTULO VII

### ARTESANÍA

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| 1. ARTESANÍA TEXTIL EN AGUACATÁN | 123 |
| 2. DEL MAGUEY A LA RED           | 123 |
| 3. LA CERÁMICA                   | 125 |
| 4. MORRALES CON MOTIVOS MAYAS    | 126 |
| 5. ATARRAYA                      | 127 |
| 6. PESCADORES                    | 127 |
| 7. ARTESANÍA                     | 128 |
| 8. MODELOS DE DESARROLLO         | 130 |

## CAPÍTULO VIII

### SALUD

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 1. TEMASCAL               | 135 |
| 2. MEDIOS DE LA COMADRONA | 137 |
| 3. CENTRO DE SALUD        | 138 |



## **CAPÍTULO IX**

### **EDUCACIÓN**

|               |       |     |
|---------------|-------|-----|
| 1. EDUCACIÓN  | :     | 145 |
| 2. EL SALUDO  | :  :: | 148 |
| 3. CASTIGOS   | :  :: | 148 |
| 4. RECREACIÓN | :  :: | 149 |

## **CAPÍTULO X**

### **GASTRONOMÍA**

|                          |       |     |
|--------------------------|-------|-----|
| 1. EL CALDILLO           | :  ·  | 151 |
| 2. BISHBOL (XB'O'L)      | :  ·  | 151 |
| 3. FRÍJOL NEGRO Y BLANCO | :  ·  | 152 |
| 4. SOPITAS DE HIERBAS    | :  :: | 153 |
| 5. PEPIAN                | :  :: | 153 |

## **CAPÍTULO XI**

### **PRODUCCIÓN DE RECURSOS**

|                                                  |      |     |
|--------------------------------------------------|------|-----|
| 1. ELABORACIÓN DEL JABONCILLO XQ'OLNOQ' NGO XPIL | :    | 155 |
| 2. CENIZA                                        | :    | 155 |
| 3. XHCHINCHEJ                                    | :  · | 156 |
| 4. POM O COPAL                                   | :  · | 156 |

## **CAPÍTULO XII**

### **MIGRACIONES**

## **CAPÍTULO XIII**

|                               |       |     |
|-------------------------------|-------|-----|
| 1. ENTREVISTAS                | :  :: | 159 |
| 2. RECOMENDACIONES            | :  :: | 163 |
| 3. CONCLUSIÓN                 | :  :: | 164 |
| 4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS | :     | 165 |



## **PRESENTACIÓN**

El presente documento trata sobre los elementos de la cultura Maya Awakateka, fue realizado por el Programa de Estudios Culturales de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. En el artículo 2 de la ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala establece que tiene como finalidad “promover el conocimiento y difusión de las Lenguas Mayas.”

La Sistematización de Elementos Culturales es uno de los objetivos esenciales de la Comunidad Lingüística Awakateka, de realizar investigaciones científicas para estimular y apoyar acciones, dirigidas al desarrollo de la comunidad, asimismo contempla como objetivo un modelo de los valores culturales, con una visión global de la realidad sociocultural de la población Awakateka, en las condiciones actuales.

Aguacatán es uno de los municipios de Huehuetenango que cuenta con una riqueza cultural en lo que respecta a la comunicación lingüística, en la actualidad es reconocida como un pueblo multilingüe. Según el acuerdo Gubernativo 1046-87, emitido el 23 de noviembre de 1987, la cual existen 21 idiomas y tres no maya que comprende (garífuna, xinka, castellano).

Con el presente trabajo, se espera fortalecer y conservar el idioma y la cultura Maya, que se ven amenazadas constantemente con el desplazamiento de los valores y costumbres mayas.

Uno de los elementos de la cultura Maya Awakateka es la Espiritualidad mantenida y practicada por los ancianos y ancianas. Los sacerdotes siempre han tenido una función muy importante dentro de la cultura awakateka. Ellos son quienes llevan la cuenta del tiempo (en el calendario sagrado maya de 260 días y en el civil de 365 días). Saben cuando deben llevarse a cabo los rituales, especialmente lo relacionado con la siembra y la cosecha del maíz y velan por el bienestar de la comunidad intercediendo ante Dios; además, curan y ayudan a los demás que necesitan tomar decisiones a través de la lectura del futuro.





## **INTRODUCCIÓN**

El presente trabajo de investigación se encamina para obtener datos concretos sobre los elementos culturales del municipio de Aguacatán. Tomando en cuenta que la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, entre otros objetivos, pretende impulsar la investigación y promoción del idioma Maya Awakateko con datos reales de la convivencia de la gente maya en la actualidad. Es de importancia resolver y tener un libro o folleto de cultura donde se mencionen los elementos culturales del pueblo Maya Awakateko con los datos reales de la comunidad de Aguacatán.

Es de gran valor la realización de esta investigación, puesto que permite reunir los datos concretos de los abuelos y abuelas con los conocimientos que tienen ellos para relatar los hechos de la vivencia de ellos en las comunidades tanto social, político, económico y cultural dentro de la sociedad de este municipio, para ofrecer a las futuras generaciones un documento de información y consulta. Se enfocará a la recopilación de datos sobre los elementos culturales que se conserva en la actualidad.

Pretendiendo como objetivo general, contribuir en la sistematización, conocimiento y difusión de los elementos culturales Maya Awakateko. Con ello: Identificar los elementos culturales de la población Maya Awakateka. Iniciar en el análisis profundo de los elementos culturales Maya Awakateko. Así también, fomentar la práctica de los elementos de la cultura Maya Awakateka en todos los ámbitos. Para este trabajo se utilizó dos técnicas: Entrevistas dirigidas e investigación bibliográfica de gabinete para la búsqueda de temas relacionado al tema de los elementos de la Cultura Maya Awakateka, y la observación.

En el campo de la lingüística, la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala conciente del trabajo en dicha materia ha realizado las siguientes investigaciones, tales como el libro: Vocabulario Awakateko elaborado en el año 2001 con la finalidad de brindar a la población un recurso de apoyo. También se elaboró una investigación sobre la Introducción al sistema de



Numeración Maya Awakateko, realizado en el año 2002, con el propósito de ofrecer a la niñez Awakateka un instrumento de apoyo para la comprensión, aplicación de los números en la escuela y la vida comunitaria.

En el año 2002 se realizó una investigación sobre la Introducción a la Monografía del municipio de Aguacatán, para ofrecer a la población un documento que identifica a la población para el uso de estudiantes, autoridades y población en general. Asimismo, se publicó el libro Medicina Natural que se propone valorar el sistema médico Maya como una alternativa de prevención de las enfermedades. Se publicó el libro de Neologismos en el idioma Awakateko, que ofrece propuestas de definición de palabras nuevas y/o desconocidas, para enriquecer el vocabulario de los hablantes del idioma.

En ocho comunidades del municipio, se está impulsando la enseñanza de la lectoescritura en idioma Maya durante el año 2005: En el Colegio Parroquial San Juan Bosco y en los siguientes Centros educativos como:, Las Pilas, Cantón Aguacatán, la Barranca, Petzal, Agua Blanca Patzalan, Cuesta Chiquita y en Ojo de Agua, en el nivel primario.

Además se ha implementado Centros de Capacitación a Funcionarios de las diversas instituciones gubernamentales como el Centro de Salud, El Juzgado de Paz del municipio de Aguacatán en el año 2004.



## BREVE DESCRIPCIÓN DE LA COMUNIDAD

## UBICACIÓN GEOGRÁFICA

El municipio de Aguacatán se encuentra localizado en la jurisdicción del departamento de Huehuetenango. Se localiza sobre la ruta 7-W carretera asfaltada que conduce a Huehuetenango a 24 Km. aproximadamente, del municipio de Aguacatán a Sacapulas hay 37 Km. de carretera asfaltada.

El territorio de Aguacatán se localiza entre los 15°, 20', 40" con una extensión territorial de 1,669 Km. cuadrados. El pueblo o "Tnum" se encuentra a una altitud de 1,668 MSNM. Mientras que la parte alta de los Cuchumatanes se encuentra a 3,200 MSNM y la parte baja se encuentra a 1,360 MSNM.



*Aguacatán, Huehuetenango. Vista del Valle de Aguacatan*

El valle de Aguacatán está poblado por los **Gatanum**<sup>1</sup> (Awakatekos). Mientras que la parte alta norte, al sur y este del municipio está poblada por los K'iche' (Quichés). Los Mames también tienen presencia en la parte alta en el noroeste del municipio. Estos dos últimos son personas que por diversas causas de falta de tierras emigraron hacia di-

1 **Qatanum:** Nombre que se le designa a la o las personas originarias de Aguacatán, y a la persona Maya.

cho municipio en ese entonces, según comentarios de los vecinos, que empezaron alquilando los terrenos en los altos Cuchumatanes y después se establecieron en ellas.

En la parte oeste se encuentra el grupo de habla castellana en las comunidades de El Rancho, Los Cipreses, Las Cruces, El Potrerillo y parte de Los Alisos y en el centro de la cabecera municipal.

## **LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA**

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG- tiene por finalidad, promover el reconocimiento y difusión de los idiomas mayas e investigar, planificar, programar y ejecutar proyectos lingüísticos, literarios, educativos, culturales y dar orientación y servicios sobre la materia (Dto. 65-90 Art. 2). La ALMG es una institución autónoma que opera con fondos del Estado para llevar a cabo programas de investigación sociocultural, lingüística aplicada y educación en todas las comunidades lingüísticas del país.

Como organización, la ALMG es la que mayor población Maya cubre y la única que cuenta con el apoyo oficial; su función es sumamente importante pues es la encargada de velar por la promoción y desarrollo de las Lenguas Mayas, de instruir y educar a los miembros de las comunidades lingüísticas y de traducir y publicar leyes y reglamentos sobre los idiomas Mayas.

## **MODERNIZACIÓN Y ESTANDARIZACIÓN DE LAS LENGUAS MAYAS**

Entre las grandes tareas que deben desarrollarse en relación a cada uno de los idiomas Mayas, están su modernización y su estandarización.

**La Modernización**, consiste en la ampliación de los ámbitos de uso de un idioma. La modernización de cada idioma Maya quiere decir su actualización para los nuevos propósitos de la comunicación que tendrá que servir. Esta modernización no sólo debe ser inmediata sino acelerada. Las tareas de modernización de los idiomas Mayas de Guatemala incluyen la resolución de problemas como la escritura, la ortografía, la división de palabras, las reglas morfológicas y sintácticas supradialectales y una nueva terminología adaptada a las necesidades de comunicación de nuevos ámbitos de uso.

**La Estandarización**, forma lingüística aceptada como supradialectal por un amplio número de miembros de la comunidad lingüística a la cual sirve de



modelo. Según Stevart (1962), la estandarización se refiere así: en la lengua existe un conjunto de normas gramaticales y léxicas aceptadas y aprendidas formalmente por todos los hablantes y usadas para comunicaciones más generales. Es estándar un idioma si tiene como atributos historicidad, estandarización, vitalidad y homogeneidad.

Los criterios de estandarización incluyen un conjunto de propiedades estructurales, un conjunto de funciones y uno de actitud. Las propiedades en una marcada estabilidad flexible y una intelectualización.

## **UTILIZACIÓN DOMÉSTICA DEL IDIOMA**

Sin embargo, hasta la fecha, no ha existido un modelo prescriptivo detallado y cohesivo para los padres de familia awakateka más allá de la exhortación general de hablarles en maya aún más importante, el dominio de sus hijos a veces es notablemente menor que el de los rurales. En la comunidad Awakateka la comunicación que se tiene entre familias, no se habla el cien por ciento el idioma Awakateko cuando se comunican dos o más personas siempre tiende a mezclarse el idioma español, solo existe una minoría de la gente maya las que dominan puramente el idioma Awakateko.

En los centros educativos, los estudiantes y maestros también han mezclado el dominio del idioma Maya con el castellano y se da mucha importancia al castellano, sin embargo la Comunidad Lingüística Awakateko de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala fue abriendo espacios en las escuelas privadas y estatales, y escuelas de autogestión comunitaria del municipio, que pretende rescatar la importancia de la enseñanza de la lectoescritura, en cuanto al idioma materno, costumbres, significado de nawales, etc.





# CAPÍTULO I

## LA GLOBALIZACIÓN

### 1. LA GLOBALIZACIÓN: ES UN HURACÁN PELIGROSO PARA LA CULTURA

Es el cambio en lo social, político, económico, tecnológico, y comercial, es el fenómeno de la mundialización del capitalismo, todas las relaciones capitalistas se extienden a los países del planeta, es la formación de bloques poderosos entre ellos comunidad Europea, Los Tigres Asiáticos, Estados Unidos con el Tratado de Libre Comercio, MERCOSUR , Mercado común centro-americano. Su objetivo la trasnalización comercial y productiva.

La globalización no sólo afecta políticamente y económicamente a los Estados Nacionales, sino a la cultura de las comunidades etnolingüísticas o naciones históricamente establecidas, ante esta situación, por una parte, algunos indígenas con conciencia de su situación étnica están coadyuvando al fortalecimiento de una nueva identidad étnica, la Maya; por otra, los Estados Nacionales están conformando y participando en bloques regionales, para lo cual el Estados de Guatemala debería reconocer y fortalecer cada una de las identidades étnicas para alcanzar un nivel básico de integración cultural y política, sobre las cuales debe descansar la identidad nacional de los guatemaltecos.

Este fenómeno no es un proceso aislado, ya que la lucha por el reconocimiento de los derechos e identidades de los pueblos originarios, es a nivel mundial una lucha política ante los Estados Nacionales y organismo internacionales. En este sentido, la cohesión social de los pueblos originarios se deriva no sólo de la práctica de los valores propios de la comunidad ancestral, sino del reconocimiento de la diversidad cultural para incorporarse a procesos políticos, económicos culturales o sociales como lo es la creación de Estados Nacionales multiétnicos o participar como sociedades diferenciadas dentro de la globalización.

Cualquier actividad humana tiene que ser transformada en una esfera de inversión del capital, para que el capital especulativo pueda vivir: La escuela, los jardines infantiles, las universidades, los sistemas de salud, educación, las carreteras, la infraestructura, la energía eléctrica, el correo, las telecomunicaciones, otros medios de comunicación, etc. Los elementos culturales de los **Qatanum** (Awakatekos) deben fortalecerse e irrumpir en los espacios sociales, políticos, económicos, científicos y tecnológicos. De esta manera este huracán no dejará sin vida a este pueblo milenario.

## **2. DESAFÍOS CULTURALES, LA GLOBALIZACIÓN**

Uno de los desafíos es no abandonar antiguas identidades y valores que nos son requeridos, pero sí ampliarlos. Hay una manifestación muy poderosa de la globalización en la cultura, y es la que nos penetra a través de los medios masivos de comunicación social.

Los medios de comunicación como la televisión tiene el poder de presentar algo natural, lo que no es, ciertamente si el receptor no sabe seleccionar programas constructivas y exagera el tiempo frente al televisor, y se está alineando y no está asumiendo su responsabilidad como ser autónomo. Los medios deben estar al servicio de la persona y no ésta al servicio de los medios. La persona debe conocer y estar consciente de los valores, normas y cosmovisiones que ofrecen los medios de comunicación para poder confrontarlos con los valores, normas y cosmovisión propios. Ofrecen grandes ventajas y desventajas estos medios de comunicación si se sabe aprovechar para abordar temas de interés para la población en el idioma del lugar.

La globalización genera violencia, especialmente contra las mujeres, y en la explotación, especialmente de ellas, en la destrucción consumista de los ecosistemas; y a la cultura que destruyen la riqueza expresiva de la variedad humana. Asimismo se hace necesaria la implementación de programas culturales que refuercen los elementos culturales, específicamente en los medios de comunicación y escritos. Solo así los **Qatanum** puedan superar y conservar sus valores culturales.



### **3. INDICADORES DEL DESARROLLO HUMANO DESDE LA CULTURA MAYA**

Los indicadores de desarrollo humano, los podemos enfocar desde varios puntos de vista como son:

#### **a) SALUD**

Las políticas implícitas de salud, se reflejan en la inversión pública destinado al sector de salud, aunque ha ido disminuyendo con el tiempo, lo que representa principalmente una escasa atención de promoción y curación para la población **gatanum**, se ha realizado un análisis de la mortalidad infantil, donde se puede determinar que existe un alto porcentaje de niños mayas que no son atendidos por instituciones del Estado como Centros de Salud o Puesto de Salud. A pesar de dicha carencia, la población Maya practica la medicina alternativa Maya que emplea las plantas medicinales para efectos patológicos. Desde los Acuerdos de Paz se exige el apoyo por parte del Estado para su impulso.

#### **b) EDUCACIÓN**

La educación es base fundamental para todo ser humano, existen varios elementos que influyen para una formación integral, el multilingüismo es un elemento fundamental. Porque hay que reconocer la existencia de la diversidad cultural de nuestro país; el indicador para un buen desarrollo económico y social depende de la práctica de la identidad cultural, especialmente el rompimiento de las barreras lingüísticas, que en la mayor parte de la república aún no existe una Educación Bilingüe.

#### **c) CULTURA**

La cultura es un conjunto de rasgos distintivos y conocimientos adquiridos que se manifiesta en el ser de la persona humana, se considera como elementos puntuales la religión, el arte, educación, economía, el idioma, la costumbre, la familia y la visión del mundo. La cultura es un elemento fundamental para indicar el desarrollo de la persona humana, desde el punto de vista cualitativo, si hablamos de la cultura maya, es amplia pero debemos advertir y subrayar, que la cultura y la costumbre es enseñada y aprendida de generación en generación, de acuerdo al grupo al que se pertenece.

#### **d) COSMOVISIÓN MAYA**

Este concepto es un elemento esencial de la cultura maya, por ser un indicador fundamental del desarrollo si no hay práctica de la identidad cultural; es decir, el respeto hacia la madre naturaleza, principalmente el agua, fuego, la tierra, el aire, y en especial los 20 nawales, que son indicadores, a la vez elementos para lograr la armonía y el equilibrio en la vida personal, familiar y comunitaria, por su puesto para el desarrollo humano.

#### **e) MORAL**

Moral viene de la palabra costumbre, como una ciencia que estudia racionalmente la bondad y maldad de los actos del hombre. Con frecuencia la moral es confundida con la educación es decir como sinónimos. La palabra moral es un término que hace referencia a la conducta humana maya, sin embargo, en Guatemala ha sido mal interpretado este concepto, por no tener una cultura general; queremos enfocar hacia el desarrollo humano que la moral es un concepto de doble vía. De allí viene lo que manifiestan los abuelos y abuelas “no hagas el mal a tu prójimo, de lo contrario pagarás el doble.” En la visión Maya la concepción de la moral es superación y bendición.

#### **f) IDENTIDAD**

Muchas veces las personas por tener una identidad basada desde la cultura milenaria son discriminadas en diferentes ámbitos y eso es un obstáculo para el desarrollo. Hoy en día casi se respeta la identidad de las personas y es un paso para el desarrollo.

#### **g) ECONOMÍA**

Para el pueblo maya no hay un indicador rígido que puede establecer el desarrollo humano si no todo esta concatenado, no puede haber desarrollo sin tomar en cuenta los elementos cosmogónicos, por lo tanto el desarrollo económico su principal indicador proviene de la concepción del ser humano. Según su nawal de nacimiento y futuro, así será su nivel de vida en forma equilibrada, por ejemplo el nawal del dinero es el **Tz'ichin** traducido al idioma castellano significa pájaro, libertad, mensajero tesoro, suerte y dinero, de aquí parte el desarrollo humano económico.



Uno de los indicadores que ha impedido obtener el desarrollo en la población Awakateka, ha sido la Discriminación, ya que la historia registra que dicha población ha sido afectada por diversas circunstancias a través de los años. Y según analistas, no se ha hecho nada para resolver la problemática en áreas como salud, educación y economía; pues los porcentajes muestran que es la población con el mayor índice de necesidades el 76.10% vive en extrema pobreza y únicamente el 10.50% vive en condiciones favorables.

No se les toma en cuenta en las decisiones del país, en especial desde el punto de vista político, se dice que existe un racismo, un sentimiento de superioridad de una población sobre otra, lo que deja con poca participación dentro de estos. Muchas veces sólo son tomados como adornos para que se diga que existe presentatividad y como síntesis se puede decir que los pueblos mayas les hace falta mucho por alcanzar el desarrollo pleno y se igualen a los ladinos. Una solución podría ser, abrir comunicación entre la cultura indígena y ladina, debido a que actualmente el ladino ve con recelos el desarrollo de los indígenas, y estos se preocupan porque no conocen su situación.

La educación bilingüe en Aguacatán ha sido incipiente, pero ofrece un potencial para la enseñanza de los elementos culturales, en el sentido de que presenta sus ventajas desde el punto de desarrollo para la población **Gatanum**, debido a que la misma es de gran importancia para dicho pueblo, mediante el cual pueden aprender de una manera sistemática el idioma materno.



**Aguacatán, Huehuetenango.** Enseñanza de la Lectoescritura en Idioma Maya Awakateko en la Escuela Nacional de Autogestión Comunitaria Caserio Petzal.



Ya que hoy en día se le ha dado gran prioridad desde el nivel educativo, pero para muchos representa un medio de subdesarrollo por el hecho de que cuando se expresen en el idioma castellano les es difícil, según analistas enmarcan como medio de atraso.

En el Decreto No. 19-2003 Ley de Idiomas Nacionales, en su artículo 13 dice: El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberán aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas mayas, garífuna y xinka, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.

Muchas organizaciones e instituciones apoyan la educación bilingüe, porque el mismo está en el acuerdo de paz, de tener derecho a la libre educación y máxime en el idioma materno.

En consecuencia, las políticas de desarrollo humano, deben propiciar aquellos espacios de participación en la vida social y pública, ejercitar las capacidades de gestión y decisión en los temas que conciernen a la vida de la población awakateka.



## CAPÍTULO II

### ELEMENTOS CULTURALES

#### 1. ELEMENTOS DE LA CULTURA MAYA AWAKATEKA

Los elementos de la Cultura Awakateka son conocimientos, ideas, creencias, valores, tradiciones, costumbres, idioma, principios, cosmovisión, espiritualidad, formas de organización social, económica, política, jurídica y religiosa.

Como también el conjunto de técnicas y los conocimientos científicos desarrollados para desenvolverse en un medio ambiente particular, como por ejemplo: las técnicas usadas para sembrar o aprovechar diversos productos naturales y artificiales con fines de alimentación; el vestuario, etc., la dieta alimentaria y las formas de preparación de los alimentos. El conjunto de productos materiales desarrollados por el grupo (herramientas, utensilios, artesanías, vivienda, etc.) las formas de establecer relaciones de parentesco, los tipos de vivienda, el vestuario, los juegos que se practican y las fiestas que se celebran. Las normas de conducta de las personas, las expresiones artísticas y formas de transmisión de la educación.

Manifiesta Oscar Azmitia (2000) existen “valores y principios que complementan los elementos culturales”

#### 2. FAMILIA

La familia es uno de los valores más grandes de los Awakatekos. La formación de un nuevo hogar por los jóvenes, tiene un gran significado dentro del contexto de la comunidad; esta nueva pareja ya puede formar parte de la comunidad adulta.

Las relaciones dentro de la familia y la comunidad se marcan por el respeto, la armonía y la autoridad. Los hijos son recibidos como un regalo de Dios, desde pequeños reciben instrucción en las labores de la tierra y del hogar. Los padres y los abuelos son los responsables de dicha educación, al



corregirlos no se les grita, maltrata o pega; la educación es más comunicativa y persuasiva.

El embarazo dentro de la comunidad es considerado de manera especial en el sentido de que un nuevo miembro de la familia está por llegar. A la mujer embarazada se le instruye según creencias de la familia y de la comunidad.

A continuación se describirán algunas de estas creencias que usualmente se practican:

- ♦ Una mujer embarazada tiene que cuidarse mucho puesto que dentro de ella lleva un ser muy especial, tiene que tener mucha precaución de no mirarse en el espejo, porque se dice que si lo hace, su bebé nacerá ciego.
- ♦ La mujer embarazada, no probará dulces por las noches para que no se le pique la dentadura a la criatura.
- ♦ No debe sentir lástima a un invalido, porque si lo hace su criatura nacerá en el mismo estado.
- ♦ Si come aguacate durante el embarazo, el nacimiento y crecimiento de la criatura tendrá mucha secreción nasal (mocos).
- ♦ Si muerde los zarcillos del güisquil por la noche, será muy colacho.
- ♦ No comerá en platos resquebrajados, de lo contrario el niño que espera nacerá con labios leporinos.
- ♦ No comerá itzintal (Yuca) durante los nueve meses del embarazo, si no obedece, le saldrá muy luego las canas al hijo.
- ♦ La señora embarazada no se peinará de noche, ya que si se peina, al niño le saldrán los dientes abiertos como las del peine.
- ♦ Para evitarse gemelos, la mamá cocinará tamalitos uno en cada hoja. Porque hay mujeres que creen que la hoja usada para un tamal también alcanza para otro tamal y meten dos en una.
- ♦ Por la noche, en un eclipse de luna, la señora embarazada tiene que evitar mirar la luna, porque el niño no tendrá la capacidad de ver en lo claro o quedará ciego para siempre.
- ♦ Una embarazada no hará trabajos pesados, esto es claro, porque provocaría un aborto ligero.



- ◆ Si la mujer embarazada mira la tusa muy amarilla de un elote y lo aprecia mucho, el bebé nacerá con la piel amarilla.

Algunas precauciones del marido durante el embarazo de la mujer:

- ◆ El marido no tiene que matar culebras durante el embarazo, porque si lo hace, su mujer sufrirá el atraso del parto.
- ◆ Los esposos no pueden comer elotes quemados, para que el niño no nazca moreno.
- ◆ También no pueden pararse o sentarse a la puerta, la pareja que espera un hijo, porque nacería tartamudo.

Tanto el hombre como su mujer que espera un bebé, deben cumplir los consejos de sus mayores para que no pasen los males a su nacido. Son sagrados estos consejos de nuestros padres y abuelos, y habemos quienes no le damos importancia a los consejos de los ancianos.

Las ancianas intervienen en asuntos que incumbían más a las mujeres, ellas son las encargadas de la educación, que llevaban a equilibrar y participar en las discusiones políticas y culturales. Las mujeres aconsejan sobre la seriedad del matrimonio, el respeto que merece la pareja y el manejo de los asuntos de la familia. La mujer conoce todo lo relacionado con los recién nacidos, sabe del valor del niño y el futuro que le espera, según su Nawal en el Calendario Maya.

### **3. CONTEXTO SOCIOCULTURAL**

La pedida en los tiempos de los abuelos es muy diferente que en la actualidad. Era una forma drástica porque los padres eran los que decidían buscar la pareja de sus hijos, siendo que contenga la característica como trabajador. Si es una buena muchacha para su nuera, esto se daba mucho cuando la familia tenía hijo varón. Se conocía en ese entonces como **Poq'lo'n-ib'**<sup>2</sup> es decir **tu lnokopontu' poq'**. Los padres del novio detectan que una hija de otra familia puede ser seleccionada para nuera.

---

2 **Poq'lo'n-ib'** Llegar sorpresivamente a pedir como esposa a una muchacha en una casa, familia o lugar.



Según Ta' Pla's Wiqotx' (Don Francisco López), el matrimonio que se vive actualmente en el noviazgo es muy inestable porque se le da mucha libertad a los jóvenes, es por eso que en las parejas hay mucha dificultad, y hasta se llega al divorcio; dice, que ahora no hay respeto entre los jóvenes, porque ya se perdió esa educación que se tenía en la familia en los tiempos de nuestros abuelos.

#### 4. MATRIMONIO

En Aguacatán, los muchachos aprovechan la ocasión para encontrar novia cuando las jóvenes salen a estudiar o a hacer mandados. Dados a las edades de 16 a 20 años y por decisiones apuradas, y en su mayoría estos matrimonios no planificados llegan a fracasar. Cuando un muchacho se interesa en alguna joven, le da a conocer sus intenciones de conversar con ella. Si la muchacha acepta, se ponen de acuerdo para platicar, con lo cual se inicia el noviazgo. Se sobreentiende entonces, que ella ya no podrá platicar con otros jóvenes y que él no podrá enamorar a otras muchachas.



Aguacatán, Huehuetenango.  
El matrimonio religioso.

En Aguacatán existen dos maneras de llegar al matrimonio: la “**Pedida**” y la “**Huida**”.

La **Pedida** es un proceso largo, que puede durar varios meses y conlleva considerables gastos económicos. La familia del novio realiza tres visitas a los padres de la muchacha, acompañados por un portavoz, con el fin de informar y obtener la aprobación de los padres de la muchacha para que se realice el matrimonio.

La **Huida** de la novia, en cambio, es un proceso más corto que se da cuando no se tienen suficientes recursos económicos para sufragar los gastos de la “pedida” o bien cuando los novios temen que los padres de la novia se opongan al matrimonio. La **Huida**, en la actualidad generalmente ocurre con el consentimiento de la muchacha.



Ocho días antes del casamiento por la iglesia, los novios acompañados por sus padres, se casan por lo civil. Los novios, sus padres, los padrinos y la comitiva caminan hacia la iglesia. Después de la misa, todos los participantes se dirigen en cortejo a la vivienda de los padres del novio; al llegar ahí, los novios son recibidos con bombas, cohетillos, pétalos de rosa y hojas de pino.

Se colocan en el sitio de honor, cerca del altar familiar, donde los portavoces de los padres y los padrinos les dan consejos sobre la vida matrimonial y las relaciones familiares. Después de este ritual, se procede al festejo.

Después de que se hayan conocido por un largo tiempo, se deciden el muchacho y la señorita. El muchacho le avisa a la novia cuándo la va a pedir, la muchacha deja pasar algunos días mientras platica con sus padres. El muchacho avisa a todos los familiares pero sólo tres irán a hablar en esta ocasión; los días que llegan a hablar con los padres de la novia son los jueves, los sábados y los domingos. Se visitan dos veces y en ambas oportunidades se llevan algunos presentes, pero, el joven no los acompaña sino hasta la tercera vez.

La familia y demás parientes de la joven hacen una fiesta, una fiesta en honor a la señorita. En esa fiesta la señorita se arrodilla ante sus padres, les da las gracias por todo lo que hicieron por ella, también agradece a sus hermanos y éstos también hablan, le dan las gracias por haberlos ayudado y cuidado. La muchacha agradece a sus vecinos, ellos hablan y le dan consejos.

En la ceremonia están presentes las mismas personas de antes. Solo hay dos parejas nuevas, que son los padrinos de los novios. La madre de la joven le entrega obsequios como: uno o varios tejidos, trastos, petates y petatillos, piedra de moler, ollas, también les entrega animales como pavos, patos, gallinas, ovejas o perros, y otras cosas; posteriormente en algunas ocasiones, se le entrega a la pareja un cierto lote de terreno como herencia familiar. Los padres sostienen la ideología, que cuando los hijos se casan se les tiene que dar sus cosas para iniciar una nueva vida.

Las familias en ese entonces realizaban fiestas en honor a la pareja, adornando la casa con ramas de pinos pegados a los pilares de la casa, y hojas de pino regados por el suelo, y luego los padres del novio conviven con la familia de la novia con un almuerzo típico que es el caldillo, sirviendo en escudillas de barro. En la actualidad los matrimonios se realizan con más elegancia.



El joven esposo vive y trabaja por un tiempo en la casa de sus padres, mientras consigue dinero para la construcción de su casa en algún terreno que el padre le asigna. La joven esposa trabaja en el campo o si es profesional, combina sus oficios familiares con los de su profesión.

A continuación se presenta un caso de matrimonio muy particular que sucedió en el municipio de Aguacatán:

Cuenta el abuelo Ta' Tx'o'n que participó en el matrimonio de su nieta en el año 2,004; dicho matrimonio no prosperó y en ella surgieron algunos problemas. Pues el abuelo Tx'o'n cuenta que cuando la pareja decidió juntarse, los abuelos y los padres de la novia pidieron una cuota a los padres del novio, según afirma la novia Lidia Noemí García Raymundo de 15 años de edad, con residencia en el pueblo; el abuelo le cobro la cantidad de Q 5,000.00 al muchacho, por los cuidados prestados durante la niñez de la novia. Por lo que ese matrimonio solo duro cinco meses, porque posteriormente surgió un conflicto entre la pareja por las exigencias del marido, por haber pagado una fuerte cantidad de dinero, siendo esto la mujer no aguantó, tomó la decisión ante el caso y abandonó al hombre; estos casos que se presentan en la comunidad por la cuota que se exige al juntarse una pareja es común entre los hermanos costumbristas.

Estos casos que se presentan son inadecuados, por lo que los padres toman una decisión respecto a sus hijos cuando deciden juntarse o casarse; ¿qué sucede si las hijas no cumplen con su obligación como mujer?, como se presentó el caso anterior, a veces los maridos cobran el precio pagado con golpes, maltratos, u otros a la mujer. Según versión de la muchacha, que esto es incorrecto, lo hicieron sus padres y abuelos que el dinero que cobraron ya lo gastaron y cómo se lo van devolver a los padres del muchacho, por lo tanto ella tendrá que devolver el dinero a los padres del muchacho para no quedar mal.

La muchacha lamenta todo lo que sucedió con sus padres y abuelos, al cobrar dicha cantidad de dinero, y les sugiere a ellos que para la próxima pedida de su hermanita, que no lo hagan porque es injusto y que una persona no es un semoviente o ganado para que estén cobrando un precio por esta persona. Por lo anterior, según visto, en el municipio de Aguacatán las señoritas huyen con sus maridos, y esto sucede por lo general en épocas de fiesta de la comunidad en el pueblo.



Estos tipos de casos no siempre suceden en las familias de nuestra comunidad en el sentido de que surgen problemas entre la familia, ya que por lo general el matrimonio se lleva a cabo sin complicaciones. En cuyos casos, se recomienda a los padres de familia tomen conciencia sobre estas situaciones, que dialoguen con sus hijos continuamente sobre las responsabilidades que se contraen en un matrimonio.

## **5. TRABAJOS DE CAMPO Y OTROS**

En el trabajo de campo, tanto los padres como los hijos realizan las actividades en forma conjunta, dándose gran cooperación entre ellos. Las actividades en el hogar son delegadas en mayor grado a la hija mayor, pues es la encargada de realizarlas, y tiene muy poca participación en el trabajo de campo.

Por lo general en todas las familias, el padre y los hijos realizan las actividades de campo, el padre aprovecha instruir a su hijo sobre los trabajos lográndose la comunicación entre ellos mientras trabajan. Si el padre de familia se enferma, el hijo mayor organiza y planifica el trabajo de campo, también en el hogar tiene la misma función cuando no está la mamá, que conjuntamente con la hermana mayor asignan las tareas a sus demás hermanos.

La madre asigna las tareas en el hogar a los hijos, aunque dichas tareas no sean tan grandes. Cuando las hijas regresan de trabajar o estudiar, ayudan a la madre en casa, a tejer y llegado el mediodía, la mamá asigna otras actividades para terminar en forma rápida las actividades propias de la cocina, sin embargo no todas las familias practican este tipo de organización de trabajo en el hogar.

En las comunidades rurales se observa regularmente que en la hora de la comida, la familia se reúne alrededor del fogón, donde la madre y las hijas sirven los alimentos; mientras que en el área urbana es diferente, ya que en al-



*Aguacatán, Huehuetenango. Oficios de la mujer en el hogar.*



gunas familias comen en distintas formas, por ejemplo: comen individualmente y en horas diferentes, otras comen en forma unida y en ese momento el padre aprovecha hablar sobre temas de mucha importancia.

## CRianza DE OVinos

La actividad que realizaban los niños es que se dedicaban a pastorear a las ovejas y vacas que es una de tantas actividades a que se dedicaban, ya que cada familia se dedicaba a la crianzas de aves de corral y de cerdos que la gente le daba mucha importancia a la ganadería porque de ellos dependían los trabajos de campo y la economía familiar así mismo de ellos se alimentaban. Actualmente son pocas las personas que tienen animales domésticos

que cuidan y alimentan en sus reducidos terrenos que poseen. Además los niños y niñas ya asisten en un buen porcentaje en las escuelas oficiales y privadas que ya existen en todas las comunidades del municipio de Aguacatán.



*Aguacatán, Huehuetenango. Juanito acompaña a su mamá a pastorear las ovejas.*

## 6. ORGANIZACIÓN DE LA COMUNIDAD

Es poco común representar los cuatro principales (Consejos de Ancianos) que dirigen, orientan y administran la comunidad de una forma democrática. Algunas personas ayudan a convocar a los comunitarios para participar en las reuniones u otras actividades, o para entregar las correspondencias, resolver problemas de la comunidad y también para conservar el cómo llevar a cabo los trabajos comunales.

## JERARQUÍA POLÍTICA-RELIGIOSA AWAKATEKA

La jerarquía Política-Religiosa Awakateka se componía de dos grupos solamente: el de los **E' Alkal** que eran los *alcaldes indígenas*, el cual es más o



menos secular, y el de los **E' Martoma'** que eran los *mayordomos*, que básicamente es una hermandad religiosa. Ambos grupos son regidos por los **Naq Alkal**, quienes también son llamados **Wutzile'n Qataj** = *nuestros grandes padres*. Desde luego, los **Naq Alkal** son hombres que han servido en todos los rangos de ambos grupos. Sus deberes y privilegios son similares a los descritos en el caso de los **Naq Alkal** de Chalchitan.

El grupo secular está constituido por seis órdenes ascendentes diferentes. En su orden de autoridad y posición social, éstas son los siguientes: **Alkal**, **Axtol**, **Miyor Rey** o **Miyor Nim**, **Alsel** y finalmente **Koron**. Los **Koron** sirvieron como *Pxhkal* antes que estos últimos fueran disueltos. Este grupo también suministra barrenderos y mensajeros al servicio del alcalde municipal. Estos servicios son desempeñados alternativamente, y cada grupo lo presta tres días de cada quince.

El grupo religioso, **e' martoma'**, está constituido por cuatro órdenes ascendentes, que son en atención a su autoridad y posición social:

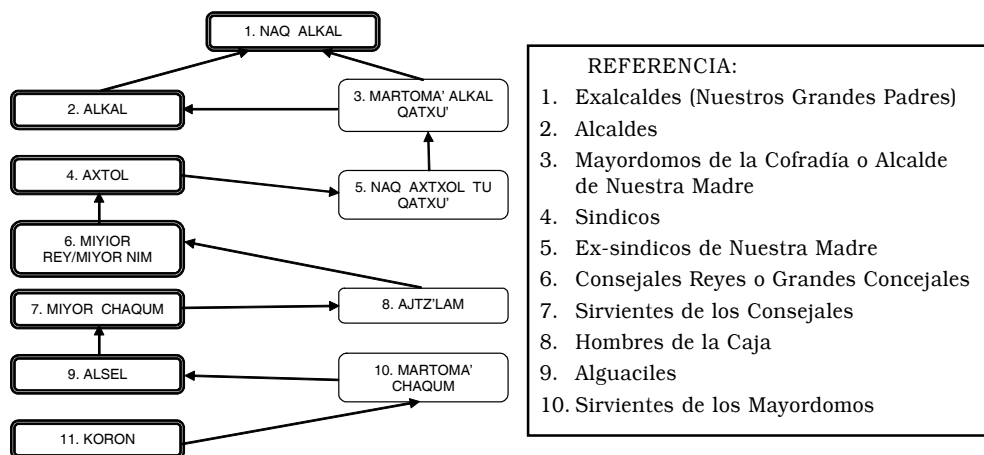
- ♦ **Martoma' Kopradiy o Alkal tu Qatxu'** = Mayordomos de la Cofradía o Alcaldes de nuestra Madre.
- ♦ **Naq Axtol tu Qatxu'** = Aquellos que han servido como Concejales con nuestra Madre.
- ♦ **Ajtz'lam** = Los de la caja.
- ♦ **Martoma' chaqum** = Sirvientes de los Mayordomos.

La Jerarquía de Aguacatán tiene su propia casa particular que sirve como centro ceremonial y es conocida como **Ka'l Awost** = La Casa de Agosto, y su fiesta se celebra del 10 al 15 de agosto de cada año. En los rangos y los grupos de la jerarquía Política-Religiosa Awakateka, los rectángulos dobles representan los diferentes rangos del **Alkal**. Los rectángulos sencillos representan los diferentes rangos de los **Martoma'**.

Las flechas representan el orden en el cual un hombre asciende en jerarquía. La posición relativa de los rectángulos verticalmente representa la posición social de los grupos particulares.



## JERARQUÍA POLÍTICO-RELIGIOSOAWAKATEKO



### ALCALDES AUXILIARES

En la actualidad existen *Los alcaldes auxiliares* quienes son los encargados de dar las notas a los padres de familia para que asistan a las jornadas de vacunación que programan los directores de los puestos de salud. En el mundo **Qatanum**, pensaba que su salud dependía de causas naturales y sobrenaturales. Creen que era causa natural enfermarse por sufrir algún accidente, por tener malo un órgano del cuerpo o por comer y beber mucho. Entre las causas sobrenaturales, creían que había brujos con poderes para dañar con enfermedades a alguna persona. Pero también consideraban que había otros brujos con poderes de adivinar y curar las enfermedades.

Curaban a los nobles y otros al pueblo. Los médicos mayas recetaban remedios, llamaban al adivino y pedían al enfermo que confesara sus pecados o faltas. Las enfermedades eran curadas con hierbas medicinales. Sobre esta base, la salud de los pueblos debe ser una preocupación de cada persona y debe incorporarse en su vida como un valor especialmente deseable, que frene los vicios y las malas costumbres.

Aportes de la comunidad sobre la discusión.

- ♦ Fomentar la divulgación del uso del idioma Maya Awakateka, en la enseñanza tanto la escritura y lectura de ella misma.



- ◆ Buscar las instancias o instituciones para que otros puedan llevar de la mano el uso del idioma.
- ◆ Ampliar la cobertura de la enseñanza del Idioma Maya Awakateka en todos los centros educativos tanto privado como público.
- ◆ Buscar medios para que se de uso del idioma, y tenga vida y fortalezca su uso.

## **EL COMITÉ**

Es una organización comunitaria que se elige en Asamblea Comunal. Cada comité está conformado por siete o más miembros y a cada quién se le asigna un cargo. Los miembros del comité son electos por la comunidad, buscando el bienestar y el desarrollo social. En las comunidades y caseríos las personas se organizan para diagnosticar en su propia comunidad qué problemas o necesidades urge atender. Es la manera cómo un grupo de vecinos con intereses comunes se ponen de acuerdo para trabajar unidos y buscar solución a sus problemas y necesidades comunitarias, por medio de la planificación y la ejecución de proyectos de beneficio comunal.

En las comunidades del municipio se mantienen las reuniones o sesiones debido a los trabajos que manifiestan las necesidades de la misma comunidad como tener auxiliaturas general en todas las comunidades, que año con año cambian los alcaldes auxiliares, la cual se hace en forma rotativa y por sector, así es la forma en la mayoría de comunidades del municipio. Los alcaldes auxiliares son los indicados para resolver un problema que sucede en la comunidad.

## **7. CELEBRACIÓN DEL NACIMIENTO DE UN NIÑO (A)**

El nacimiento, el bautizo, el matrimonio, la separación y la muerte son acontecimientos importantes de la vida que se conmemoran con ritos religiosos. Los ritos sirven para afianzar la identidad de un individuo, pero también permiten que se estrechen las relaciones entre los miembros de una comunidad. El parto es usualmente atendido por una comadrona que se encarga de atender al recién nacido y a la madre. Ella recibe, baña y agradece al Creador y Formador por la salud del niño, además corta el cordón umbilical o **mux** como se le dice en Idioma Awakateko. Los abuelos y padres del recién nacido buscan un lugar especial donde depositar el cordón umbilical. Este es consi-

derado como parte del cuerpo del niño, por lo tanto debe ser enterrado o colocado en un lugar seguro.

De acuerdo a los **Qatanum** existe una relación sagrada entre el **mux** y la vida futura del niño. El hecho de colocar el **mux** en un lugar adecuado determina y garantiza la “suerte” que el recién nacido tendrá el resto de su vida. Por ejemplo: Si se tira el ombligo al río, el niño va a ser un buen nadador. Dependiendo del sexo del recién nacido, el **mux** se coloca en distintos lugares. En el caso de los varones, éste se cuelga en las ramas más altas de un árbol, con esto se espera alejar la mala suerte y lograr que el niño sea un buen hilador y trepador de árboles.

Las madres entierran el **mux** de su hija cerca de la cocina para que ella no se vaya de la casa y cuando se case no viva muy lejos. En algunas comunidades el **mux** es tirado al río para que el niño no tenga problemas de cruzar ríos o barrancos cuando sea grande. De esta forma a través del rito se garantiza la cohesión de los miembros de una comunidad con su tierra y su familia.

La ceremonia del nacimiento culmina con una comida especial, generalmente se mata un gallo y se prepara un caldo. A la madre se le da una escudilla de caldo con una cabeza de ajo y bastante chile, pishtones y licor para que pueda recobrar la fuerza perdida durante el parto y para que la leche materna sea abundante. Unos días después del parto, los padres eligen el nombre del recién nacido; el día y el nawal que corresponden a la fecha del nacimiento permiten determinar el carácter que tendrá el niño o la niña.

## 8. DÍA DE LOS DIFUNTOS

En el municipio de Aguacatán se conmemoran dos días para celebrar el día de los difuntos las cuales se celebran en las fechas 1 y 2 de noviembre; sin embargo los **Qatanum** tienen especificado un día para los muertos y otro día para los Santos. El 1 de noviembre se celebra el día de los difuntos, las tumbas de los cementerios del pueblo están bellamente adornadas con impresionantes flores y hojas de pino utilizadas como adorno, conocidos como: “la flor de muerto, y la hoja de pino”.

Es común identificar el lugar donde se encuentra enterrado el difunto con plantas de izote, aunque la tendencia actual es colocar cruces o lápidas frente al nicho. Así se demuestra el amor a los seres queridos que han parti-



En nuestro municipio y en muchos países, las personas visitan los cementerios llevando adornos y flores para los muertos. Se acostumbra llevar ayote con panela y se pone en la tumba, cerca de donde está la cabeza y por eso a ese dulce también le llaman **cabecera**. Se tiene la creencia de que los muertos salen en la noche a comérsela. El dulce de ayote, tamales, aguardiente y otras cosas más como güisquiles, se dice que complementa la dieta de ese día o pueden ser jocotes en miel.

Los sacerdotes **Gatanum** en Aguacatán, luego de su entrenamiento como “adivinos del tiempo” estas personas pueden optar por una especialización, según sus dones, como comadrona, cantante, portavoces de matrimonios, o guías espirituales.

33



mala, en el centro Zaculeu, del departamento de Huehuetenango, en ella participaron tres sacerdotes mayas Awakatekos para ofrendar al señor Creador de la naturaleza y a nuestros abuelos, una ofrenda por los trabajos que realiza la Comunidad Lingüística Awakateka. También en la conmemoración participaron el personal administrativo y la junta directiva de la Comunidad Lingüística Awakateka.

## **10. PATRIMONIO CULTURAL**

### **SITIOS ARQUEOLÓGICOS:**

Los monumentos, o las construcciones de los templos de gran tamaño e importancia, que son históricos, es decir que fueron construidos hace mucho tiempo y deben ser conservados en honor a la belleza, debido a la creatividad, el esfuerzo y el conocimiento de nuestros antepasados, tanto de los antiguos mayas como otros grupos culturales. Los Awakatekos reconocen cinco sitios que según ellos muestran características arquitectónicas similares a la fortaleza de Saqulew (Zaculeu) y que se diferencian por las funciones religiosas y políticas que cada linaje le dedicaba; desde luego en un ámbito territorial bien marcado. Entre estos: Witxun (sobre la cal), Chalchitán, Chichoche (Pueblo Viejo) o Tnumchiw, Xo'ltxun (entre la cal) y Pichiquil.

Los templos antiguos “pueden clasificarse en dos grupos: los túmulos, del tipo general de bújes o montículos artificiales construidos para dar sepultura a los reyes y señores principales, y los palacios y pirámides, con escaleras y plataformas. La disposición y el orden arquitectónico son diferentes en los grupos de construcciones, así como los materiales empleados. En los túmulos la piedra laja, piedra verde del río y otros materiales en bruto forman el elemento principal de construcción; en los templos y palacios predomina la piedra labrada, perfectamente simétrica y el revestimiento de estuco blanco y de color, más resistente que la misma piedra.” (Recinos. 1954:439)

Dentro de los monumentos más importantes del municipio de Aguacatán tenemos:



### **Witxun (Sobre Piedras de Cal):**

Se localiza en el Cantón Aguacatán situado en una cima potencialmente defendible y estratégica. Quedan actualmente cinco montículos y en uno de ellos se hacen ceremonias mayas para pedir por la lluvia. En este lugar, es donde se mencionan los 14 lugares ceremoniales para la lluvia. Lamentablemente, ya son pocas las personas que frecuentan estos altares, debido a los cambios culturales producidos por el cristianismo. Alrededor del sitio arqueológico radican algunas familias, que en su mayoría pertenecen al grupo Awakateko.



*Aguacatán, Huehuetenango. Sitio arqueológico Witxun, ubicada en el Cantón Aguacatán.*

### **Chalchitán (lugar de esmeraldas):**

Actualmente en la aldea Río San Juan se encuentran dos montículos. Recinos manifiesta que en Chalchitán hay que considerar dos grupos de montículos separados entre sí por una distancia de 4 kilómetros. «El grupo propiamente llamado Chalchitán, compuesto de templos y túmulos al parecer más recientes, comprende el valle de Aguacatán y tiene sus principales construcciones en la margen derecha del Río San Juan.

### **Xo'ltxun (Entre la Cal):**

Otro de los sitios arqueológicos que se encuentra al Este del nacimiento de Río San Juan es Xo'ltxun. Según Lovell se encuentra situado en una cima defendible, lugar estratégico. Que los Awakatekos consideran que corresponde a una línea comercial de Kaib'il B'alam, al igual que algunos de Witxun (sobre la cal). (Anexo No. 18, Foto sitio arqueológico Xo'ltxun).

Los templos y túmulos de Xo'ltxun y Pueblo Viejo son más considerables que los de Chalchitán, ya que se ubican admirablemente en una alta meseta situada frente al nacimiento del Río Blanco, una legua al oriente de Aguacatán.



*Aguacatán, Huehuetenango. Sitio Arqueológico Xo'ltxun, ubicado en la Aldea Río San Juan.*

Se va a este paraje por una senda angosta y de penosa ascensión, escalando el cerro en cuya cima se dilata una hermosa llanura. La montaña se eleva cien metros sobre el nivel del Río Blanco que la rodea por el norte y el este es un sitio inexpugnable sabiamente escogido por los antiguos pobladores para edificar su hermosa ciudad al abrigo de ataques anteriores. El río forma, principalmente por

el lado de oriente, un foso profundo y escarpado que es la principal defensa, y las barrancas y despeñaderos aíslan por los demás rumbos la planicie prácticamente inabordable. La estrategia india completó estas condiciones naturales con obras artificiales, murallas, atalayas y cercos cuyos restos se admiran todavía en diferentes puntos.» (Recinos, 1954:442)

### **Pichiquil:**

Se localiza en la aldea del mismo nombre, en la meseta vecina de Pueblo Viejo a tres leguas al nororiente de la cabecera municipal de Aguacatán. En la aldea, «llama la atención una fortaleza con cuatro atalayas en sus ángulos, que se halla todavía bien conservada.» (Recinos, 1913:252)

### **Chichoche:**

Está ubicado en la aldea Chichoche, Pueblo Viejo o Tnumchiw que se localiza al sur de la cabecera municipal, centro que según los vecinos, muestra características similares a la fortaleza de Kaib'il B'alam, y Lovell indica que corresponde a la etapa protohistórica. En cuanto al cambio de ubicación de las poblaciones y sus centros, estudiosos mantienen que se debió, en gran parte, a las luchas internas, derivadas, entre otras, a las múltiples invasiones registradas en el año de 1250, cuando inmigrantes mexicanos, guiados por sacerdotes Toltecas, ocuparon el altiplano guatemalteco y durante casi 200 años gran parte del territorio fue dominado por los mismos. Ya hacia «finales del período postclásico el poderío K'iche'-Tolteca había disminuido cuando entró Pedro de Alvarado en 1524.» (Lovell, 1990:35)



### Wichuj:

Este sitio arqueológico se encuentra en la comunidad de Ojo de Agua se hace aproximadamente una hora para llegar al lugar, la cual se descubrió hace poco cerca de este sitio en la propiedad de, ta' Kanut.

Actualmente, los sitios arqueológicos están en pleno deterioro, los que aún se conservan son reconocidos por los vecinos como pequeños bujitos; pero la mayoría están totalmente destruidos y las piedras de las construcciones son llevadas y empleadas para mojonar los terrenos para los cultivos de maíz y frijol. Algunas piezas se conservan celosamente por algunos vecinos de la comunidad, como utensilios de barro para la cocina, algunas figuras de grandes personajes y de animales que fueron rescatados durante la preparación de los terrenos para los cultivos cerca de Xo'ltxun (entre la cal) hace aproximadamente un año.

Todos estos sitios arqueológicos no tienen mantenimiento, sin embargo, son visitados por algunas personas extranjeras. Las cuales la comunidad lingüística Awakateka debe tomar algunas acciones para contactar un arqueólogo para hacer un estudio específico y detallado de cada uno de dichos sitios como un proyecto cultural importante en el municipio.



**Aguacatán, Huehuetenango.** Altar Maya o Lugar Ceremonial, ubicado en el Cementerio General del Cantón Aguacatán.

### Lugares Ceremoniales:

En el territorio Awakateko existen varios sitios y lugares sagrados para la realización de ceremonias. Entre estos lugares están:

## UBICACIÓN E IMPORTANCIA DE LOS SITIOS SAGRADOS Y CEREMONIALES

| SITIO                                             | UBICACIÓN                                                               | IMPORTANCIA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Witxun</b><br>(sobre la cal)                   | Cantón Aguacatán                                                        | Centro arqueológico en el cual se realizan ceremonias religiosas de mucha importancia y para rogar por la lluvia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Xekrus Sq'o'j</b><br>(La cruz del cementerio). | Río San Juan y Cantón Aguacatán                                         | Es visitado por los <b>Qata Mam</b> (sacerdotes) para pedir por sus seres fallecidos. En el lugar se quema suficiente pom (copal), incienso, candelas y aguardiente.                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Xekrus</b><br>(En las cruces)                  | Exchimal y en caserío Las Pilas                                         | Altar Maya donde se realizan ceremonias para pedir al creador y formador por la suerte en el negocio, en los cultivos o para la curación de alguna enfermedad. Se ofrendan pom, incienso, candelas y aguardiente a la salud de los seres fallecidos.                                                                                                                                                                                          |
| <b>Wiskab' k'ub'</b>                              | Aldea El Manzanillo                                                     | Lugar en donde se ofrecen ceremonias con velas para pedir por la lluvia. Estas velas son traídas del Cantón Aguacatán, en donde son bendecidas por los <b>Ta' Ajpom</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Wityoxh</b><br>(sobre la iglesia)              | Aldea Pichiquil                                                         | Es un cerro que era muy frecuentado por los mayas Qatanum para realizar sus ceremonias religiosas. Se ofrendan bastante pom, candelas, incienso y sobre todo huevo de chompipe para quebrarlo sobre el fuego sagrado, haciendo las peticiones con la guía de un sacerdote maya. Para llegar al lugar es muy difícil el acceso, especialmente durante las épocas de invierno. Actualmente sólo las personas de avanzada edad visitan el lugar. |
| <b>G'anenkrus</b><br>(por la cruz)                | Aldea La Barranca y Tukuna'                                             | Altar maya situado sobre una loma alta. Antes era un baldío, actualmente, una parte de este se ha convertido en lugar cultivable y con siembra de maíz.                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Wik'oj nim</b><br>(máscara grande) *           | Entre el pueblo de Aguacatán, la Aldea Río San Juan y Cantón Aguacatán. | Lugares encantados.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Wikyaqwi'l</b>                                 |                                                                         | En la mayoría de estos cerros quedan muy pocos bosques, debido a la tala inmoderada que han realizado los vecinos para abastecerse de leña.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Wik'oj Ni'</b><br>(La máscara pequeña) *       |                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

## 11. RESTOS FÓSILES EN LA COMUNIDAD DEL CANTÓN AGUACATÁN

### ESQUELETO HUMANO

En el año de 1,997 según el relato de la Profesora Irma Yolanda Rodríguez López, en la comunidad del Cantón Aguacatán, en ese entonces se inició el trabajo de ampliación de la escuela del Cantón Aguacatán, al realizar traba-



jos para el cimiento de la construcción de la escuela encontraron esqueletos humanos en la excavación de la tierra. No se sabe el paradero de dicho hallazgo. El estudiante Mynor Liks relató que más restos de hueso humano se sacaron cuando se construyó la Iglesia Evangélica Belén en el Cantón Aguacatán, los albañiles quienes construyeron la nueva iglesia son los que tienen mayor información. Se sugiere el planteamiento de un Proyecto Antropológico para la verificación de estos hallazgos.

## 12. TRADICIÓN ORAL

Entre los awakatekos predominan los relatos de tipo mítico, es decir, aquellos que se refieren al origen de las cosas como los animales, las plantas, las montañas y los fenómenos atmosféricos. Para los **Gatanum**, la lluvia, el maíz es madre. Por eso se les venera y respeta. Los animales del monte son guardianes de los bosques. Como medio de comunicación, las preferencias por las pláticas y las sesiones de barrios o cuadras para informar e informarse de lo que sucede en su comunidad.

Se entiende por tradición oral, los mensajes, sucesos, enseñanzas, y creencias transmitidas en forma oral, por los ancianos y ancianas, descendientes, relacionados de alguna u otra forma con la visión mitológica y las costumbres de ellos en forma de contar, realza la realidad de su enseñanza que causa las risas de los niños Awakatekos. La cual para entender sobre la tradición oral primero conoceremos sobre las siguientes palabras.

### CREENCIAS:

Parten de lo complejo, misterioso que los rodean, y de alguna manera contribuyen a la formación de las personas.

#### Leyendas y Cuentos:

Es la que se refiere a los espíritus malos, y buenos, que sobre salen al referirse a los nombres que le ponen a los cerros, montes, caminos y otros como por ejemplo: Xhiky'wi' (duendes o caines), (llorona) y otros.

### MITOS:

La mayoría de la gente de la comunidad mantenía la idea que cuando ocurría un eclipse solar, es porque algo mal se acerca. Y cuando eso pasaba

la gente salía de su casa a golpear objetos que sonara fuerte para que esto se apaciguara.

A continuación se relata algunas leyendas y cuentos que los ancianos comentaban cuando en ocasiones de reuniones, trabajos grupales, y otros. Los jóvenes no se interesan en escuchar estos relatos por lo que se debe implementar otras alternativas para rescatar estos cuentos de los abuelos. Esto debido a la implementación de la nueva tecnología, como se explicó en la primera parte por los nuevos medios de comunicación.



## HISTORIAS, LEYENDAS Y CUENTOS MAYA AWAKATEKO

### IDIOMA MAYA AWAKATEKO

#### 1. YE CH'AKANEL TPINK

At jun txuk nachib'it e' qawunaqil ye nab'i'aj Ch'akanel ye ikun jib'el mixh tane'n, ejnin chin witzile'nin, cho'n nab'ajij e'ch txolb'ila'tz tpink xhchixo'l aq'unwil nqo xhchixo'l ajranch. Ye jun txuka'tz i'tz jun yaj nqo jun xna'n ye na'el talma' tan toke'n le wanqil jun mixh. Ye taq'un i'tz talq'en chib'utx e' xna'n, chitxu'tx e' ni', nqo cho'n nacho'k skye'j chixqel e' yaj.

Ma jalkune'j sqatxole'b'in jun txolb'il ye cho'n b'aje'n tpink tenxhchan. Wi'nin wunaq nsqen chopon tan aq'un, sqenlo' el jun xaw kya'n luku'n, ye xe'te'n jun chin ajrwinla'tz xhchixo'l, kyeqilnin aq'b'al nakyajkyen chib'utx e' xna'n te'j xk'ub' nin kyi'k nab'an e'ch chitaqle'n. Itzun tele'n kob'ox q'ej xe'te'n te'tz chin alq'oma'tz. Ye na'ul sqil jaltnin nakylil e' xna'n ye kyi'kt chitaqle'n at.

Junt taqle'n nab'ajij, kyeqil aq'b'al nachije' suti'n e' yaj tu e' xna'n wichitx'ach. Cho'n ajnaqku'n wi' xna'n te'j tqan yaj ejnin chin xewe'nin te'j chitxo' ye na'ul sqil. chixe'te'ntzun e' wunaqtz tan il, toke'ntzun jun chikmoni'ntz, tan joyle'n puntil ye xhe'n lchib'an, na ala'ixkunin chitaqle'n ye nsqen chitx'aqx ejnin e' xna'na'tz ye nachije' suti'n tz'aq'b'al.

Nimixkunin til sqen juch xe'aq ranch, ncha'tz sqen na'w te'j jun xun. Nintzun jal jun chitxumu'ntz; ejnin ejilontz tetz

### IDIOMA ESPAÑOL

#### 1. UN XOROCOTEL EN LA FINCA

*Nuestra gente ha escuchado y comentado sobre un animal sobre natural llamado en nuestro ambiente, el Xorocotel que tiene parecido a un gato muy grande. Estos casos más a sucedido en las fincas entre la gente que llega de todas partes del país en los rancheríos. Estos fenómenos lo hacen hombre o mujeres que se inclinan a poseer el cuerpo de un gato. Lo hacen por robar, por mamar los pechos de las señoras, o por querer hacer el sexo.*

*Ahora contaremos un cuento que sucedió en la finca hace mucho tiempo. Mucha gente ya había llegado a trabajar. Por lo menos ya llevaban un mes de trabajo en la costa sur, cuando empezó a aparecer esa especie de animal a hacer daño entre la gente. Todas las noches se robaba el nixtamal que dejaban las señoras en la cocina ya que antes no le pasaba nada al igual que las otras cosas. Sucedió entonces que todas las noches empezaron a desaparecer las cosas de la gente.*

*Otro acontecimiento que sucedía, era que hombres y mujeres amanecían volteados de sus camas. La cabeza de la mujer amanecía volteada en los pies del hombre y dicen que las chamarras amanecían con un olor muy feo. La gente se empezó a alarmar. Acordaron llevar acabo una reunión para buscar una solución, ya que ya eran muchas cosas que estaba pasando en las noches.*

*Ya era mucho perjuicio el que ya había hecho ese animal en la ranchería, así mismo ya se había acostumbrado con una mucha-*



jun xuna'tz ye chin jib'ilnin, tan kyaje'nkyen ta'n watl xhchukl. Ya'tznintzun b'antz, na at a'lontetz ye i'tz jun ch'akanel nab'anontetz e'ch txxolb'ila'tz. Itzun kyaltz tetz:

-Ye Itz'opon jun txuka'tz tzawe'j nin Itzab'anku'nawib' ye nakxhwit, itzun ye lje' nakan tzawib'aj nin Itzaq'ale'n ejnin Itzatolku'n le achiky. Che'ch b'antz tetz.

Kwe'ntzun aq'b'altz, tirkunin numlij. E'ch niky'aqb'alo' ye topone'n nakan chin sak'wila'tz. Listkuntunin kytane'n e' yaj xo'laq kapej. Kyilninkunin ye tokonpone'n jun chin witzile'n txuk le ka'l qale atit xun. Nintzun je'n chipalol chin tze'tz, eb'aj b'ene'ntz stzi' ka'l tan tilwe'n txuk.

Ma tk'u'lkyen ka'l, sqen jepon nakan txuk tib'aj xun. Xe'te'ntz tan makle'n, int xun nin xe'tijtz tan yuk-ib', nin b'antz chij ye kyalol yaj tetz. Je'ntzun jolol xhchikytz, je'n tq'oltz tib'aj ye txuka'tz, kwe'n sukul ejnin t'oliltzl tk'u'l. Nanin tx'ujtijtz ye kyokonpone'n e' yaj, kya'lnin ajtnin chin txuk ye kyopone'n nil tib'aj, tele'ntzajtzun chiky'al xuntz tzaq', kyawe'npone'ntzuntz tan bujle'n tan tze', chin wi'nintzun b'antz tan sich', wi'nintzun chixhch'ine'n e' wunaqtz. Itzun nakyaltz:

-¡Oqen yow! ¡Elich ojqi!

-¡Elqen yow! ¡Kyimoqenx! Che'ch wunaq nab'antz.

Juntzinin ye saj'en mol xhchiwutz, ma toke'n chitxequl q'aq' te'j wutz ninin kyaje'n witzkok. Atpelo' atkyent, chin xo'wb'ilnin chin jib'el; nab'en b'ane' ye ikunin witz mixh ejnin ikunin witz

cha. Entonces pensaron; le platicaron a esa muchacha que por supuesto era muy bella, para que ella se quedara a dormir solita. Y así lo hicieron, algunos decían que era un Xorocotel el que estaba molestando a las personas. Y le pidieron a la muchacha:

-Cuando llegue ese animal contigo, te haces la dormida. Y cuando te empiece a manosear. ¡Lo abrazas! Y lo envuelves en tu corte. Le dijeron a la muchacha.

Entro la noche y todo estaba en silencio. Por ahí como a la media noche cuando de repente aparece ese intruso. Todos los hombres ya estaban listos entre los cafetales. Vieron cuando de repente entró ese animal en la casa de la muchacha. Armados con palos y machetes, se dirigieron a la casa a ver ese animal.

Ya en la casa el animal ya se había encastrado encima de la muchacha, la empezó a manosear y la muchacha empezó a moverse e hizo lo que le habían dicho los hombres, le puso el corte encima y poco a poco lo fue envolviendo en su corte. El animal estaba en acción cuando entran los hombres. Le cayeron encima y ya no tuvo tiempo de huir, sacaron a la muchacha debajo del animal, y le dieron una gran paliza, el animal gritaba de dolor y los hombres gritaban del coraje, decían de esta manera:

- ¡Denle duro mucha! ¡Que no escape!

- ¡Denle duro mucha! ¡Mátenlo! Decían todos!

Poco a poco lo sometieron a puros golpes, grande fue su sorpresa cuando le alumbraron la cara. Nunca habían visto algo parecido, era muy horrible; a veces parecía cara de gato, al mismo tiempo parecía





-Ye lnu'l qalena'stzun ltz'ok tel ko'n qa'n, xomoqnin wil swe'j qope' kyi lsaktij swe'j.

-Or, or tzitiltu'itib', chij na' Ne'l b'an skyetz.

-Or, che'ch b'an.

-Orb'in na', chij Lip b'an.

-Or wal, or tzawil. Xomenkyentu' te'j ataj, chij xtxu' b'antz tetz.

Nye'nkunin kyele'ntz, ntaxqnin je'ul q'ej ye kyele'n ejnin wi'nin chiwojone'n tx'i' skye'j. Itzun ye tele'n oxix q'ej kya'n tan xo'n nintzun eku'tz tan ujle'n kwe'nq'ej, wi'nin tele'n a' te'j chiwi'. Int tel Lip kyi'ktnin nataj tan q'e'xe'n tanpaj tel juye't. Nsq'ilnin jun chin wi' ton qale e'kyajkyent tan mu'ja'n.

-Nuk'we'ku'n qataqlen'tza'j, chij ta' Pal b'an tetz ky'ajl.

-Ta', chin we'jnin wetz. Chij Li'p b'an tetz taj.

-Qawanqchan, ch'i'waj jun tquj qanuky'e' qaq'aq'.

-Joytzaj kob'ox qaxhik'a'ytze'j, ma wetz chin tzajnin tan mu'xh wutzinkok, jalku'n lnu'l, chij ta' Pal b'antz tetz Lip.

Inin nak'oyin ta' Pal xo'l tze' ye noje'nkyen te'j jun k'olol chin k'olob', qa'nin stzatzine'ntz te'j ejnin e'saje'n mololtz.

-Gale' joytzaj qaxaru' ejnin kwe'swe'ku'n kob'ox qak'olob'a'j tk'u'l, chij b'antz.

-Or, chij Lip b'antz tetz taj.

Toke'ntzun chiwotxil chiwa'tz wi chin xtxaq'aq' ye winin jatxine'n. Ma chisq'aje'n kye k'olob'a'tz xe'te'ntzun

-Cuando vuelva, sembraremos la milpa, Felipe se irá conmigo, espero que no se canse.

-Esta bien, esta bien, ahí se cuidan les dijo doña Manuela.

-Esta bien, gracias. Contestaron.

-Adiós mamá le dijo Felipe a su mamá.

-Adiós hijo, ahí tienes cuidado. Anda siempre con tu papá, le dijo la madre.

Salieron de madrugada, no había aclarado todavía. Los perros ladraban despidiéndolos. Al cabo de tres días, dispusieron descansar y pasar la noche debajo de un gran ciprés. Estaban sudorosos. Ya Felipito estaba cansado. No podía más.

-Acomoda nuestras cosas ahí, le dijo don Gaspar al hijo.

-Papá yo tengo mucha hambre.

-Ya vamos a comer hijo, pero espera un rato, vamos a arreglar nuestro fuego.

-Busca algunos chiriviscos para leña. Yo iré a defecar, ya no aguanto. Ahora vengo le dijo a Felipe su hijo.

Mientras don Gaspar andaba entre los matorrales por sus menesteres, se encontró un nido con seis hermosos huevos. Se los trajo y muy feliz regresó con Felipito.

-Haber busca la jarrilla y pon a cocer éstos huevos.

-Está bien, le dijo Felipe a su papá.

Sacaron sus tortillas, las tostaron al fuego y cuando ya los huevos estuvieron cocidos, empezó don Gaspar a descascarar seis de esos huevos.

-Comamos hijo, búscate una piedra y siéntate por aquí le dijo a su hijo.



ta' Paltz tan telse'n chixk'oml. Qaaku'n k'olob' el te'j ta'n.

-Qawanq wil, ky'ajtzaj jun ak'ub' ejnin k'olchenku'n tzine'j stzun b'antz tetz ky'ajl.

B'enaqe'nin tan wa'a'n ejnin wi'nin pulte'n chin kapej kya'n te'j q'aq'. Je'ntzun b'ajsal ta' Pal ox tetz te'j wuqaq k'olob'a'tz ma oxt nin e'kyajkyen jatxoltz tetz ky'ajl. Ma wi'te'n nin koye'e'ntz tmuj tan watl.

Ntinku'n i' b'aj k'olob' ta'n. Junixe't nin tquj b'enle'mix tan watl ye b'ene'n tilol Lip ye wi'nin b'ene'n tzanky'ij ye wanqil, chin wutzile'nin topone'n. Xe'te'ntzun tel nitxa'tz tan sich', ma tetz ta' Pal winin xopine'ntz tan kyimichil.

Xe'te'ntzuntz tan xopi'n, je'ntzun xhequl chin tja'jtz, chin xo'wb'ilnin b'an, tunintzun natolpejtunintib'tz, wi'nin tele'n chin a' te'j wi'. Xe'te'ntzun tel nitxa'tz tan kolo'n-ib' swutz taj, nq'etz b'iyon nab'an pona i'tz tanpaj ye tunin natolpejtutib'tz, cheb'ele'nin ye je'n tzank'ij chin wi', je'n tx'ixpij wutz, chin saqmaltnintunin b'an. Ej, jaltnin tilol tel xiky ye saje'n mol switz.

Ye tule'n sqil b'enentzun Li'ptz tan talche'n stzib'lal skyetz wunaq. Nimnintzun xontz ye noje'nkyen te'j jun tel ka'l. B'aj txolil skyetz wunaq kyeqil ye b'itz nojkyen switz, nintzun eb'aj chimololkyib' jun k'olaj wunaqtz te'j, nintzun eb'ajntz tan xmaye'n. Itzun kyopene'n baj kyele'n yab'tz te'j, b'ajkunin kyilol, at a'lontetz ye ikun nq'etznin wunaq. Junt a'lon ye ikunin lub'aj tane'n, wi'nin toq'e'n tel nitxa' ye ky'ajl ta' Pal.

*Empezaron a comer. El café hervía en el fuego. Don Gaspar se comió tres de los huevos y le dio tres a su hijo. Y cuando terminó de comer se recostó.*

*Solo él comió de los huevos. Al cabo de un buen rato, de repente Felipito vio que su papá se hinchaba del cuerpo poco a poco, se hinchó demasiado. El niño empezó a llorar y el señor Gaspar a quejarse del malestar que sentía. Dio un grito estremecedor por la desesperación porque se sentía morir.*

*Empezó a convulsionarse y a gritar desesperadamente. Gritó nuevamente por la desesperación. Era muy aterradora la situación en que se encontraba. Se revolcaba por los suelos. Estaba sudando copiosamente. El niño todo asustado comenzó a defenderse, pero no porque lo atacará sino por las convulsiones que estaba sufriendo su papá. Poco a poco se le fue hinchando y creciendo su cabeza a punto de explotar y la cara se le fue transformando, era como si hubiera sufrido una metamorfosis. Estaba tan pálido y de pronto se desmayó.*

*Al amanecer Felipe fue en busca de ayuda. Caminó largo trecho por largo tiempo hasta que encontró una casita. Narró lo sucedido a la gente de lo que les había sucedido, se reunió la gente y se fueron a ver que era lo que había sucedido. Cuando llegaron al lugar, todos se extrañaban, lo vieron de todos lados. Algunos comentaban que no tenía rasgos de humano, otros dijeron que parecía una culebra. Felipe el hijo de don Gaspar lloraba inconsolablemente.*

*Le preguntaron cómo había sido y él narró desde el inicio como había sucedido el hallazgo de los huevos que don Gaspar*



Nintzun b'en chijaqoltz tetz ye xhe'ntzun b'an, nin b'aj txxoliltz ye kob'ox k'oloba'tz ye b'aj ta'n ta', eb'ene'ntzuntz tan pixhe'n jun skyeri e' k'olob'a'tz,

-¡B'inin! ¡Tetz lub'ajte'tz!

-Cha'tz, jawi't soztz, che'ch b'antz.

Nintzun eb'aj b'entz tan joyle'n tze' tan palche'nin, atlo' o' kyintal b'an ye talal chij. Nin eb'entz Stzinim a' nin b'en chib'ok'loltz wi'a'. Ma tel nitxa' nin paqxijtz kya'n te'j txxu'. Chastzuntetz chin saqmal nintunin e' tel wunaq ye najlche' Tzinim a' chij, tanpaj ye cho'n najetzaj chika' te'j a'a'tz qale cho'n b'ene'n b'ok'lo'n jun yaja'tz tk'u'l ye kyime'n, tanpaj k'olob' lub'aj b'aj ta'n.

### 3. E' TXUK EJNIN YE IXI'N

Kyeqilnin q'ej natilnin ta'ky'e'x ye na'iky'aqku'n jun joj, jun ajaw ejnin jun ku'k, tib'aj wutz. Cho'n nache'ltzaj le jun chin tzile'n qotx' ye b'inin chin jilwutz tze' tk'u'l ejnin chin chiyub'ilnin e'ch tzanla' nachixontz tk'u'l jun ama'la'tz. Itzun natal ta'ky'e'xtz:

-¿B'inintzun i'il naxhchaqtzaj e' txuk te'j le jun qotx'a'j? Stzun i'.

-¿B'ituntz ilenin q'ej naxhcha'q ejnin ite'nin ama'la'tz nachopone't?

Nintzun joy i' puntiltz tan topone'n tan tajsqe'n. Kwe'ntzun maqol ye ajawtz ejnin b'en jaqoltz tetz:

-¿B'itzun nakxha'qtzaj te'j le siwun?

Pona, tanpaj ye kyi na'a'w yol tan ajaw, kyi'k taltz tetz, ntinku'n je'n xhequl chin tja'jtz. Ite'nin b'an tel ku'ktz, ntinku'n je'n stz'ajpultib' nin kyi'knin

comió. Quebraron uno de los huevos y efectivamente,

-¡Qué es esto! ¡Son huevos de serpiente!

-¡Ya falleció!. Dijeron todos.

Buscaron palos para levantarlo, pesaba como unos 5 quintales. Llegaron a la orilla del río y dicen que ahí lo lanzaron. El niño volvió con su mamá. Por eso ahora, dicen, que la gente que vive en las orillas del Río Negro, tienen un color muy pálido porque beben de sus aguas en donde tiraron a don Gaspar que murió por comerse los huevos de serpiente.

### 3. LOS ANIMALES Y EL MAÍZ

Cuentan que en cierta oportunidad. Todos los días el abuelo miraba pasar al cuervo, al tacuazín y a la ardilla por los cerros. Sólo veía que salían de un gran barranco cubierto de árboles muy grandes y ríos de aguas cristalinas. El abuelo pensaba:

-¿Qué tanto harán esos animales en ese barranco?

-¿Por qué pasan todos los días y siempre llegan al mismo lugar?

Buscó la forma para saber qué era lo que estaba sucediendo. Detuvo al tacuazín y le preguntó:

-¿A que vas al barranco?

Y, como éste no sabía hablar, solo dio un chillido y el abuelo no logró ninguna información. Luego detuvo a la ardilla y le hizo la misma pregunta, pero la ardilla solo dio unos saltos manifestando su ale-



taltz. Ma tetz joj nqajpe'tnin na'iky'age't. Kwe'ntzun jun b'istz tk'u'l ta'ky'e'x. Toke'ntzuntz tan joyle'n jun puntill ye xe'ninq Itz'opon tan tajsqe'n ye b'intziz. Itzun taltz:

-Chin xomognin wutzchikok e' txuk tan wopone'n tan tajsqe'n ye b'itzun nachopon te'j. Stzun b'antz.

Nye'nkunin nachik'as e' txuk, ncha'tz tetz ta'ky'e'x kyi'k tetz tuch' na na'wnaqt ye nye'niku'n na'el watl. Ya'stnin b'antz ta'n, nintzun xome'nintz wutzchikok e' txuk, pona tanpaj b'ixhil kyi'knin mas na'ojqel, sakte'nin b'antz ejnin ku' k'olchoqtz tib'aj jun tze', na kyi'ktnin i' tan q'e'xe'n.

B'a'ntkunin kwe'n koyloqtz tib'aj mu'xh txa'x ch'im ejnin sajenin b'an watltz, xe'te'ntzuntz tan wutziky'i'n; itzun b'antz le wutziky' ye e' txuka'tz wi'nin chitzatzine'n xo'l tze' ejnin kyi'knin mu'xh ky'ixk'uj na'iky'opon kya'n.

Itzun ye tele'n watl nsqentzun ok aq'b'altz, b'a'ntkunin kwe'n koyloq junt tir tan tiky'e'n junt weq le junt q'ej. Ntin e' txil e'a'tijtz tuch' tz'aq'b'al ejnin b'aj txexel Qatxu Luna' xo'l tze'. Nachixhch'in e' b'atz' joylaj ejnin wi'nin chixhchine'n e' xo'j xo'l tze' natb'itnin.

Jalchankunintzun je'n xikyoltib'tz tan tiky'e'n junt weq, toke'ntzuntz tan chich'iwe'n ajaw tuch' ku'k, ejnin xome'nintz wutzchikok, ku' tilol chiqanb'e'n nin xome'nintz te'j, mu'xhtkuntunin tan topone'ntz ye noje'nkyen te'j jun juwtz; qale'nin il je'npone'n tib'aj, jaltzin ye b'ene'n tilol jun chin pixh ama'l ye chin yub'ilnin.

*gría. Quiso también saber del cuervo pero éste pasaba muy alto. El abuelo, triste y pensativo pensaba en el rancho. Buscó una forma de saber lo que ocurría. Al buen rato dispuso:*

*-Ya sé, dijo... Iré detrás de esos animales, para averiguar, a qué van.*

*Los animales acostumbrados a pasar muy temprano en la mañana, pero el abuelo también estaba acostumbrado a madrugar. Se decidió y partió detrás del tacuazín y detrás de la ardilla, pero su edad no le permitía correr mucho. Se fatigó y se sentó sobre un árbol. Ya sus fuerzas no daba para más.*

*Se recostó y sin quererlo se quedó dormido. Soñaba que aquellos animales se divertían entre los árboles que no sufrían como él y sus nietos.*

*Cuando despertó ya era casi de noche. Se acomodó de la mejor forma y se quedó a dormir en ese mismo lugar para seguir el viaje al día siguiente. Los grillos acompañaron su sueño y los rayos de la luna iluminaron el bosque. A lo lejos se oían el rugir de un tigre y el aullido de los coyotes.*

*Muy de madrugada se levantó para volver sobre la marcha. Esperó el paso del tacuazín y de la ardilla, los siguió sin detenerse. Siguió cada uno de sus huellas. Le faltaba poco para llegar al lugar a donde iban aquellos animales. Tuvo que esforzarse para subir un último cerro y de pronto divisó un hermoso valle.*

*Sus ojos no creían lo que miraban. Árboles frondosos riachuelos azulados, pájaros de mil colores y animales de todas las especies, todo parecía un Edén.*

*Se internó en lo profundo del bosque y cual fue su sorpresa. La ardilla, el*



Kyinintzun toksajtz, chijlo' tetz qo twutztu', b'inin chin tze' tk'u'l chij, b'inin chin a' chin sqojnin wutz, at wi'nin ech jilwutz ch'u'l/ch'ut, chin yub'ilnin tane'n kyeqilku'n ye jun ama'la'tz.

Wi'nin tele'n yab' wutzile'n txo'l jun k'olaj taqle'n, jaltnin b'ene'n tilol ye ku'k, ajaw tuch' joj xhchixo'l e' txuk, b'enaq'e'nin tan wa'a'n; e'ch b'aq'witzkunin lob'aj nachitzan te'j, itzun txxum ta' ky'e'xtz:

-Iputzun i'a'tz nachu'laq kob'ox txuk te'j.

-Tzinky'a'je'nin kb'a's wetz te'j.

Jilwutzkunin yub'el ate'tz: at q'an, saq, kyaq ejnin q'eq nqo xu'y witz.

-Nb'enlen jujun jilwutz wa'n. Chij i' b'antz.

Nintzun paqxijtz xepach. B'aj txxoliltz skyetz e' mam ye b'ikunin b'an, wi'nin chitzatzine'n te'j. Itzun ye kwe'n ab'al nintzun kwe'n tawol kb'a's te'j e'ch ija'tz, le wajxaqi'n q'ej eb'aj je'nmule'n ttx'otx', ye topone'n tyempil tan toke'n ja'tx, ikunin b'ana'tz chitane'n ye tilol ta'ky'e'x le junt ama'l qale ate't e' txuk.

Kyi b'aj ye mu'xh ixina'tz ye je'n ta'n wutz ttx'otx', ok tawal junt tir ttx'otx' ej cheb'ele'nin xhch'uye'n ye kb'a's tel b'aq'wutz ixina'tz ye opon ta'n. Itzun ye kyilol e' tel txuka'tz ye toke'n ixina'tz tan ta'ky'e'x ttx'otx', kyi'ttzun eb'entz joylaj, b'ajkunin pilul ta'ky'e'x e'ch jilwutz puntil b'anle'n tel b'aq'wutz ixina'tz jalenkun telentzaj waj te'j.

Jetza'stzun nab'aj e'ch tel b'aq'wutza'tz qa'n, ye i i'a'tz ye ixi'n, ncha'tz e' tel txuk, e' chajon b'ajse'n ixi'n sqetz, nin ncha'tz nab'aje't kya'n.

*tacua'zin, y muchos animales estaban ahí, satisfaciendo su hambre con granos. Pero eran unos granos muy pequeños. El abuelo pensó.*

*-¿Por eso vienen aquí estos animales?*

*-Me llevaré algunos granos de éstos.*

*Mayor fue su sorpresa cuando descubrió que habían granos de diferentes colores: había; amarillo, blanco, rojo y negritos.*

*-Me llevaré todas las diferentes clases – se dijo...*

*Emprendió el viaje de regreso a su casa. Narró a sus nietos lo sucedido y todos felicitaban al abuelo. Cuando cayó la lluvia sembró sus granos que brotaron, al cabo de ocho días. Pasaron los meses y cosechó. Eran los mismos granos en mazorcas que había visto en aquel valle hermoso donde acudían los animales.*

*Pero ese maíz que cosechó no lo consumió. Se multiplicaron aquellos granos y volvió a sembrar. Fue grande la plantación y grande la cosecha. Los animales descubrieron que también el abuelo tenía granos y dispusieron ya no ir lejos. El abuelo preparó sus granos, experimentó mil maneras hasta que al fin descubrió como hacer tortillas.*

*Desde ese entonces tanto hombres como animales comen de esos granos que no es otro que él maíz desde entonces dicen que los animales nos enseñaron a consumir el maíz como alimento. Este es otro de los cuentos que nuestros antepasados nos han contado.*



#### 4. MAM LU', YE AJPOM

Ate'tnin jujun kmon tqatanum ye kolije't e'ch kstump'r kya'n, chitane'n e' ajpom; at e' skyery ajpoma'tz ye b'a'n nachib'an ejnin at e' ye b'a'n nachib'an jun il skye'j wunaq. Mam Lu' ya'tzun b'i' jun skye'j e' ajpoma'tz, aj-Xexkoj i' chij, wi'nin nachixob' wunaq tetz, ye taq'un i'tz tan b'anle'nkyen jun il skye'j e' wunaq, nacho'k tan b'anle'n jun rwinl skye'j wunaq tetz jun kmon.

At jun tir b'an, alo' e'il enojkyen te'j jun k'ab' xe'aq chika'l wunaq tz'aq'b'al, tunin nak'ab'e'kyen tan chixmaye'n yaj tu xna'n ye b'i nachib'an tz'aq'b'al, topone'ntzuntz kya'n swutz wutzile'n ajpom ye nab'aj mam Lu':

-¡Aaaah! ¿Ipe'tzun axha'tz? Stzun b'antz tetz.

-Ma jalu', junte'n awitz sb'ane'. Chij u'lij tan mam Lu'. Ya'tznintzun b'antz, tele'n jun xaw jaltnin tilol xikya'tz ye stzaje'n wutz.

Juntir b'an, jun yaj cho'n toke'n tan talq'e'n jun tijwakxh. Itzun tal mam ajpomtz tetz:

-Xhch'uyoq aje'. Stzun b'antz tetz chij.

Junixe'tninlo' xaw, ye jale'n je', cheb'ele'nin xhch'uye'n jalen topone'n chitane'n tetz wakxh, tanpaj tx'ixwe'n, b'a'ntkunin ye tele'n ojqi'je'tz ye xikya'tz. At stzib'al ye cho'n topone'n tan naja'n Xe'lmunch, jaq'ku'n Wixk'oxl, b'ikuntunin jilwutz txukyil nab'aj ta'n.

Attzun jun tir b'an ye nimte'nkunin il tilej mam Lu' jun txxolb'il, nin tx'amxij jun yaj ye cho'n toke'n tan

#### 4. PEDRO, EL CHIMÁN

*Existen algunas personas en algunas comunidades que todavía conservan las costumbres, como los sacerdotes mayas, hay algunas que hacían el bien y otras que hacían el mal. Pedro era uno de estos chimanes dicen que era de Xolpic. Las aldeas vecinas lo reconocían como un personaje poderoso y le tenían miedo. Su función era castigar a aquellos que hacían un mal a la sociedad. Los castigaba dependiendo el daño que cometían.*

*Una vez, por ejemplo, castigó a alguien que le gustaba espiar en las casas de los vecinos por las noches, cuando hacían el amor. Pero fue sorprendido y llevado ante Pedro el Chimán:*

-¡Aaaah! ¡Voz sos esa persona! Le dijo.

*-Ahora por estar espiando, quedarás ciego de un ojo, le dijo. Y así fue. Al cabo de un mes, el pobre joven se dio cuenta que se había quedado ciego de un ojo.*

*Sucedió otra vez, encontraron infraganti a un vecino robándose una vaca. Se lo llevaron al Chimán y dicen que lo sancionó de esta manera:*

-¡Te crecerá la cola!, le dijo.

*Al cabo de un mes, el Chimán cumplió con lo que había dicho. Al pobre ladrón le creció la cola. Una noche estando en el Chuj (temascal), notó algo raro en la parte de atrás. Ahí estaba la cola prometida por Pedro el Chimán. Le creció la cola, como la de una vaca, le dio vergüenza y se fue de la casa. Dicen que se escondió en el Caserío El Limonar, de la aldea Tuixkox y que se alimenta de animales silvestres.*



trimpe'nku'n jun xna'n tb'e' chij, je'naqnin lajpij chiwi' e' wunaq te'j jun yaja'tz, ikuninglo' tan je'n chixhinultz tkya'j jaq' ptzo'm ye jilone'nin mam Lu' skyetz wunaq:

-Kyi', stzun b'antz, b'antku'n kuqen jun xhchojb'il tetz ye til.

-Orb'in, b'a'nlo', che'ch wunaq b'antz.

Qiche'ninx taq' wutztx'otx', nin kyi lsk'ul ninq tky'aje'n tzaj; ye qo ya'tz sb'an tz'elepon wakxh ye yaja'j stzun b'antz. Xe'te'ntzuntz swutz chin kaws, qa'nin xhch'ine'n tel yaja'tz; jaltnin noje'n tib'aj mu'xh xtxa' tx'i' pona kyi'ktnin tilejkyen, iky'tunin taq'tz tib'aj; jaltnin noje'n tib'aj jun mul sniky, nintzun eje'ntzaj nil chin snikytz te'j taq' chij, chin kyiwninqlo' b'antz, pona kyi'nin xtx'aj; b'antkunin je'ntzaj taq' ta'n, najetzajkunin taq' ta'n ye je'n tz'itpuj xhchixo'l wunaq, Chij.

-¡Yow! Che'ch wunaq b'an.

Wi'nin xopine'n jun wakxha'tz; nojtkyentz ye eqa'n jun kyaq xb'u'q tan mam Lu', itzun b'ene'n tilol wakxh ye jun xb'u'qa'tz, b'ene'ntzun b'anoltib'tz tib'aj wutzile'n, b'nixnin nakutzaj nin naje'tz. Wi'nin chixhch'ine'n e' wunaq, pona kyi'knin nachib'ankeyen te'j, kyi'tnin elsb'iltxum tane'ntz ye itz'nin pe' i' nqo kyi', tanpaj kyi'knin mu'xh ujle'n nataq' wakxha'tz tetz.

Itzun sakte'n wakxhtz, je'ntzun stz'itul ye ajpomtz nin cho'n b'ene'n k'oxoltz le jun chin qotx', je'ntzun chitxalol e' wunaq chin k'ub'tz te'j, junitnin kyilej ye tele'n chilajol te'j, kya'lnin ajtnin wakxh, b'entlentunin k'oxol tib'tz tqotx'.

*Pero en cierta ocasión, Pedro el Chimán, se sobrepasó. Encontraron a un joven que estaba siendo acusado de haber violado a una mujer. La gente enfurecida lo querían linchar pero Juan el Chimán intervino e impidió lo que hubiera sido un horrible acto por parte de los vecinos.*

*-¡No! ¡No hagan eso! ¡Hagamos una cosa! dijo.*

*-Que cumpla una penitencia y si no la cumple, le sucederá algo peor.*

*-Está bien, dijeron los presentes.*

*La pena consiste en que este individuo arrastre la lengua por los suelos. Si la levanta un instante, se convertirá en un buey aseguró el Chimán. Empezó entonces la penitencia, el pobre hombre gritaba y todos lo seguían. De repente pasó sobre un excremento de perro, casi la levantaba por el asco que le ocasionó pero se aguantó. Más adelante, encontró un nido de hormigas, pero como no podía levantar la lengua, pasó a alborotar a todas las hormigas. Estas se le subieron. Intentó aguantar pero era tremendo el dolor y no pudo más. Levantó la lengua y saltó entre toda la gente.*

*-¡Huy! Dijo la gente.*

*Todos saltaron a los lados cuando vieron a un gran toro que mugía de un lado para otro. Estaba furioso. Lamentablemente el Chimán llevaba su reboso típico de color rojo y cuando el toro lo vio, se dirigió hacia él. Le dio una revolcada, lo subía y lo bajaba sobre sus cuernos. Todos gritaban pero nadie podía hacer algo. Pobre Pedro el Chimán, estaba destrozado. No se sabía si estaba vivo o muerto porque el toro no le daba descanso.*

*Al fin, el toro agotado de tanto brincar, levantó al Chimán sobre sus cuernos y*



-¡Yow! Chij yaj b'antz, ye juna'tz ye oktz tetz wakxh.

Jetza'stzaj, kya'lt nachikawsan e' ye nachijuch jun kyil xhchixo'l kmon, kya'lnin jun ok il te'j jun wakxha'tz tanpaj ye at i'lon ye ikunin wutz wunaq tane'n ye wutz, ejnin chin xewe'nin te'j, ntin e' qu'sa'tz, chin b'alaj wa'a'n eb'an te'j chij.

## 5. JUN JUL YE NALAB'SAN

At juntir b'an tenxhchan, at jun tel xun pstor i', cho'n b'ene'n tky'al e' tawun le jun ama'l nab'i'aj Txokum. Ilenin naxa'qtzajtz le jun ama'la'tz, itzun txxu' nin ku' weqol tel wa' tetz jun q'ejat'z; jun tel tenaj xkuntul lej ejnin jun lmet sqa' b'ene'n tq'oltz tetz. Jalchankunin e'ch qaq ch'ich'lo' b'ene'n tel xun tan chijaqle'n kneru' nin e' chiw. Itzun saje'n kyilol e' tel tawun ye topone'n, tirkunin eje'n txikloqtz, ejnin e'xe'te'ntz tan sich'. Je'ntzun jaqol pe'mtz, kyeqilkunintzun e' tel tawun b'aj kyelentzajtz.

-Orb'in na', nchinb'en wetz. Chij tel xun b'antz tetz txxu'.

-Or wal, chij txxu' b'anintz tetz.

-Or tzawil e' tel ni' kne'r na qo lchikyaj tx'aqxij.

Kyi'knin b'en talol tel xun na ilijt ta'n ye ya'stzun tetz taq'un.

*como si fuera una pluma, lo aventó hasta el fondo del barranco. La gente que lo seguía de lejos, al ver aquello agarró pie-dras y al unísono le tiraron al toro. Este asustado, no encontró donde defenderse, más que tirarse al barranco, todos escucharon que dijo:*

*-¡Aaaayyyy! Dicen que dijo.*

*Desde entonces, dicen que ya nadie ha hecho maldades en la comunidad. Dicen que nadie quiso encargarse del toro porque según cuentan que su cara tenía parecido a la de un humano y con un olor muy apestoso. Únicamente los zopilotes se encargaron de darse un gran banquete.*

## 5. LA CUEVA ENCANTADA

*Cierto día, una pastorcita, se dirigió con su rebaño de ovejas y cabras al río Seco. No era la primera vez que lo hacía. Su madre le preparó la merienda del día que consistía en un rimero de pishtones de frijoles y un frasco conteniendo bebida de masa. Eran las seis de la mañana, la niña se dirigió al corral. Cuando las ovejas la vieron llegar, empezaron a inquietarse, sabían que había llegado la hora de partir. Abrió el corral y todos los animales empezaron a salir.*

*-Adiós mamá, ya me voy, le dijo la niña a su madre.*

*-Adiós hija, le respondió la madre desde la cocina.*

*-Ahí tienes cuidado con las ovejitas pequeñas, que no se vayan a quedar perdidas. Le dijo su mamá.*

*La niña no respondió. Ella estaba consciente que esa era su responsabilidad.*

*-¡Sschu! ¡Sschu! se dejaba escuchar de vez en cuando la voz de la niña cuando alguna*



-jSschu, sschu! Chij tel xun xhchixo'l tawun chitane'n ye nakyajkyen jol jun kneru' tan b'ajse'n mu'xh ch'im tb'e'.

Qa'nin chitz'itpune'n e' tel ne'xh chiw wutzchikok chitxu'.

Ikunin naje'ul q'ej ye kwe'n k'ulul kob'ox ajswilum, nye'nkuninlo' kyele'n tan joyle'n chisi' tan kyopone'n jalchan tan chiwa' xechika'l. Cheb'ele'n kyopone'n stzi' Txokum. Ixhnin tz'o'tze't wixtx'otx' tanpaj chin xe'nin chin siwun. Int e' tel kneru' skyuch' tel chiw, nsq'ilnin b'ene'n chitxolilkyib' le tel b'e', na na'wnaqe'tnin te'j. Chin tz'inunintunin tane'n, jalenku'n tel ne'xh tzanla' naxhch'in ye nachiky'ku'n tib'aj, ma nachiky'o'pon le jalajt nanume'kyen junt tir.

Jaltnin ye b'ene'n tb'ital chiwi' kob'ox aj-K'iche' ye nachaq'uj tib'aj qotx'. E' aj-Joya Grande jaq'kuntzaj tchex ye nachitzan tan tawle'n ixi'n nqo nu'xhpe'.

Kyi'knin jun taqle'n b'ajijtz ye tiky'e'n wi' q'ej, jalen kwenq'ej ye txant tan kyaje'ntzaj ye b'aje'nte'tz ila'tz.

I tel xuna'tz ye pstor, ye txant kyaje'ntzaj nachone'ntz te'j ye kyib'e't o' tqan chiw, xe'te'ntzuntz tan chijoyle'n pona kya'lnin ejale't ta'n. Jaltkuntunin ye noje'nkyen stzi' jun chin wutzile'n jul. Cho'n nachixhch'in tel chiw tk'u'l. Inin natzantz tan xtxumle'n ye b'i tajwe'n sb'an, ye b'ene'n tilol ye chin txequnin tane'n tk'u'l jun jula'tz.

Tanpajtlentunin chin ojpe'l atku'nt ye toke'n tz'itpij tk'u'l jun jula'tz.

*oveja se quedaba en el camino aprovechando algún zacate de su agrado.*

*Las ovejitas saltaban alegres detrás de su madre, brincando de un lado para otro.*

*Eran como las siete de la mañana, los primeros rayos del sol empezaban a iluminar los cerros de las aldeas cercanas. En el camino la niña encontró a algunos leñadores que seguramente habían madrugado para conseguir un poco de leña y llegar a disfrutar del desayuno en la casa.*

*Poco a poco el rebaño se acercaba a la entrada del barranco del Río Seco donde aun no había aclarado por la profundidad del mismo. Se internaron entre las piedras del río. Las ovejas y las cabras acostumbradas al camino, iban una detrás de otra. Ya todo iba quedando atrás. Ya sólo el silencio reinaba en el lugar. El arroyo Río Seco era lo único que por momentos se escuchaba cuando tenían que cruzarlo y de nuevo el silencio cuando tenían que ir al otro extremo.*

*Era un día claro. Como a un kilómetro de ahí, sobre el peñasco, se escuchaba a lo lejos las voces de unos vecinos K'iches del Caserío Joya Grande que sembraban sus tierras de papa o maíz. Durante el día todo estuvo tranquilo, pero ya por la tarde ocurrió lo increíble.*

*El rebaño se mantuvo unido, a la hora de emprender el regreso. En eso la pastorcita notó que faltaban cinco cabritos. Asustada empezó a buscarlos porque el sol ya caía. Buscó entre las piedras, entre los matorrales y nada. Después de tanta búsqueda, se encontró con una cueva cuyo interior estaba oscuro. Escuchó que en el interior se escuchaba el grito de los cabritos extraviados.*

*Pensando estaba en lo que haría, cuando en eso vio que la cueva se iluminó. En un*



Cheb'ele'nin b'ene'n joylaj, ntin natb'itnin chiwi' e' chiw nin naxomnintz te'j chij, pona kyib'e'kyetz chiw.

Paqxe'nin kyi't b'antz. Wi'nin chib'isune'n e' taj xtxu' te'j, na kyinin opontz le jun aq'b'ala'tz. Itzun tule'n sqil le junt q'ej eb'ene'ntzun e' tajtxu'tz nin e' chiwisintz tan joyle'n, pona kya'lnin jale't kya'n. Ma e' tel chiw cho'n wuq'lche'len xo'laq k'ub'. Ma e' tel xhwit cho'nin nachiwojonkyen stzi' jun jula'tz. Kya'lnin jun ok tq'oltib'tz tk'u'l jun jula'tz, tanpaj xo'wl.

Ya'stzun b'an ye xtxolb'il tetz tel pstor ye kyajnaqkyen tk'u'l jun jula'tz. Itzun jun jula'tz chij, ye qo lqab'en jun q'ej rmink stzi jun jula'tz, sqab'ite' jun tel xun ye naxub'ij jun b'itz ye chin b'isb'ilnin. Ma jalu' kya'l nataq'kyentib' tk'u'l ye jun jula'tz, na qo kyi't lpaqxij chib'an tel xuna'tz.

## 6. YAJ XHAL TU JUN XNA'N CHIN NIMNIN TIM

Xhal b'i' jun yaj ye wi'nin naqb'a'nin tzine'j tqatanum. Kyeqilnin rmink na'ok a' twi' le e'ch stank. Itzun na'ok jaqijtz tetz ye b'itzuntz wi'nin xk'ala'in, itzun nataltz:

-Tanpaj kyi'k e' nnajal ate'.

Ntina'tz b'anl na kyi na'ok tan chixuxe'n wunaq chitane'n ye naxk'ala'in. Cho'n najlij yaja'tz Tzichuj chij. Itzun chitane'n ye na'opon tyempil q'alaj, na'alchij tetz ye or ltil ye tzanla' chitane'n ye nach'uy, pona ilenin na'opon tetz yaj xhaltz xeka'l. Attzun jun tir b'an ye b'uchkunin taje'n tanpaj

*principio se extrañó, pero como estaba apurada, entró corriendo en busca de sus cabritos. Poco a poco se fue adentrando en la cueva, los chivos no aparecieron solo escuchaba que gritaban y ella también se extravió en las profundidades de la cueva.*

*Nunca más volvió. Sus padres se preocuparon porque no apareció esa tarde y en compañía de los vecinos fueron a buscarla al día siguiente pero ni rastros. Las ovejas y las cabras, estaban echaditas entre las piedras y los perros ladraban en la orilla de la cueva. Nadie quiso entrar a la cueva por la oscuridad que en ella reinaba.*

*Así fue como desapareció la pastorcita en esa cueva. Actualmente, dicen que todo aquel que va en día domingo a la orilla de la cueva, a eso de las doce del día, escuchan que la niña silba una nostálgica melodía y muy pero muy lejos el balado de las cabras. Desde entonces nadie desea entrar a la cueva encantada, por temor a ya no volver a salir como le pasó a la niña perdida.*

## 6. BALTAZAR Y LA MUJER DE PECHOS MUY GRANDES

*En el pueblo vivía un señor llamado Baltazar que tomaba mucho licor. Todos los días domingos tomaba en las cantinas, cuando se le preguntaba el por que tomaba mucho. Y él contestaba de esta manera:*

*-Es porque no tengo esposa, decía.*

*Lo bueno de él, era que nunca insultaba a las personas cuando estaba tomado. Dicen que era de Chichuj. Cuando era temporada de invierno, siempre le recomendaban cuidado al cruzar el río cuando crecía. Pero no, él siempre llegaba tranquilo a su casa. Sucedió una vez que se fue muy*



ye b'entkyentunintz tan yol skyuch' e' tuch', taltzun juntz skyetz e' tuch'a'tz tan kyaje'nkyen xeka'l, pona kyi kujij Xhal:

-Kyi'lo', kyi'lo' tyoxtu', Noponinwetz. Chij i' nab'antz. Nin naje' chin sich'tz ta'n.

-At wetz npu'q, kyi ltzixuxwoq in. Chij nab'antz nin natky'aje'ntzaj e'ch tel pu'qtz xextx'u'y.

Cheb'ele'nin tx'aqxe'ntz tul tz'o'tz ye b'ene'n joylaj, saje'ntzun txumultib' jun ky'isi'ntz te'j, nintzun kwe'n txikloqtz tan icy'se'n. Wi'nin chiwojone'n chin xhwittz te'j, nin nab'ane'n chin sich'tz skye'j. Itzun topone'ntz xla'j skwe'lb'il tetz Tzisanwan, b'ene'ntzun tilol jun chin xna'ntz ye chin yub'ilnin, wi'nin txexqune'n te'j. Tele'ntzun pakx mu'xh te'j txxumu'n yaj xhaltz. Nintzun txxumtz:

-Ma jalu', stzun b'antz.

-Ora'tz skujij ye Itzinky'ajnin swuch'. Ule'nin b'an tajtza'qltz.

Txantkuntunin tan kwe'n chik'ululkyib'tz ye b'ene'n tilol yaj xhal ye nsqen ul swutz, kyi'tnin taq' ama'ltz tetz tan kwe'n txikloq, jaltzin tiloltz ye noje'nkyen b'owlijtz wutzk'ul jun xna'na'tz. Cho'ntzun noje'nkyentz te'j tim xna'na'tz, chin lmaqlenin tim jun xna'na'tz. Ninin ku' trimpij yaj Xhaltz wi chin k'ub', ej ninin tx'aqxij txxumu'ntz ta'n chij.

Itzun chinoje'nkyen e' wunaqtz te'j ta' Xhal, wi'nintzun lukniwe'ntz tan che'w nin chin xht'ub'tkuntunin tane'n

*tarde por estar platicando con sus amigos. Alguien le dijo que no se fuera, pero él no acepto.*

*-¡No!, ¡No gracias!, yo llego a mi casa, respondía. Y pegaba un grito.*

*-Yo tengo dinero, -No me molesten. Decía... y sacaba sus pocos centavos de la bolsa.*

*Poco a poco se fue perdiendo en la oscuridad. En eso le dieron ganas de orinar. Se detuvo a hacer su necesidad. Le empezaron a ladrar unos perros. Y él les contestaba con unos gritos que pegaba para asustarlos. Y cuando llegó cerca de la escuela de la Mínima del Río San Juan, de repente vio venir una mujer muy hermosa, que como le brillaba la ropa y de cabellos muy largo. Se le fue un poco el efecto del licor, y pensó entre si.*

*- Y ahora, dijo.*

*- ¿talvez quiera que me la lleve a mi casa?*

*En esos pensamientos estaba cuando se le fue la bolencia.*

*Ya poco faltaba para que se encontraran, cuando Baltazar se dio cuenta que ya la tenía enfrente. Ya no le dio tiempo detenerse, solo sintió que topó con la mujer. Topo en los pechos de esa mujer. Dicen, que los pechos de esa mujer eran muy enormes. Del golpe, el pobre borracho cayó al suelo entre las piedras de la calle en que iba caminando.*

*Dicen que cuando la gente encontró a Baltazar, el pobre hombre temblaba de frío. Y tenía bien mojada la ropa. Entre todos se lo llevaron a su casa.*

*Cae enfermo en su casa durante quince días, quedo todo demacrado por lo que le*



b'echtetz; nintzun b'ene'n chiky'altz xeka'l.

O'lajlo' q'ej ku' b'ok'lij xeka'l tan yab'il, kyi'kte'nin wanqil b'antz tanpaj, ma ye tele'n o'laj q'ej ta'n, kyime'nin b'antz chij, nintzun eb'en wunaqtz tan muqle'n wanqil tkumpusant. Ma muqxe'n nintzun tyoxine'n jun skyetz e' tajwutz, jaltznintzun b'ene'n kyib'ital wunaq ye xheqniwe'n juntz xo'l alma':

-¡Ja ja ja ja jaaa! ¡Xhaaaal, axh wetz, axh wetz xhaaaal, axh wetz! Stzun b'antz.

I'tz jun xna'n ye chin saqnin wanqil nin chin saqnin b'e'chtetz. Tirkunin e' wunaq eb'aj xob'e'ntz ye b'ene'n kyib'ital xhchine'n ye xna'n. Ya'stunte'tz ye jun xna'na'tz ye tilol ta' Xhal tb'e' niky' naqb'antzaj ye chin mamnin chin tim ejnin chin tqanin xi'il wi'. Jaltznintzun kyiloltz ye chikwe'n suti'n tk'u'l jun chin salchkam kyeq'eq', b'aje'ntzun chikololkyib'tz.

Itzun ye tiky'e'n te jun chin salchkama'tz, aloninlo' e'ajtnin ta'n. Alo' ajtnin julil tel ta' Xhal. Kyi'kt at, ma b'ene'n kyilol ntinku'n mu'xh tx'otx' atkyen ye chin ak'nin tane'n, itzun kyal e' wunaqtz:

-Ilo' tim jun yab'a'tz nb'anon tel ta' Xhal. Che'ch b'antz.

Junalinle'n b'aj kyaje'n e' wunaqtz xechika'l, ma tetz ta' Xhal nsqen ajte'tz tan uje'n xhchixo'l alma'.

sucedió. Y cuando justamente tenía quince días de ese encuentro, él murió, lo velaron y la gente fue al entierro en el cementerio.

Y cuando lo enterraron, uno de los familiares agradeció el apoyo recibido de parte de las personas. En eso estaban, cuando de repente alguien gritó en medio del cementerio.

-¡Ja, ja, ja, ja, jaaa, Baltazar, ya eres mío, ya eres mío Baltazar! Decía en esos gritos.

Era una mujer de tez muy blanca, llevaba una vestidura muy blanca. Toda la gente le dio temor cuando escucharon los gritos de la mujer. Esa era la mujer de los pechos muy grandes y de cabellos largos que Baltazar había visto y encontrado en la calle cuando estaba borracho. De repente vieron que fueron envueltos en un remolino y todos corrieron a esconderse.

Cuando pasó ese remolino. Todos se dispersaron en diferentes lugares. La sepultura de Baltazar ya no se encontraba. Únicamente vieron un montoncito de tierra mojada. Entonces la gente comentó.

-Por los pechos de esa desgraciada murió el pobre Baltazar. Comentaban todos.

Uno por uno se fueron a sus casas, y Baltazar ya descansaba en paz.



## 7. YE JUNLAJI'N AJB'IXUM

Itzun nab'antz tenxhchan, ye attzaj chikstumbr qaky'e'x tan e'ch b'ixl, kyeqilkun e' ajweqoltetz b'ixl nachitzan tan xtxumle'n tona' lchib'en tan tiky'le'n chixb'u'q luku'n **Ky'aqo'l** (Totonicapán).

E' mixhtek taw ye b'ixi'n te'j jun nim q'eja'tz, nachijoylenkunin puntill joyle'n jamel jun xb'u'qa'tz, na chin xanin xhchiwutz ye qo kyi lchib'ixin chitane'nkyen xhchiwi' tan chiky'e'x. Ntintu' na at jun xhchixo'l ye nab'isun. Wa'n b'i' jun ajb'ixuma'tz, nab'isun tanpaj kyi'k pu'q tan xhchojle'n ye tetz xb'u'q.

Eb'aj b'ene'ntzun tuch'tz luku'n, b'en chiky'al chiwa' nin chitxo'. Itzun yaj Wa'n, wi'nin toq'e'ntz laq'b'al tanpaj kyi'k tetz pu'q tan k'amle'n xb'u'q tetz b'ixl, sajtkyentu'tzun watltz tan o'ql. Xe'te'ntzuntz tan wutziky'i'n, jaltnin tilol ye k'olchij jun wutzile'n swutz, itzun taltz tetz Wa'n chij:

-¿B'i' na'awoq'lej yaj? Stzun b'antz tetz wa'n.

Saje'ntzun jun chin xob'e'ntz te'j Wa'n, kyi't naje'ul ye yol i'. Pona cheb'enle'nin ye tule'n tajtza'ql.

-¿Kyi't tzun na'aweche nwutz? Chij jun witzile'na'tz nab'ankyentz tetz.

-I' ina'tz.

-In aky'e'x, in ta' Pal, ye aky'e'x. Stzun b'antz tetz.

Itzun ye b'ene'n tb'ital Wa'n, qale'nin il paqxe'n xtxumu'ntz, qalena'stzun jilone'ntz.

## 7. EL ONCEAVO BAILADOR

*Hace muchos años cuando nuestros abuelos tenían la costumbre de organizar los bailes en Aguacatán, todos los participantes empezaban a hacer los preparativos para salir de viaje a traer los trajes a Totonicapán.*

*Ese año le tocaba el turno a los Mixtecos bailar delante de la procesión de la Virgen de la Encarnación. Todos los participantes tenían que conseguir dinero para pagar los trajes, porque era una tradición que tenían que realizar en memoria de los abuelos. Solo que para esta ocasión había uno que no tenía dinero y estaba muy triste porque no tendría su traje. Se llamaba Juan.*

*Todos sus compañeros salieron de viaje para el sur. Se llevaron su avío, sus ponchos. Pero el pobre Juan, lloraba de tristeza porque no tenía dinero para pagar el alquiler del traje de bailador. Se quedó dormido por llorar. Empezó a soñar, cuando de repente se le apareció en su sueño un señor sentado enfrente. Entonces le dijo a Juan.*

*-¿Por qué estas llorando? Le dijo a Juan.*

*Dicen, que a Juan le dio mucho miedo. Ya no podía articular palabra. Poco a poco fue recuperándose*

*-¿No me reconoces? Le decía ese señor ya muy anciano.*

*-Soy yo. Le decía el anciano.*

*-Yo soy tu abuelo.*

*-Yo soy Gaspar tu abuelo. Le dijo a Juan.*

*Cuando Juan escucho esas palabras. Apenas pudo recuperar el conocimiento, hasta ahí empezó a hablar.*



-Nachinb'ijsu'n ta', na kyeqil e' wuch' jachib'en luku'n tan tiky'le'n chixb'u'q tetz b'ixl; ma wetz na kyi', na kyi'k npu'q, cha'stzuntetz kyi nchinb'en.

Itzun ye tb'ital wutzile'n ta' Pal ye txolb'il, je'n xikyoltib'tz te'j ttx'amij, ojonine'nku'ntz, itzun taltz:

-Kyib'in kxhb'isun Wa'n. Ye qo ilenin nakxb'ixin ite'nin tzab'ane'a'tz jalu'. Swaq'e' jun chin axb'u'q ye chin yub'ilnin. Chin yub'iltkunin swutz wetz ye xkonaq wa'n. Ejnin chin yub'iltkunin swutz jun ye nimte'nkunin jamel ye tz'ul kya'n e' ye nchib'en luku'n. Tintu' na wale'kyen jun txolb'il tzatz stzun ky'e'x b'antz tetz:

-Ye qo ljaqlj tzawetz na't nsaje't awa'n, kyi ltzawal, na qo ltzawal xhkyimoq tanpaj, ejnin cho'n lkuponkyen awa'n le kaxha'.

Int tetz Wa'n, wi'nin tele'n yab' te'j e'ch taqle'na'tz, nintzunqlo' txum taq'le'nin jun was tk'a' witzile'n.

-Ntyoxhtu' teru' ta'. Nachintzatzin jalu', ntintu' b'ane'u' jun b'a'n swetz, k'oleqkunu', nin xhch'iwe'u' jun was tk'a'u'. Kyi lb'isunu' na kya'l lwalnint ye b'i'tz ntalu' swetz. Stzun b'antz.

Itzun tule'ntzaj Wa'n tu ye tk'a', kyi'ktte'tz witzile'n at.

-Alo' skyetz junt q'ejat'z ltz'ul junt tir. Stzun Wa'n b'antz.

B'a'ntkunin je'n job'il Wa'n jun was kapeja'tz. Nanin job'en, ye xhch'ine'n tan ye stz'a'al kapej, chiyol te'j. Ninintzun je'n sak'pijtz, qo witziky'inlo' nab'an, juntzunin taje'n junt tir tan watl. Itzun ye tule'n sqil, b'ene'ntzun

*-Estoy muy triste abuelo, porque todos mis compañeros se fueron a traer los trajes para el baile, y yo no pude, porque no tengo dinero. Por esa razón estoy triste.*

*Cuando el anciano Gaspar escucho esto, se levantó con la ayuda de su bastón. Tosió, y le respondió.*

*-No tengas pena Juan. Si tú siempre has bailado todos los años, pues igual lo harás este año. Yo te daré un traje muy hermoso. Más hermoso que el que yo usaba. Y más hermoso que el que es más caro del que van a traer tus compañeros. Solo que te voy a dar algunas recomendaciones: le dijo el abuelo de Juan.*

*-¿Si te preguntan, donde lo has sacado? No les vayas a decir. Porque si lo dices vas a morir. Y lo pones en un cofre. Le dijo el anciano.*

*El pobre Juan, no salía de su sorpresa de lo que le estaba pasando. Pensó invitar al anciano a tomar una taza de café.*

*-Gracias señor, ahora si estoy muy contento respondió, ahora quiero pedirle un favor, siéntese, y espere una su tacita de café. Y no tenga pena que a nadie le voy a contar lo que me recomendó. Le respondió Juan.*

*Y cuando Juan regresó con el vaso de café, ya no se encontraba el anciano.*

*-Talvez algún día regrese otra vez. Dijo Juan.*

*Dentro de sus sueños, él se tuvo que tomar esa tacita de café. Pero por lo caliente que estaba, pegó un grito al quemarse la boca. En eso despertó de su sueño. Porque todo lo que le sucedió lo vivió en sueños y poco a poco se quedó dormido otra vez. Cuando amaneció se dirigió a buscar su ropa en un cofre para ir a trabajar. Su sorpresa fue encontrar en el cofre*



Wa'ntz le kaxha' tan joyle'n b'e'chtetz na cho'n at b'enb'il tan aq'un. Jaltnin noje'nkyen te'j jun chin xb'u'q tetz b'ixl ye chin yub'ilnin.

-Witziky'i'nlo' nanb'an junt tir. Chij Wa'n b'antz, pona kyi'.

Je'ntzajtzun tky'al ye k'oj. jB'inin yub'il chin k'oj!, ikunin txa'x k'ub' tane'n chin yub'il.

Okumule'nin b'an q'ejlal ye jun nimq'eja'tz. Kyeqilkunin e' xna'n nachi'ilin tan weqle'n jun chin wutzile'n wa'a'n. Cha'tznin kytane'n e' wutzile'ntz. Wi'nin chin tzatzi'n ate'ku'nt tanpaj ye tukumule'n q'ej tetz qatxu' Karnasyon. B'aj kyopone'n e' yaj ye at kyokb'il tan b'ixi'n.

Eqa'nlen chikaxha' kya'n ye kyokonpone'n le ka'l qatxu'. Ninin oknaq jujun le ka'l qale nab'aje't kyeqil e'ch kstumbr. Na cho'n nachiweqkyib' xe' jun ka'la'tz ye chin tz'o'tznin tk'u'l. Itzun e' wunaq ye nsqen chokopon nachitzanlen tan wa'a'n. B'aj el len jun ma'l chik'a'tz. Ninin nachiyupku'n chiwutetz ye nachib'ane'n jujun txub' xk'ala', nqo nachitzuple'n ta'al chitzi'tz.

-jB'alaj tzatzi'n kmale'!

-jB'alaj tzatzi'n kumpale'! Che'ch skyib'ilkyib'.

Itzu'n e' xna'n, nab'entzaj chiq'ab'tz tan sele'nlen a' te'j chiwi' tanpaj chin tz'a' xeka'l.

-jXhwit! Chij jun martoma' xhchixo'l ye natzan tan chilaje'nlen e' xhwit ye nachitzankyen tan saqle'n e'ch xhwoq'.

*el traje que había visto en sus sueños, un hermoso traje de bailadores.*

*-De seguro que estoy soñando otra vez. Dijo Juan. Pero no, estaba viviendo la realidad.*

*Sacó primero la máscara, dicen que era una máscara muy hermosa, pareciera que estuviera elaborada de jade.*

*Se acercó el día de la fiesta. Todas las mujeres se preparaban para la elaboración de la comida para los días de la fiesta. También los señores miembros de la cofradía estaban muy contentos porque ya estaban por empezar a celebrar la feria de la Virgen de la Encarnación. Llegaron todos los bailadores que iban a participar en el baile.*

*Todos entraron en la casa de la Virgen, cargando sus cacastes que venían de viaje. Uno por uno fueron entrando donde se realizaban todas las ceremonias del costumbre. Porque todos tenían que vestirse en la casa grande, estaba muy oscuro adentro. Algunas personas ya habían comenzado a comer. Todos hacían caras al tomar una copa de aguardiente puro y otros que escupían al suelo por lo fuerte del trago.*

*-Que sea una buena fiesta, comadre.*

*-Que sea una buena fiesta, Compadre. Contestaban entre sí.*

*Las señoras se limpiaban el sudor que les caía en la frente, porque dentro de esa casa hacía mucho calor.*

*-jChucho!, decía uno de los mayordomos que era el encargado de velar para que los perros no se acercaran a las ollas de comida preparada.*

*Un niño lloraba inconsolablemente. Nadie le hacía caso, todos estaban ocupa-*



Wi'nin xhch'ine'n jun tel ni', kya'lnin napeq' te'j tan moxe'n. Qo tky'islo' tetz ni' nsqen ik'y' cha'stzuntetz naxhch'intz. Itzun stzika'len, b'enaq'e'nin e' ajqb'etz tan weqle'n chima'kl. I jun ye na'oksan su', i'tz jun yaj ye tel juy wutzqtan. Ate'n jun chin twi', tetz aj-Ne'b'aj twi'b'aj ye ate'n twi', b'enaqnin tan taq'le'nkyen xkab' te'j ye su' tan xhchine'n nsqi'lnin. Itzun e' tel nitxa'tz ninin nachik'ab'e'kyen te'j prow tanpaj jalaje'n tel wutz at.

Matzun tel ajqb'etzum, b'enaqnin tan chipile'n jujun stze'il qab' qb'etz. I jun tel yaja'tz wi'nin na'ok e'ch jilwutz son ta'n te'j tetz qb'etz, junitnin i' na'elsan tetz e'ch son. Itzun ye chixkyewe'ntz tan nuk'le'n e'ch chiqb'etztz, nintzun itakye'ku'ntz tan xhchiwe'n ye b'i oril lchixe'tij tan aq'un. Kyi'knin jun yol nakyal. Jaltzin topone'n jun xna'n tan taq'le'n chitx'ajb'il tan chiwane'n, pona kyi'knin jun yol taltz skyetz. Je'n chitxub'ul chisq'umb'iltz, tele'n chitxub'il ta'al chitzi'tz, nin xomtnin chiqantz tan qiche'n wixtx'otx'.

Inin natzan wa'a'ntz ye tokonpone'n junt ajb'ixumtz, eq'an kaxha' ta'n. Kyilkientunintz xeka'l qale ate't e' ye exhcha'q luku'n, chin tz'o'tznin tk'u'l k'al. Wi'nintzun kyele'n yab'tz te'j na kya'l xomnint xhchixo'l tan tiky'le'n xb'u'q luku'n. Xe'te'nin b'an tel qb'etztz nin tel su'tz tan telse'n e'ch b'alaj chison ajb'ixum. Tele'n b'ajx womp, b'aj kyelentzaj e' ajb'ixumtz, junalinle'n b'aj kyelentzajtz.

Wi'nin kyele'ntz tkya'j, ejnin qa'nin xhch'ine'n chiso'tztz kya'n, kyeqilkunin e' wunaq chimololkyib'tz xhchixlajaq.

*dos. Talvez porque se había orinado en sus pañales por eso lloraba. Afuera en el corredor los marimbistas afinaban sus instrumentos. El encargado de la flauta era una persona de baja estatura, llevaba puesto un sombrero de Nebaj, él estaba colocándole cera a su flauta para que suene muy bien. Todos los niños se quedaban viendo al señor porque él era tuerco de un ojo.*

*El señor encargado de la marimba, revisa todas las baquetas y demás partes de la marimba. El señor era un gran maestro, único para la ejecución de sones con mucha habilidad. Cuando terminaron de revisar y ajustar sus instrumentos, descansaron un poco y esperar la hora de inicio de la fiesta. No decían nada solo estaban a la espera. En eso llegó una señora para ofrecerles agua para lavarse las manos porque era hora de comer, tomaron agua para enjuagarse la boca y escupirlo en el suelo, con los pies tratan de ocultar los escupitajos.*

*Estaban todos en plena hora de comida, cuando de repente aparece otro integrante de los bailadores. Llevaba cargando su cacaste. Entró en la casa grande, donde estaban reunidos todos los que habían regresado de viaje. En la casa estaba todo oscuro. Todos estaban extrañados porque en ningún momento vieron viajar junto a ellos esa persona. En eso empezó la música para los bailadores, soltaron las primeras bombas. Salieron uno por uno los bailadores.*

*Empezaron a bailar con mucha energía, haciendo sonar sus sonajas. Toda la gente estaba presenciando el baile alrededor. Las personas se empujaban unos entre otros. Algunos por querer tener el mejor lugar para ver, pisaban los pies de sus compañeros.*



Wi'nin chipitolkyib', at jujun ye cho'n nachixkye'e'n tib'aj chiqan kyuch', lajuj chixone'n e' ajb'ixum. Nsqen b'aj che'ltzaj tirku'n xeka'l, ye jaltnin kyilol wunaq ye tele'ntzaj junlajin ajb'ixum. Je'tlentunin chijolil e' ajqb'etzum jun sontz ye tele'ntzaj tz'itp xek'al.

Kyeqilkunin e' wunaq kyele'n yab'tz te'j tanpaj ye chin yub'ilnin chin xb'u'q nin k'o'jtz, chin litz'unin tane'n te'j. Cha'tznin tane'n puntil ye b'ixintz, chin nsqiltkunin nab'an xhchiwutz jun tx'aqajt.

-¿Na'tzun i'il? Ch'ech wunaq nab'antz.

-Chin yub'ilnin chin b'echtetz. Che'ch wunaq nab'antz.

-Xhe'nq lqech wutz yaj, na'tzun skyetz i'il. Che'ch jujun xun nab'antz.

Itzun topone'n tyempil ye ujle'n, e'ch b'eluj ch'ich'lo' tz'aq'b'al, nintzun e'oktz xe nim ka'l. Attzun jun tel xna'n ye kyi ku' k'u'ltz. Nintzun b'en tky'al jun kul tzajtz tan teche'n wutz jun ajb'ixuma'tz. B'aje'nlen chiky'al b'echkyetz skye'j. Ncha'tznin b'an tetz Wa'ntz. Matzun kyechal wutztz, nintzun chixe'te'ntz tan jaqle'n tetz.

-¡Pona i'tzb'in Wa'n! Cha'qtzun alnin skyetz i'il qo'ch qetz.

-¿Axhpe'tzuna'tz Wa'n? ¡Yaj! ¡Axhb'inlo'!

-¿Na'tzun njale't axb'u'q awa'n nqo jatzun kxaqtzaj luku'n?

-¿Xhe'ntzun nb'an nchamxij tel apu'q awa'n? Kyi'knintzun natale'n Wa'n xhchixo'l.

Tele'nin kob'ox q'e'jtz kya'n tan b'ixl, kyeqilkunin e' k'oy toke'n a'tz xhchiwi'.

*Eran diez los bailadores que ya habían salido a bailar. De repente sale bailando el onceavo bailador. Los músicos tuvieron que improvisar una pieza para acompañar al bailarador que acababa de aparecer.*

*Toda la gente se quedó sorprendida al ver el traje y la mascara tan hermoso que llevaba ese bailador. Cómo brillaban los adornos que llevaba, también el baile era muy diferente a los demás.*

-¿Y quién es este? Decían las personas.

-¿Pero, que hermoso traje el que lleva puesto? Decían todos.

-¿Ojalá podamos conocer quién es? Decían las muchachas que estaban viendo el baile.

*Cuando llegó el momento del descanso, por ahí como a las nueve de la noche, entraron todos en la casa grande. Había una mujer, que no muy conforme, fue y se llevó una antorcha de ocote para poder reconocer quién era ese personaje. Todos se quitaron las máscaras. Igual lo hizo Juan. Cuando lo reconocieron, le empezaron a preguntar.*

-¡Pero, si es Juan! Nosotros pensábamos, quién era esa persona.

-¿Eres vos Juan? ¡Hombre! Pero si eres vos.

-¿Dónde conseguiste tu traje Juan? O ¿fuiste también al sur a traer tu traje?

-Y ¿Cómo conseguiste dinero para conseguir ese traje?

-Juan no respondía nada a las preguntas de las personas.

*Pasaron los días de baile, todos los bailadores empezaron a tomar licor. También las mujeres, esposas de los cofrades tomaron aguardiente. Se jalaban de un lado para otro. Trataban la manera de*



Cha'tznin eb'an e' xna'ntz. Tunin nachiqintlentuninkyib'tz. B'enaqenintz tan xajle'nin xk'ala'tz tetz, pona ye i' tetz, kyi' nataj. Xhe'nintzunlo' b'antz ye kwe'n, je'ntzun txub'ul jun ma'ltz, cheb'ele'nin b'ene'ntz tk'u'l il ejnin lmaxe'nin b'antz tan xk'ala'i'n xhchixo'l tuch'.

¡Aja!, Che'ch jujun ye nachoq swutz Wa'n, nachitzankyentz tan jaqlen tetz ye na't nsaje't ye xb'u'q ejnin k'oj ta'n. Pona kyi natal Wa'n skyetz, itzun ye lmaxe'nin a' twi' nintzun tele'ntzaj silpij jun yoltz stzi' Wa'n, nakuntunin baje'ltzaj yoltz le stzi' ye je'n jubi'n wa'n tul kyeq'eq' je'ntzun kiky'ijtz tkyaj. Xhch'ine'ntunin jun xna'ntz xhchixo'l e' wunaq.

-¡Kuqtzaj tiky'le'n, kuqtzaj kyaq'unu'! Chij xna'na'tz b'antz.

Qa'nin chi'iline'n wunaqtz, ma tetz Wa'n wi'nin xhch'ine'n ye je'n jub'il kyeq'eq' tkyaj.

-¡Chinkuq kyaq'unu'! ¡Chinkuq kyaq'unu'! Stzun wa'n nab'ankuntzajt.

-Chin kyimoq jalu'. ¡Aaay! ¡Cha'tz! Stzun b'antz.

B'ene'nin b'antz joylaj. At jujun wunaq alo'ntetz ye xhchiwitzkunin ye cho'n kwe'n twi' jun tel wutz tib'aje'n tkanton. Itzun ye kwe'npone'ntz, je'ntzun b'anoltib' jun chin salchkam. Itzun jalu' ye qo lqab'en tib'aj tel wutza'tz naqanach jun tel kyeq'e'q' ye tu naxiky'kantu' ejnin sqanachonq te'j ye jun ajb'ixuma'tz chij. Cha'stzun toke'nkyen b'i' ye jun tel witza'tz tetz **"Wik'oj"**, tanpaj tel ajb'ixuma'tz ye cho'n kwe'n po'q tib'aj chij.

*darle licor, pero Juan, no les aceptaba. Pero, no se sabe cómo cayó Juan. Se tomó una copa, poco a poco siguió tomando y se emborrachó junto con sus compañeros.*

*¡Aja!, decían algunos que se acercaban a Juan. Le preguntaban, ¿Dónde había conseguido el traje y la máscara? Que estaba usando. Pero Juan se negaba y no respondía a sus preguntas. De repente ya no se aguantó y le sacaron la verdad. Terminando de contar la historia estaba, cuando de repente Juan fue succionado por el viento y lo levantó al aire. Una señora empezó a gritar entre toda la gente.*

*-¡Bájenlo!, ¡bájenlo señores! Gritaba la señora a la gente que estaban viendo.*

*Toda la gente se quedó sorprendida, al ver lo que estaba sucediendo, el pobre Juan gritaba de desesperación al verse levantar por el aire.*

*-¡Bájenme!.. por favor.*

*-¡Bájenme por favor!.. decía Juan desde arriba.*

*-¡Me muero! ¡Aaay! Decía Juan. Mientras se lo llevaba el aire.*

*Poco a poco fue desapareciendo a lo lejos. Algunas personas que lo vieron todo, decían que fue descendiendo sobre el cerro al norte del Cantón Aguacatán. Vieron que en ese lugar se formó un remolino y el pobre Juan desapareció. Según cuentan que hoy día en ese lugar se siente un chiflón de aire y dicen que es el espíritu del bailador el que se siente. Por esa razón a ese lugar le pusieron de nombre (Wik'oj) **"Sobre la máscara"** porque ahí desapareció el bailador.*



## 8. JUN B'ALAJ UJUL

Jachitxumun ta' Pal tu najal te'j kyujul tetz jun yob'e'j jachijoy ye b'alajil ixi'n b'antz b'an tzb'an kyixi'n ye litz'ok ja'tx. Pona, te'j ye ntaxq ok ujul ttx'otx' tajwe'nkunin eb'an ta' Pal ye kstumb'ril ye chajitkyen kya'n e' taj txxu' ejnin e' ky'e'x tentz.

Cha'stzun tetz ja'el jun b'ok'oj kantel tan ta' Pal, jab'en i' witx'otx' tan k'uch'en b'anl Qajkaw tib'aj tujul. Kyikob' kantel nb'ajku'n tx'opol le jujun tx'uk tx'otx' ejnin jun b'ok'oj ni'kyal. Junt taqle'n ye nak'uch ta' Pal, i'tz ama'l tetz Qataj tan xkonse'n tel tx'otx.

Nameje' i' tx'u'kaq, ejnin sniky'al tx'otx', ala'kun tqan yol ntal i' ejnin q'uqlij k'u'l te'j txxolb'il ye nab'ajij txo'l tujul, na tilnaq txxolb'ila'tz skye'j e' tajtxu' ye wi'nin napuk' kyetz chiwa'tenxhchan. Cha'stzuntetz chin b'alajnin e'ch chipuntil qaky'e'x tenxhchan na at wi'nin xhchi'il b'anle'n tane'n e'ch taqle'n xhchiwutz, kyi' ye tuning nachitzantu' ma na atkunin puntil b'anle'n tane'n e'ch kstumbra'tz xhchiwutz. Ya'stzun junt tel txxolb'il nqachaj skyeru' ye kyajnaq kyalol qaky'e'x tentz.

## 9. WITZCHIQ'EJ ALMA'

Kyeqilnin b'ajx tajlal junlaji'n xaw tetz jujun yob', nachib'en wunaq tan tziwu'n ksyetz kyajwitz ye kyimnaqe' jalen sq'o'j.

Ye sqaxo'l qetz o' qatanum, chin wutzile'nin eqa'n ta'n jun q'aja'tz, kyeqil e' wunaq nachijepon sq'o'j tan

## 8. UNA BUENA COSECHA

*La familia de don Gaspar ha decidido hacer los preparativos para la siembra de este año, seleccionaron la mejor semilla de maíz para que la cosecha sea muy buena. Pero antes de la siembra, para don Gaspar era muy necesario seguir con la costumbre de hacer una ceremonia, tal como aprendió de sus antepasados.*

*Por esa razón don Gaspar fue al pueblo a comprar candelas. Luego se dirigió al terreno a pedirle al Ser Supremo la bendición sobre su nuevo cultivo. Fue dejando dos candelas en cada esquina del terreno y otro manojito en el centro. También pide permiso al creador para usar su terreno.*

*Se hinca en cada esquina y en el centro de su terreno. Dice una serie de oraciones y cree con mucha fe para que sea una buena cosecha. Porque todo esto lo aprendió con sus padres ya que ellos nunca tuvieron escasez de alimentos. Por esa razón nuestros antepasados respetaban mucho las costumbres, tradiciones, creencias y ceremonias que tenían, porque para ellos el no hacerlo significaba mucha escasez. No sembraban por querer sembrar. Porque todo lo que hacían tenían que hacer una ceremonia para que todo salga bien. Esta es otra forma de la armonía con la cosmovisión de nuestros abuelos.*

## 9. DÍA DE LOS SANTOS

*Todos los días uno y dos del mes de diciembre de cada año. Todas las personas van a visitar a sus familiares enterrados en el cementerio*

*Para nosotros los indígenas, esa fecha tiene mucho significado. Toda la gente se*



b'anle'n b'a'n tetz chi'alma', tan taq'len b'uch nin tan o'ql skyib'aj. Ite'nin nab'ajijt xhchixo'l e' qawunaq'il nqo e'ch tel ne'xh kmon ye at muqb'il alma' xhchixo'l.

I nachib'an e' witzile'n yaj nin e' xn'an, nin nachichomninkyib' ejnin nachiky'ajnin jun q'a'l b'uch, jun q'a'l, kantel, nqo e'ch jilwutz lob'aj chitane'n laranch, k'um, q'oq', w'aj, katamal nqo e'ch pam. Xhchixo'l e' wunaq ajkstumb'r, nab'en xk'ala' kya'n tib'aj chi'alma', nqo nachiqojkyen kapej tib'aj.

Kob't q'ej te'j ye ntaxq opon ye jun chin witzile'n q'aja'tz, nachib'aj oponlen e' wunaq tan jox, tan b'anle'n b'a'n skyib'aj alma', nqo tan tokse'n stz'akl e'ch chinich.

Wi'nin yaj nqo xna'n na'ok a' xhchiwi' te'j jun q'aja'tz ejnin nachoq'lentz skyib'aj chiq'ajtzun alma'. Nachopon ajqb'etzum, na'ok maxhenk kya'n, ejnin at pomi'n nab'ajijt kya'n e' wunaq ajkstumb'r.

Nachopon ajk'ayinl che'w, xkuntul, katamal ichwutz, maniy, jilwutz uk'a' chitane'n xk'ala', tzo' e'ch aw ejnin b'ikuntunin e'ch jilwutz taqle'niltz. Ye na'opon jun q'aja'tz ya'stzun nachu'l tx'aqxij tqak'u'l ye e' qaxonl nqo e' qawunaqil ye kyimnaqe'.

Ikunin ye itz'e' ejnin ate'tz sqaxo'l tane'ntz, cha'stzuntetz nakyajkyen e'ch tel jilwutz taqle'na'tz skyib'aj tan chiwane'ntz te'j jun q'aja'tz.

Chin jib'ilnin nab'an xo'l alma', chin q'anin nab'an skyib'aj alma tanpaj tel b'uch xuy'l nab'aj opon kyaq'un wunaq

reúne en el cementerio a limpiar y adornar los nichos o panteones, llevan flores y lloran por la desaparición de sus seres queridos. Esto mismo sucede en todas las aldeas donde hay un cementerio. Los señores y señoras y toda la familia. Se van juntos al cementerio, llevan flores, candelas, verduras y frutas como: naranjas, ayotes en dulce, chilacayote, chuchitos, pan y tortillas y otras cosas más.

Entre la gente que practica la religión Maya, llevan aguardiente que lo ofrendan a los difuntos. También riegan o dejan café en las tumbas. Dos días antes de esa celebración, todas las personas llegan al cementerio a hacer limpieza para quitar las malezas y la basura acumulada durante un año y a pintar los panteones.

Mucha gente se emborracha para ese día, y lloran por los recuerdos de sus seres queridos. En el cementerio llevan diferentes grupos marimbísticos. Tocan diferentes clases de música, sones, discos. También queman copal en las ceremonias de los visitantes. Llevan mucha venta como: helados, tamalitos de frijol, chuchitos, enchiladas, maní, diferentes clases de bebidas como: aguardiente, aguas y diferentes clases de golosinas. Ese día es cuando se recuerda y se llora a los seres queridos que ya fallecieron.

Pareciera que ese día compartieran con los difuntos porque en las tumbas se platica con ellos recordando lo que fueron en vida. Por eso se les deja las cosas de comer para que coman y beban espiritualmente.

Ese día el cementerio es adornado con muchas coronas, flores y adornos de toda clase y resalta la flor de muerto por su color amarillo que toda la gente lleva ese



le jun q'eja'tz, at xaqtz naku' wuxtx'otx' nin wi'nin e'ch jilwutz u'j na'ok sukyij te'j e'ch alma' tan yub'e'n, ya'stzun chipuntil e' qatanumtz tzine'j le qatnumil ye kyeqilnin yob' nab'ajij tan china'wse'n e' alma' te'j jun q'eja'tz.

## 10. WIK'OJ NI'

I jun juwsa'tz cho'n at tib'aje'n ama'l tetz Kanton, i'tz jun tel wutz ye wi'nin tze' swutz, ejnin nakyal e' witzile'n ye wi'nin e'ch jilwutz txuk najlche'tz tenxhchan. Ye txolb'il naqab'it i'tz, ye b'i' tel ama'la'tz, cho'n sajnaq te'j jun txolb'il ye nachitxol e' qaky'e'x tentz. Cho'n nasaj te'j, tanpaj at jun tir chij, jun yaj ye chin meb'a'nin, ejnin kyinin najal k'ambi'ltetz xb'u'q ta'n tetz b'ixl tan tokye'n xhchixo'l k'oy ye e' taw b'ixl le yob'a'tz.

I'tz junt txolb'il naqab'it tetz jun yaj ye ajb'ixum, tantu chin b'is atku'nt, cho'n kwe'n pumloq tel yaja'tz tib'aj jun k'ub' le ama'l ye nab'i'aj **Xokma'**, inintzun atzchij, ye topone'n jun ajchej xla, nintzun tal ajchejtz tetz:

-¿B'i' nakxhb'isun ta'n? Chij b'antz tetz chij.

-Nachinb'isun tanpaj kyi najal jamel nxb'u'q wa'n, ejnin tajwe'nkunin lno'k xhchixo'l ajbixum, na in taw q'ej. Stzun b'antz.

-Kyinb'in, kajentzaj witzinkok, ntin na junku'n yol wale'nin tzatz, jopku'n awutz ejnin kyi ltzajaqe'n, jalenku'n lwalnin tzawetz ye ltzajaqe'n awutz. Stzun b'antz tetz.

Nintzun je'n jo'liltib' yajtz te'j k'u'l chej, tb'itkunintz ye kyokye'ntz tzi'n,

día, echan pino en los panteones y cordeles de distintos colores que colocan para adornar los nichos y sepultura. Es así como los habitantes de nuestro pueblo celebra año con año el día de los santos en recuerdo de los difuntos.

## 10. EL CERRO DE LA MÁSCARA PEQUEÑA

*Este cerro se encuentra al norte de la comunidad del Cantón. Es un cerro donde hay cierta cantidad de árboles, también cuentan nuestros abuelos que antes habían muchos animales en el bosque. El nombre de este lugar viene de la leyenda que cuentan nuestros abuelos. Dicen que había una vez un hombre muy pobre, y no podía conseguir dinero para el alquiler de su traje para el baile de moros. Que les tocaba el baile ese año.*

*Esta leyenda trata sobre la vida de un hombre que heredó la tradición del baile. Dicen que él estaba muy triste, por la tristeza se sentó en una piedra en la Barranca del Río Seco. Dicen que estaba allí sentado y pensativo, cuando le apareció un señor a caballo. Y le dijo.*

*-¿Por qué estas triste?... Le dice el señor.*

*-Estoy muy triste porque no consigo dinero para el alquiler de mi traje y yo, soy el responsable de la fiesta. Le respondió al señor.*

*-Ven conmigo, súbete en las ancas de mi caballo. Solo que te quiero decir algo. Cierra los ojos y no los vayas a abrir hasta que yo te lo ordene que los abras. Le dijo.*

*El hombre se montó en las ancas del caballo del señor, cerró los ojos y solo escuchaba cuando caminaron para el occidente, subieron las faldas del cerro, sintió que toparon en el paredón de un barranco, es-*



chije'ntz xla j wutz, ncha'tz tb'it ye kyopone'ntz le jun ama'l wutz qotx', b'ene'n tb'ital i' ye qitx'newe'n ox lamb'iltetz ka'l. Ma ye kyokompone'ntz le ama'la'tz, nintzun b'ene'n talol ajchejtz tetz tel yaja'tz, ma jalu' jaqen awutz stzun b'antz tetz tel yaj:

-¡Ma jalu' yaj!, kyi lxxhb'isun, nin kyi lxxob', joyaj na'skyetz b'e'chaqil na'awaj. Stzun jun ajcheja'tz b'antz tetz chij.

B'inin chin taqle'n at le jun ama'la'tz, chin yub'ilnin kyeqil e'ch taqle'na'tz ye ate'tz le jun ama'la'tz, ntintu' na cho'n at tk'u'l witz, na ye jun yaja'tz ya'stzun taw wutz ye noje'nkyen te'j jun tel yaja'tz ye nab'isun tan b'anle'n tane'n ye munl ye atkyen kya'n e' taky'e'x.

Tokye'ntzun yajtz tan xtxa'le'n xb'u'q, ma ye jale'n ye tajb'il ta'n, wi'nintzun stzatzine'ntz te'j na chin yub'ilnin chin xb'u'q na chin litz'kanin chin te'j, nin oktz tan joyle'n k'o'j. At jun chin jib'ilnin, ntin na i b'ene'n tan makle'n, qa'nin jinkane'n ye witz ta'n, nintzun b'en alij tetz:

-Kyi ltzamak te'j juna'tz, na tetz q'ankyoqte'tz juna'tz. Stzun ajchej b'anintz tetz chij.

Matzun ye jale'n kyeqil e'ch b'e'chtetz ta'n, nintzun b'ene'n talol ajchej tetz:

-Kyin, ky'ajwe'nin b'e'chatz. Nin oqnin le awi'. Kyi ltzatz'am stz'e'b'aj, kyi ltzatz'am siich' ejnin kyi ltzatz'am nok xk'ala' skyetz wunaq. Stzun ajcheja'tz b'antz tetz chij.

Nintzun kyele'ntzaj junt tir tul jun ama'la'tz ye oxku'n lamb'iltetz atkyen, ntintu' na tajwe'nkunin lamxe'n junt

cuchó que crujieron las bisagras de unas tres cerraduras de la casa y cuando llegaron al lugar, le dijo el señor. Ahora abra los ojos.

-¡Ahora muchacho! Ya no estés triste, y no tengas pena y busca ahí qué clase de traje quieres. Le dijo el señor que iba a caballo.

Fue muy grande la sorpresa del pobre hombre, dicen que, qué cosas más hermosas había en ese lugar, todas las cosas le parecía hermosísimas en ese lugar. Pero ese lugar era adentro del cerro. Porque el señor que encontró a caballo el pobre hombre que necesitaba dinero para el alquiler de su traje, dicen que era el dueño del cerro.

El hombre empezó a buscar y a escoger su traje. Y cuando encontró lo que a él más le gustó, se puso muy contento. Porque el traje era muy hermoso y cómo brillaban los adornos. Luego empezó a buscar la máscara. Había una muy hermosa, solo que al momento de tocarla empezó a retumbar el cerro. Y le dijeron lo siguiente:

-¡No toques esa máscara!, ¡Porque ésa!, es del Señor Trueno. Le dijo el señor de a caballo.

Y cuando encontró todo lo que él quería, el señor del caballo le dijo.

-Vamonos, trae todas tus cosas, pero grábate esto en la mente. No vayas a recibir ni un chicle. No vayas a recibir ni un cigarro. Ni mucho menos vayas a recibir aguardiente a la gente. Le dijo el señor a caballo.

Salieron de ese lugar que tiene tres cerraduras. Solo que también tuvo que cerrar nuevamente los ojos para que no reconociera el lugar donde fueron a traer los trajes. El hombre solo escuchaba por don-



tir ye wutz tan kyi tilol ye ama'l qale exhcha'qe't tan tiky'le'n ye b'e'chtetz. Na tb'itnin tel yaj ye kyele'ntzaj, chikwe'ntzaj tzi'n nin kyele'ntzaj xo'l k'ub', ma ye kyopone'n le ama'l qale kyilwitkyib' tu jun ajcheja'tz, qalena'stzun ta'lche'ntz tetz tan je'n jaqol ye wutz, tule'n kolp tajtza'qltz, nta'tzte'nin ule't junt tir qale k'olche't wi jun k'ub'a'tz ye je'n job'tij jun ajcheja'tz swutz, ntin na sqen xa'q tan tiky'le'n chin xb'u'q ye wi'nin litz'kane'n te'j. B'ene'nin b'antz xhchixo'l e' tuch'.

Ma tapone'n tel yaja'tz tan b'ixi'n xhchixo'l e' tuch', kyeqilkunin e' wunaq e'ok nil tan xmaye'n. Kya'lnin junt cha'ninq b'e'chtetz chitane'n tetz i'. Ntina'tz'ku'n jun ajb'ixum ye chin xhk'a'tnaqnin b'an tan b'ixl xhchiwutz kyeqil kmon ejnin chin ajwe'nin wutz b'antz kya'n wunaq, ncha'tz weqlil b'ixi'n, puntilkunin natilej ejnin kya'lnin jun najq opon te'j.

Tantu' ye xhk'a'tnaqil i' tan b'ixi'n, wi'nin e' wunaq e'oktz tan suqe'n sich', stz'e'b'aj ejnin xk'ala' tetz. Kyi'k paj te'j na kyininqlo' nastz'an i'tz, pona xhe'ninlo' b'an ye kwe'n sub'ij tajtza'ql chij, nintzun b'en k'u'ltz tan tk'ajleje'n mu'xh, nanin tk'aje'n mu'xh xk'ala' ye je'n nuk'ultib' jun chin salchkamtz, je'ntzun jub'i'ntz tul kyeq'eq'. Xhchiwitznin e' wunaq ye b'ene'n tiky'le'nte'tz tel yaja'tz tul kyeq'eq'.

At na'alontetz ye nta'tzte'nin oponet tel yaja'tz le wutz qale eltzit ye b'e'chtetz tanpaj ye kyi b'an tane'n ye kawb'e'ntetz tan ajchej, na ya'stzun taw e'ch b'echaqa'tz na tetz twitzte'tz chij. Cha'stzun toke'nkyen b'i' ye ama'la'tz tetz **WIK'OJ NI'**.

de pasaban. Bajaron el cerro y caminaron entre las piedras de regreso. Y llegaron al lugar donde se habían encontrado con el señor del caballo.

Fue ahí donde le dijeron que abriera los ojos, recobro el conocimiento, y se dio cuenta que estaba nuevamente en el lugar donde estaba sentado en la piedra, cuando le apareció el señor a caballo. Sólo que ahora él ya había ido a traer su traje que cómo brillaba de bellos adornos, y se fue con sus compañeros de baile.

Cuando llegó ese hombre a bailar entre sus compañeros, toda la gente se juntó a verlo bailar. Ninguno de todos los bailadores igualara el traje como el que él estaba usando. Era el único bailaror que bailaba mejor ante toda la gente que lo estaba viendo, y toda la gente lo admiraba. Porque la forma de bailar era muy diferente que los demás.

Por la habilidad que tenía para bailar, mucha gente le empezó a ofrecerle cigarrillos, chicles y aguardiente. Al principio no le aceptaba a ninguno, pero saber cómo se descuidó y aceptó tomar un trago, terminando de tomar estaba cuando de repente se formó un remolino, y fue levantado por los aires. Ante la vista atónita de toda la gente el pobre hombre fue levantado en el aire.

Según cuentan los abuelos, que este pobre hombre, regreso al lugar donde había ido a traer su traje de baile de moros. Por no respetar las recomendaciones que le diera el señor de a caballo. Fue así, como se le llamó a ese cerro **WIK'OJ NI' o sea ENCIMA DEL CERRO DE LA MÁSCARA PEQUEÑA.**



## 11. JUN XTXOLB'IL TIB'AJ A' STZISANWAN

Ye jun xtxolb'ila'j xhq'oqinle'n tiky'e'n kyaq'un e' qataj qatxu' xhchiwi' chinitxa', jetza'tz ye nacho'k tan k'ulaje'n ye kyetz nakyoksaj, chitane'n: k'u'laje'n e'ch juwtz, ye xaw, ye q'ej, e'ch jilwutz tze' ejnin e'ch taqle'ntunintz; jetza'tz ye naxon nin naxtx'olnintib' e'ch tel ta'al che'w txo'laq pa'axil tx'otx', ye nternin nasqej stzi' tan xtxob'le'n a' b'antz wutzine'n.

Txe'kuntzaj ye jun chin wutzile'n wutza'tz ye nab'ia'j Cuchumatanes, qale na'eltzit jun tel ne'xh a' qale nachopone't e' wunaq tan mayse'n saqtzi' skye'j ye najlche'tz xla'j ye jun ama'la'tz. Itzun sajl'e'ntz, at wi'nin e'ch tel b'uch ye wi'nin k'okane'n wikojb'il ta'n, chin jalchankunin naxe'tij tx'ujte'n xe'aq e'ch tel pach, na slinkan ch'ich' xhchiquil kneru' nin nachixhchin e' la'j tan k'u'laje'n Qajkaw, wi'nin je'n sib' xe'aq e'ch tel pach, ya'stzun techl ye at tzatzin ejnin at itz'e'n xe'aq chinajb'il wunaq.

Cho'n najlij Cha'n xe' jun e'ch tel pacha'tz, tuch' ye chmil nin e' tel tal; kyeqilnin q'ej na'opon cha'n stzi' jun tel a'a'tz nin wi'nin natzatzintz ye natilku'n yub'el tul sqojal ye jun a'a'tz, ye na'opon tan nojse'n xhchoq'. Wi'nin nataq' tzatzin tetz Cha'n ye natb'itnin ye naxon tel a'a'tz xo'l k'ub', laq siwun, xo'l ch'im ejnin ye nab'en joylaj.

Attzun jun q'ej ye b'ene'n xhchamol Cha'n b'e'chkyetz najaltz tan tx'ajo'n, wi'nintzun q'oqchine'n chin wanqiltz ye b'ene'n b'anoltib'tz le jun ama'la'tz, wi'nin stzatzine'n talma' tan tb'ite'n

## 11. LEYENDA SOBRE EL RÍO SAN JUAN

*Esta leyenda ha sido transmitida de padres a hijos desde cuando nuestros antepasados adoraban a sus deidades como la montaña, la luna, el sol los árboles y otros más; desde cuando el rocío se desliza cristalino y juguetea por las hendiduras de la tierra, quien la recibe y acaricia por calmar su sed de fructificar.*

*Dícese que al pie del majestuoso Cuchumatanes brotaba un arroyuelo que mitigaba la sed de aquella gente que vivía alrededor. En ese entonces, se veían por allá, flores silvestres que aromatizaban los campos, por aquí amorosos ranchitos que de madrugada, juntamente con el cencerro y el ceniztle saludaban al Creador y Formador, columnas de humo se elevaban en señal de vida, en señal de calor.*

*En uno de esos ranchitos vivía Juana, su esposo y sus hijitos; cada día Juana se acercaba al arroyuelo y gozaba viendo su imagen reflejada en las limpias y cristalinas aguas que acariciaban y besaban sus pies cuando llenaba su tinaja. Juana se extasiaba oyendo el murmullo de aquel arroyuelo que caminaba y caminaba por veredas, barrancos valles hasta perderse en lejanía.*

*Cierto día, Juana dispone ir a lavar la ropa de su familia, con su vigor joven y palpitante encamina sus pasos hacia aquel bello lugar, deleitándose con el gorjeo de las aves multicolores, aspirando el perfume de las flores. Ese día siente que su cuerpo se estremece, hay algo raro, en su mente acuden como torrentes las pa-*



chiwi' tel ch'u't nqo ch'u'l ye chin  
chijilb'ilnin ye nachixhch'in, techkunin  
nasaqe'n i' chik'okal b'uch. Te'j jun  
q'ejat'z wi'nin xob'e'n wanqil, kyi na'el  
txxum tetz ye b'itzuntz, nintzun tule'n  
tx'aqxijt'z tk'ul ye kob'ox yol talnaq  
wutzile'n ajpom skyetz.

Topone'nintz snaqa'jil a', je'ntzun b'ochol  
xhchikytz, kwe'ntzun mulul tqantz xe'a'  
ye nternin natzankyen tan txx'ajle'n te'j.  
B'enaqnintz tan tze'e'n tan tijle'n il a' ye  
natzankyen te'j tqan, jaltnin... ye  
tele'ntzaj sniky'al a' jun tel mi't ye  
nojnaqku'n tk'u'l tan uwaj nin mansa'n,  
tele'ntzun yab' Cha'ntz ta'n ye jun  
taqle'na'tz ye b'ene'n tilol, tokye'ntzuntz  
tan txxumle'n ye cho'n staq'e' kob'ox  
mansana'tz skyetz tel tal.

Bene'ntzun b'anoltib'tz tan stz'amle'nqlo'  
pona sak'pe'nin b'antz tanpaj ye kyi  
naxkye' tan stzamle'ntzaj, juntzunin  
tokye'ntz tzi'n tan stz'amle'nqlo' tel  
mi'ta'tz juntzunin b'ene'n tb'ital  
joylajkyen ye wi'nin wajkane'n chin  
kyeq'e'q ye xhq'oqinle'nin xhchuye'n wi',  
chin wajkane'nin b'an wi' chin  
kyeq'e'q'a'tz ye saje'n xhchamil tan  
pitle'nkyen tk'u'l jul.

Najqlo' tajtz tan tele'ntzaj pona kyi'kt kuj  
te'j, tx'aqxkuntu' tetz Cha'ntz, ma tel  
a'a'tz, ch'uye'nin b'an te'j tera'tz nin je'nin  
pul b'antz chij. Ma jalu' ye jun tel a'a'tz  
chin wutzile'ntnin tera'tz nin chin  
xhchejkane'nin nab'ane'ltzajt'z wutz k'ub'.

Juntzunin tikye'n wi' q'ejtz, xhchukil  
yaj atkyen xepach tan chimoxe'n  
nitxajil. Chin txumu'nin tane'ntz  
tanpaj Cha'n na niky'na'nin or ltz'opon  
xeka'l. Tanpaj kyi'k kuj tan topone'n,  
b'ene'ntzun b'anoltib'tz tan joyle'n.

*labras que le dijera un día el Chiman de  
la aldea.*

*Se acerca a la bella poza, se recoge su  
corte, el agua empieza a acariciar sus me-  
nudos pies. Ella ríe, ríe, su corazón se  
satura de las caricias del agua, de pron-  
to... del centro del nacimiento del  
arroyuelo aparece una juguetona canas-  
tilla con perlas y manzanas; Juana que-  
da sorprendida por la aparición pero se  
recupera y acude el pensamiento de que  
aquellas manzanas serán para sus hiji-  
tos.*

*Se mete más y trata de agarrarlas pero  
se sorprende cuando ve que no puede to-  
marla, pues se le escabulle por entre las  
manos. Juana intrigada por aquel miste-  
rio, se mete más y más, en su afán por  
agarrar la canastilla escucha a lo lejos un  
rumor que va creciendo poco a poco y de  
pronto se convierte en un rugiente viento  
que la mete dentro de la cueva.*

*Trata de salir pero ya es demasiado tar-  
de, Juana desaparece y el arroyuelo se  
convierte en un torrente de agua que inun-  
da todo. El arroyuelo es ahora un hermo-  
so río cuyas aguas brotan como cascadas.*

*Pasan las horas, en un ranchito está un  
hombre acariciando a sus hijos. Piensa en  
el regreso de Juana, al ver que no regre-  
sa, el hombre va en su busca y queda sor-  
prendido al ver que en lugar del arroyuelo  
tiene ante sí un hermoso río. En la mente  
de él todo es confusión, más aun cuando  
ve que la ropa está esparcida por todos  
lados.*

*Hay un galopar desenfrenado de pensa-  
mientos y su corazón se estruja cuando  
recuerda las palabras del Chiman. Como*



Ele'ntunin yab'tz ye b'ene'n tilol ye jun chin wutzile'n tzanla' naxon, na nq'etzt te'tz ye jun tel a'a'tz ye pentu' naxon sajle'n. Kyi't napujxij txxumu'n ta'n, b'inin b'an ta'n ye jalt e'ch b'echaq piky'ijche'kyen stzi' a'.

Wi'nin b'isune'ntz na kyi na'el txxum tetz ye b'i nb'ajij, inin lmal ye tule'n tx'aqx tk'u'l ye yol wutzile'n Ajpom b'anaq skyetz. Chinab'an jun ne'xh masat ye nalo'on lajqe'lnintzun tele'n b'alq'ijtz txo'l ujul tan topone'n xeka'l. Ninin tokye'n yab'tz twi' tan b'is, b'ene'ntzuntz tan joyle'n ajpom ye sajnaqtunin yampij chin twitztz. Nintzun ok txxoliltz tetz ye b'i'tz nb'ajij.

Kwe'ntzun tunloq wutzile'ntz tan tb'ite'n, kyinintzun el yab'tz te'j, na ja'elku'n te'j ye b'itz talnaq Qajkaw tetz. E'kwe'ntzun molol wutzile'n kyeqil e' wunaqtz le jun ama'la'tz, chib'ene'ntzuntz stzi' a', natzan kutup, natzan qb'etz nin chirimiy kya'n, chin oq'b'ilnin wi' e'ch son ye nayujku'ntib' tu b'is ye ate'ku'nt kyeqil e' wunaq.

Kwe'ntzun txikloq wutzile'ntz xhchiwutz wunaq, je'ntzun qab'tz tkya'j, kyi'ktnin mu'xh jumi'n b'ajijtz; chin wi'nintzun wutzile'n b'antz tan sich', itzun taltz: -¡Chaa'n, Chaaa'n, Chaaaaa'nj ¡Orawetz, orawetz! Stzun b'antz.

Tirku'nin wunaq e'ch'iwantz ta'n, nin kyi'k, kyi'ktnin paqxij te'tz xna'na'tz chij. Kyinin elsb'il txum niky'ninlo' xaw iky'tz, nin jatninlo' q'ej iky'pontz kya'n chichukl laq'b'al. Attzun jun qe'j, ate'ku'n chichukl e' tel nitxa' xechika'l, ye b'ene'n kyilol ye txant tan topone'n jun xna'n skye'j nin ky'a'n jun tel mi't

*gacela herida, regresa corriendo por entre los sembrados. Su dolor lo enloquece. Va en busca del Chiman de rostro surcado por arrugas. Le cuenta lo sucedido.*

*El anciano escucha pacientemente, sin alterarse; para él, se ha cumplido lo revelado por El Creador y Formador. El Chiman reúne a toda la gente de aquel lugar, van hacia el río, suena el tun, la chirimía y la marimba, cuyas notas se licúan, se entretejen en los pensamientos y en el corazón de aquella gente.*

*El anciano frente la multitud hace una señal, todo queda en silencio; el anciano grita fuertemente:*

*-¡JUANA, JUANA, JUANA! ¡Regresa, regresa! Todos esperan, nada sucede y ella no regresa.*

*No se sabe cuantas lunas pasaron, ni cuantos días recibieron en su regazo a la negra noche. Cierta día, estando los niños solos en aquel ranchito, ven que se acerca hacia ellos una mujer llevando en su brazos una canastilla; el corazoncito de los niños brinca como potro salvaje cuando reconocen a su mamá, corren a recibirla, la abrazan, lloran, todo es gozo.*

*El anciano escucha pacientemente, sin alterarse; para él, se ha cumplido lo revelado por El Creador y Formador. El Chiman reúne a toda la gente de aquel lugar, van hacia el río, suena el tun, la chirimía y la marimba, cuyas notas se licúan, se entretejen en los pensamientos y en el corazón de aquella gente.*

*El anciano frente la multitud hace una señal, todo queda en silencio; el anciano grita fuertemente:*



ta'n, wi'nin stzatzine'n kyalma' tel nitxa' ye b'ene'n kyilol ye ya'stzun chitxu', chib'ene'ntzun b'alq'ijtz tan k'ulche'n, kwe'n chiq'alulkyib'tz, e'oq'ku'ntz tanpaj tzatzi'n.

B'ene'ntzun tq'ol Cha'n ye jun tel mi'ta'tz skyetz, je'ntzun chitz'amoltz nin b'aj kyoke'ntz tan xmaye'n ye b'itz at tk'u'l, kyele'ntzun yab'tz te'j ye jalt kyilol ye kyele'ntzaj e' xlo', wo', txil nin e'ch tel jilwutz txuk ye na'chpe'tunin e'ajtnin ye kyele'n tzaqpu'n, chib'ene'ntzunqlo' e' tel nitxa'tz tan talche'n tetz chitxu'. Pona jalt kyilol ye kyi'kt chitxu' at skye'j. Tx'aqxkuntu' tetz Cha'ntz. Ma jalu' ntin naqilku'n stzi' a' ye wi'nin e'ch tel txuk ate'tz, na ya'stzun chisa'chb'il e' tel tal Cha'n opontz ta'n chij.

Paqxe'ntzun chitaj e' tel nitxa'tz xepach, noje'npontz skye'j ye b'enaqe'nin tan o'ql. Jaqoltzuntz skyetz ye b'itzuntz nachoq', b'ene'ntzun chitxolil tel nitxa'tz tetz ye b'i b'ajij; tokye'ntzun yajtz tan txumu'n, nintzun b'entz tan joyle'n wutzile'n Ajpom; tokye'ntzun wutzile'ntz tan qeja'n te'j tzwutz qajkaw, nintzun taltz skyetz ye tajwe'nku'n lb'en qb'al junt tir stzi a'.

Te'j jun aqb'ala'tz wi'nin xtxequnil chin xaw chitane'n jun chin saqch'ich' ye chin setewe'nin tane'n tkya'j. Wi'nin k'o'kane'n sib'el pom le ama'la'tz. Wi'nin tzatzi'n nab'ajijtz na ya'stzun tajb'il Qajkaw te'j jun aqb'ala'tz, juntzunin tiky'e'n xawtz tkya'j skyib'aj kyeqil wunaq.

E'ch niky'aq'b'alo' ye numewe'n kyeqil e'ch taqle'n, kyi't nachixhch'in e' xlo', kyi't nachiworni' e' wo', ncha'tz e' tel txil tirku'n chikwe'n numloq. B'enaqin

-¡JUANA, JUANA, JUANA! ¡Regresa, regresa! Todos esperan, nada sucede y ella no regresa.

No se sabe cuantas lunas pasaron, ni cuantos días recibieron en su regazo a la negra noche. Cierta día, estando los niños solos en aquel ranchito, ven que se acerca hacia ellos una mujer llevando en su brazos una canastilla; el corazoncito de los niños brinca como potro salvaje cuando reconocen a su mamá, corren a recibirla, la abrazan, lloran, todo es gozo.

Juana les ofrece la canastilla, los niños curiosos la toman y ven en su interior, su sorpresa es grande cuando ven saltar de la canasta ranas, sapos, grillos y muchos animalitos más quienes al verse libres saltan y se esparcen por todos los lugares; los niños tratan de consultar con su madre lo que pasaba, pero su sorpresa aumenta cuando ven que Juana ha desaparecido. Hoy vemos por las orillas del río toda clase de animalitos que Juana llevara a sus hijos, como juguetes.

El padre regresa a su rancho. Encuentra a sus hijitos llorando, al preguntarles el motivo, los niños le cuentan lo sucedido durante su ausencia. El hombre queda pensativo. Va en busca del anciano Chiman; éste después de consultar con el Creador y Formador, dispone que en la noche todos vayan de nuevo al río.

Esa noche la luna aparece radiante como disco de plata. El olor del pom se esparce por todo el lugar. Cambia el ambiente. Todo es alegría, los dioses lo quieren así. La luna en su recorrido por el firmamento guiña un ojo al ver aquella multitud.



tetz wutzile'n Ajpom tan ku'switzil tib'aj toy, chin wi'nintz tan yol ye kyenin b'ene'n wajkane'n le siwun. Itzun na taltz:

-Max chik'u'lu' ta'... chib'ittzaju' ye nyol.

-Jab'in qu'lqetz tan b'anle'n tabj'ilu' ta'. Ma jalu' tzokopon b'in b'i' jun tel a'a'tz qa'n jalu', ye jun b'i'a'tz xonq chi naxon tel a'a'j, tzb'ane'opontunintz le jujun xawnintunin.

-Ma jalu' ye b'i' tzb'ane' opontunintz i'tz; **a' tetz TZISANWAN**. Stzun Ajpom b'antz.

Cha'stzuntetz jalu' chin elsb'il alma'nin xmaye'n jun a'a'tz ye chin yub'ilnin. Ye tenxhchan b'ajij jun txolb'il nin saq sqawitz ye jun tel a'a'tz sqej jun tir, nin tirku'n e' wunaq e'opontz tan taq'le'n oy swutz tan kyi stzaje'n, matzun ye telmule'n junt tir, ky'a'nche' mansa'n wi'a' chij, na ye jun a'a'tz at na'a'lontetz ye cho'n nasaj le ama'l ye nab'i'aj San Juan Ixcay Chij.

Joyoltetz tqanil:

**Ajchusunl:** Lu' Yoxh

## 12. XTXOLB'IL TIB'AJ WITXUN TETZ TQATANUM

At jun txolb'il nakyal e' qaky'e'x tenxhchan, tib'aj kmon qatanum Aguacatán, cho'n chib'aj kwe'n tk'u'l e'ch jilwutz ama'l tan naja'n, tanpaj ye wi'nin chikontr sajle'n chij, b'aje'ntzun chitxa'ol e'ch chi'ama'ltz, xomkyentu' te'j kyajb'il b'antz. At e' cho'n chikyaje'n Witnum Tzitz'otx', at e't cho'n chikyaje'n Xo'ltxun Tzisanwan, nin jun tx'aqajt ye cho'n chikyaje'n Witxun.

*A la media noche se hace un silencio pegajoso. Las ranas y los sapos no croan, los grillos han enmudecido. El chiman habla y su voz se riega, se va, se va y el eco de la misma se escurre en la hondonada.*

*-¡Oh dioses! Escuchadme.*

*-Venimos a cumplir vuestra voluntad.*

*-Vamos a ponerle nombre a este río y su nombre correrá como sus aguas, luna tras luna; de hoy en adelante se llamara: RIO SAN JUAN.*

*Hoy todos podemos admirar la belleza de este río. Hace muchos años atrás y todos lo saben muy bien; este río se seco y toda la gente acudió a ver este fenómeno.*

*Al brotar de nuevo, sus aguas traían manzanas y se cree que este río es el mismo que desaparece por allá en las montañas de San Juan Ixcay.*

*Recopilado por:*

*Prof. Pedro Julián Méndez Cruz*

## 12. LEYENDA DEL PUEBLO WITXUN DE AGUACATÁN

*Dicen los abuelos que hace muchos años, los indígenas Aguacatecos se establecieron en diferentes lugares por seguridad contra sus enemigos, cada grupo escogió el lugar que más le convino, unos se quedaron en Witnum (Pueblo Viejo), otros se quedaron en el lugar llamado Xo'ltxun (Entre piedras de cal), y otros en Witxun (Sobre piedras de cal).*



Ma jalu' sqajilonq tib'aj ye kmon qatanum ye cho'n chinajewe'n le ama'l ye nab'i'aj Witxun tzine'j Aguacatán, jaltkuntu' techl e'ch ka'l atkyen jalu' qale e'a'te't jun tnuma'tz nin cho'n at tzwutzkyen tnum Awakatan, nin cho'n at tzniky'alku'n chi'ama'l ye kmon awakateka ye nab'i'aj Witxun, i'tz jun tnum ye cho'n je'n weqij tib'aj jun ama'la'tz ye k'ub'ilku'n txun tane'n, ye jalu' jaltkuntu' xe' jun tnuma'tz lajluchkyen nin muykyi'n kytane'n, ya'stzun jun techl ye cho'n at xe' jun tnuma'tz ye a'tnaq tenxhchan.

Ye Witxun i'tz jun ama'l ye cho'n at tzniky'al jun xhq'ajlay ye cho'n natzajpon jalen stzi' tzanla' ye nab'i'aj B'uka, nin cho'n na'iky'ku'n b'e' moy tzniky'al ye ak'ajchan b'nixe'n, ye nab'i'aj R.N. 7W. Xlaje'ltzaj at jun tel juy tzanla' ye at 'qa' tib'aj ye nab'i'aj Choy ye tel juyku'n tane'n laq kresum, ye cho'n naxe't tzaj jalen lije'n le ama'l ye na b'i'aj Stziwitz a' Ojo de Agua nin Wi'aj ye jun ama'la'tz ajsqe'n wutz qa'n tan b'i' ye nab'i'aj Kanton Awakatan.

Cho'ntzun chib'aj naje'we'ntz e' wunaqa'tz wi'aq ju'wtz tan kyi kyopone'n e' chikontr skye'j chij, na i tenxhchan wi'nin chikontr e' wunaqa'tz, na'kuntu' eb'aj kwe't tan naja'n, at nab'antku'n ye cho'n na'el chiwi' te'j e'ch tx'otx' nqo majo'n-ib' te'j e'ch chiqe'j, cha'stzun najal oyintzi' xhchixo'l chij, nin tajwe'nkunin nacho'k tan kolche'n chitnumil ncha'tz naxkon skyetz tan kyilwe'n e' kmon.

Cha'stzuntetz, ye e' wunaq tetz tnum Witxun cho'n chikyaje'nkyen tan naja'n tib'aj e'ch ju'wtz ye nim wutzchigan na

*En esta ocasión vamos a hablar de los habitantes de Witxun de Aguacatán, los vestigios de los templos quedan hoy en día en el cerro que está ubicado al occidente del municipio de Aguacatán, y al centro de la población de la comunidad awakateka conocido con el nombre de Witxun, ciudad sobre piedras de cal, hoy en día únicamente se pueden apreciar montículos de tierra, señal de haber existido dichas edificaciones antiguamente.*

*Lugar que descende sobre un valle que llega hasta la orilla del Río Bucá, que es atravesado hoy día por el asfalto de la carretera Ruta Nacional 7 W. Cantón es atravesado por un río que pasa por el puente llamado Choy que en verano es un pequeño riachuelo que descende de la aldea Ojo de agua y de las Pilas que pasa al oriente del lugar, y que en la actualidad es conocido como Cantón Aguacatán.*

*Dicen que la gente se estableció en los lugares altos por seguridad de la población, ya que antiguamente los diferentes grupos tenían muchos enemigos por disputa de tierras, poderío y que eran atacados constantemente, pero, que con valentía siempre defendían su territorio.*

*De manera pues, que por esa razón se instalaban en los cerros muy altos, es por ello que el pueblo denominado Witxun fue instalado en ese lugar, ya que desde arriba podían divisar a sus enemigos que podían atacar en cualquier momento y controlar a la población.*

*Cuentan nuestros abuelos, que cuando construyeron la ciudad, las piedras labradas que utilizaron para la construcción de los templos, palacios, centros de observación y la plaza principal, fueron traídos de lugares muy lejanas, ya que esa clase*



lajluchkunin nakyilnin e' chikontr ye qo lchu'l tan chib'iyle'n.

Chij nakyal e' qaky'e'x, ye b'aj je'n e'ch chika'l kya'n, kyeqil e'ch k'ub' ye xkon tan b'anle'n chika'l, e'ch tyoxh, chimolb'ilkyib' nin e'ch ama'l ye naxkon tetz e'ch jilwutz chilatz', cho'nku'n e'b'aj saje'n joylaj, na kyik te'tz e'ch k'ub'a'tz naqa'j chij.

Ye e' wunaqa'tz tentz ye e' naje' Witxun wi'nin chi'ipisyo', na tantu' ye chitxumu'n nachixkye' tan xikyleje'n e'ch k'ub', jub'i'ntu' nakyilej e'ch taqle'n tul kyeq'e'q tan chitxumu'n chij, cha'stzun kyik kyixb'el b'aj kyule'n te'tz e'ch k'ub'a'tz ye b'nixe'n e'ch chika'l. Atit jujun ye e'ch k'ub'a'tz nin cho'n ate' jalu' swutz nin xla'j tyoxh ska'l, at e' ye chin chipumuwe'nin atlo' me' ja' jujun nin at jun ye kyaj xtx'uknaqi'n tane'n chokyi'n tane'n tk'u'l chitane'n jun pila' nin atlo' jun ja' ma'lb'il jalajchaq xla'j, cho'nkunintzun e'ch k'ub'a'tz eb'aj xkon kya'n qatanum tenxhchan tan b'anle'n e'ch chika'l.

Ye e' wunaqa'tz ye e' naje'tz Witxun e'lenku'n awal ujul witx'otx', nakyawaj e'ch jilwutz ujul chitane'n: ixi'n, txikun, k'um, e'ch jilwutz itzaj chitane'n e'ch ches, na ya'stzun e'ch taqle'n nab'aj kya'n e' wunaq tentz. Ncha'tz wi'nin nacho'ktz tan txuky'in xo'l xtze' nin nachikyim e'ch b'alum kya'n, e' masat, stze'laj b'och, e' txuk ye nachixiky'in, umul, ib'oy, nin e'ch jilwutz txuktunintz. Ma e' xna'n cho'n natzaj chiwutz tan b'anle'n b'a'n xechika'l tan kyawnaje'n e'ch ky'itx nqo xhu'l, b'och ejnin tan chemo'n na e' nab'anon e'ch b'echkyetz.

de piedras no se encontraban en dicho lugar.

Dicen que los habitantes de Witxun, todos tenían poderes mágicos, que únicamente con el poder del pensamiento, podían transportar las grandes piedras de un lugar a otro sin ningún esfuerzo físico. Ya que levantaban las grandes piedras para la construcción por levitación o telequinesia. Muestra de esas piedras hoy podemos apreciar algunas que están frente y al lado de la iglesia católica de Aguacatán unas que tienen formas amorfas que miden medio metro cuadrado y otra como una pileta de aproximadamente de un metro de ancho, por metro y medio de alto.

Los habitantes de Witxun se dedicaban a la agricultura, cultivando; maíz, frijol, ayotes, verduras y bleo o amaranto que era la base fundamental de su alimentación. También se dedicaban a la cacería en las montañas alrededor de la ciudad donde cazaban: tigres, venados, coches de monte, aves, conejos, armadillos y otros. Las mujeres se dedicaban al cuidado de la casa, al cuidado de animales domésticos y a la tejeduría, ya que ellas mismas confeccionaban su vestimenta.

Así vivían tranquilamente, hasta que poco a poco se fueron olvidando de su creador, ya no le hacían sacrificios y poco a poco se fueron revelando en contra de su Dios. Empezaron a hacer maldades entre ellos y le faltaron el respeto a Dios. Por eso les enviaron un castigo que consistió en una lluvia de fuego que cayó desde el cielo y esa lluvia eran gotas de trementina o resina con fuego que caía encima de las personas y que al hacer contacto con ellos, se incendiaban de inmediato. Dicen que



Ya'stzun puntill chinaja'n e' wuanqa'tz tentz, pona nxhq'oqinle'nin tele'n Qataj te'j chik'u'l, na kyi't nacho'yn swutz nin kyi't nakya'q e'ch chixtx'ixwatz tetz, xhq'oqinle'nin chipajol ka'wl Qataj chij. Exe'te'ntzuntz tan b'anle'n e'ch taqle'n kachi' xhchixo'l, nintzun chijuch kyiltz swutz Qataj, cha'stzun saje'n aq'ij jun chikaws, itzun chikaws aq'lij tan Qataj, i'tz stz'ujq'ol ye cho'n saje'n jalen tkya'j nin xomij chin q'aq' te'j ye kwe'nmule'n skyib'aj. Wi'nintzun wunaq etz'e'tz ta'n q'aq'a'tz ye nanokyen skye'j. Wi'nintzun wunaq e'kyimtz ta'n jun chikawsa'tz ye saje'n a'qij; attzun e' tan b'ilnin kolo'n-ib' tq'ab' ye q'aq'a'tz cho'n eb'aj kyoke'ntz tan xhuq'e'n jul tk'u'l e'ch muyk tan kolon-ib' tq'ab' chikaws.

Itzun tiky'e'nte'tz jun kawsa'tz, kyeqilku'n e' ye cho'n chiklaxe'n tul e'ch muyka'tz xhq'oqinle'n b'aj kyele'ntzaj qale eklaxe't nintzun eb'aj kyele'ntzajtz tan tilwe'n ye b'i b'ajjitz le chi'ama'l. Cha'stzuntetz jalu', wi'nin e'ch muyk ate' na'kuntu'tz wi'aq e'ch ama'l ye wi'nin e'ch b'alaj taqle'n ejnin e'ch b'alaj ma'kl atkyen tk'u'l. cho'n ku'n tane'n chikyitane'n jun q'u'jt kmon b'e'ne'n tzi'n wi koj'b'il ye lajluchkunin kyaq'un ye b'i'tz b'nixnaqkyen kya'n.

kyeqilku'n e'ch taqle'na'tz ye b'nixnaqkyen kya'n atlen kunin xak, na cho'n xomij te'j e'ch puntill ye xhe'n na chixon ejnin xhe'n na chiyuk kyib' e'ch tx'uml, xaw nin ye q'ej.

Ya'stzun jun txxolb'il nachitxol qaky'e'x sqetz tentz.

Joyoltetz tqanil:

Ajchusunl, Milyan Xhlut

*muchos murieron por ese castigo que les vino, otros se dedicaron a escarbar montículos para guardarse de dicho castigo.*

*Cuando pasó ese castigo, dicen que los sobrevivientes, uno por uno fueron saliendo de su refugio y poco a poco se fueron asomando a ver que había pasado. Es por ello que en la actualidad donde quiera hay montículos donde se pueden encontrar objetos cerámicos, jade y piedras preciosas muy valiosos. Como otras grandes culturas en el mundo que han dejado sus huellas a través de los vestigios que refleja su cultura milenaria.*

*Todos los montículos o sitios arqueológicos tienen un orden y funcionalidad que están muy relacionados con los movimientos de los astros .*

*Esta es una leyenda que nuestros abuelos nos han contado.*

*Recopilado por:*

*PEM. Emiliano Rodríguez Castro*



### 13. CREENCIAS

Algunos ejemplos de las creencias que aún se dan en el municipio:

**Chilwin. Pájaro brincador.** Es un pequeño pajarito que en Awakateko le llaman así, según cuentan los abuelos que cuando llega esté a cantar sobre el tejado de la casa, indica algún llamado, algo que va a suceder en la casa o a la vecindad en otras palabras, **Es un enviado**, (ajchaqum.)

**Tortillas quemadas tz'e'nak waj.** La persona Awakateka tiene la creencia que para que se desaparezca el susto o el miedo de una persona, tiene que comer tortillas quemadas por un tiempo.

**Soplar pestañas al viento.** En la niñez se creía que cuando estaba nublado el día, era suficiente tomar una pestaña y soplarlo al aire en lo alto, dicen que inmediatamente se despejaba el día.

**Wutz b'aqch.** (Semillas de encino) Si las mujeres jugaban con las semillas de este árbol se decía que cuando saca las tortillas no le saldría muy bien cocidas (Saq sq'aj)

**Nixtamalero.** Los mayas fueron excelentes astrónomos. Observaban el movimiento de los astros desde lo alto de sus edificios, podían predecir los eclipses. Venus la gran estrella, representaba mucho para ellos le llamaban el lucero Nixtamalero porque en las madrugadas se les aparecía a las mujeres que se levantaban a lavar nixtamal.

**Mariposa Blanca.** Cuando una mariposa camina alrededor de la casa o se prende en la puerta según los abuelos, cuentan que los que se han muerto son los que vienen a visitar su vivienda, por eso ellos no los matan y si es posible los acaricia para demostrarle cariño y esto lo llaman en Awakateko (chi Nawlil alma').

### 14. TRADICIONES DEL MUNICIPIO DE AGUACATÁN

Las tradiciones que habitualmente se celebra en este municipio son las siguientes:

**Quema del Diablo.** En diciembre comienza la alegría de diciembre, con la tradicional quema del diablo. Se saca la basura de los hogares. Se quema en los fogarones y se cree que con ello sale el diablo. Los niños se encargan con la tarea de acarrear biruta y otras cosas para hacer más grande la fogata.



Esto ha sido una tradición por muchos años, pero ahora se trata de que no se siga haciendo, porque el humo producido por el fuego contamina el ambiente. Además es una actividad peligrosa porque un descuido puede causar un incendio por los cohetillos que se queman para ese día.

**Las Posaditas.** Las posadas empiezan a salir desde el 16 de diciembre hasta la Noche Buena. Van con las imágenes de José y María pidiendo posada con faroles encendidos, tocando chinchines, pitos y tortugas.

**La Navidad.** Se celebra el 24 de diciembre de cada año la noche buena, debido al nacimiento del niño Jesús. En muchos hogares se acostumbra como en otros países adornar un arbolito de pinabete, pino o de cualquier arbolito. Cortar árboles contribuye a la deforestación que esta sufriendo el planeta tierra y en esta época no debemos cortar los pinabetes, pues es una especie nativa del municipio y única en el mundo, que puede acabarse. Se elaboran los nacimientos con adornos de plásticos, casitas de paja, figuritas de barro, luces, foquitos, arena para formar los caminitos del nacimiento.

**Pastores.** La comida tradicional de la gente son los tamales de arroz o de maíz. A la masa se le agrega carne de pollo, chompipe o de marrano, con recado rojo en medio del tamal. Lleva de adorno ciruela, tiras de pimientos y se ponen a cocer envueltos en hojas grandes de mashan o de plátano le llaman tamales. Hay tamales negros a los que en lugar de recado rojo llevan chocolate, lo que le da un sabor dulce, la bebida que se acostumbra es el ponche o caliente de piña. Se hace de frutas ácidas como jocotes, manzanillas, piña, duraznos, manzanas, coco, canela y azúcar al gusto.

**Semana Santa.** Es una celebración con fecha movable para que pueda coincidir exactamente la luna llena con el viernes santo en los meses de marzo y abril. La semana santa es parte de un período mayor llamado cuaresma o sean 40 días de conmemoración de la pasión y muerte de Jesucristo. En la semana santa se realizan procesión todos los días. El domingo de Ramos a la procesión se le llama de la Borriquita, la del martes se llama, la Reseña, el jueves son las Incadías, el viernes el Santo Entierro que es la más solemne, el domingo de pascua la resurrección. Cada iglesia de la capital y las cabeceras departamentales tiene su procesión diferente cada día de la semana. El viernes Santo, salen procesiones del señor Sepultado de diferentes iglesias.

Entre las comidas especiales de Semana Santa están el pan dormido. Lleva varios días de preparación entre la amasada, el tiempo de remojo de la



levadura y la horneada. En cada paso se deja un tiempo para que la mezcla vaya dando soltura, por eso tarda llegar al final del proceso y de ahí toma el nombre de pan dormido. En la familia los **Gatanum** siempre se realizan los intercambios de panes y miel con los vecinos, familiares, para convivir una amistad y agradecer al señor de un año más de vida. Además de los panes es acompañado con miel preparada de frutas o miel de abejas.

El sábado de gloria se celebra la resurrección de Jesucristo. Cuando la gloria se cantaba el sábado de gloria a las ocho de la mañana, los padres acostumbran chicotear a sus hijos utilizando juncos, o varas de cualquier árbol, diciendo ¡crecé, crécel!, deseando que sus retoños crezcan bastante. Por supuesto los golpes eran suaves, además se acostumbra chicotear a los árboles frutales para que siga produciendo frutas, y le echan azúcar para que las frutas sean dulces. La chicoteada ya casi pasó al olvido.<sup>3</sup>

## **15. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS**

Las familias **Gatanum** practican algunas formas de solucionar los conflictos según la entrevista que se realizó con el señor don Gaspar, Ta' Pal Los, en la comunidad de Las pilas. La cual informa una forma cómo se practica la resolución de sus problemas y son las siguientes:

### **RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS EN FAMILIA:**

Cuando las personas comenten alguna injusticia en cualquier rama de delito, lo primero que se hace, es llamar a las autoridades o líderes comunitarios. De acuerdo a los lineamientos que utilizan los abuelos Awakatekos.

Hay dos formas de hacer justicia.

- a) Resolución de los problemas ante los padres y la reconciliación
- b) A Chicotazos, o bien acuden al centro del juzgado de paz.

En la actualidad según cuenta Ta' Pla's, (don Francisco) en las comunidades como las Pilas ya no se practica esta modalidad puesto, que la gente ya no le dan importancia a los criterios de los abuelos, ya no respetan.

---

<sup>3</sup> Experiencia vivida de los abuelos hace muchos años.



## **FORMAS DE LA RESOLUCIÓN DE LOS ABUELOS:**

Según los abuelos de nuestros antepasados tienen una forma de resolver los conflictos que enfrentaban en la vida diaria. Para dar realce al concepto de cómo practicaban la justicia en las comunidades daremos el procedimiento: según experiencia de T'a plas, (Don Francisco).

- a) Los abuelos platican con el joven que cometió el delito se reúnen a platicar en un lugar adecuado, junto con los padres, y le preguntan al muchacho que si es cierto que él se robo el dinero que se perdió en la casa. Y si el afirma que si entonces los abuelos proceden al siguiente paso. Para pedir perdón.
- b) El muchacho se pone de rodillas desde una esquina y se viene muy lento y con la cabeza agachada, para que él le pida perdón a cada uno de los que participan en la reunión y en forma ordenada.
- c) Otra forma es que para el castigo de la persona es que se le coloca varios granos de maíz, y luego se inca sobre los granos y ante los padres para pedir perdón durante una media hora o mas, hacían esto para que el culpable no vuelva a hacer lo mismo. Según los abuelos.

Para que el muchacho sea perdonado, los abuelos y los padres del muchacho, tienen listo un mecapal, en Awakateko lo llaman Xe'k, y con eso le dan en la espalda unos cuantos mecapalazos, esto lo hacen en señal de que el muchacho sea perdonado.

## **CENTRO DE RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS DE LA ALDEA TUIXCOX**

Que consiste en resolver casos, problemas que suceden en una familia, o la comunidad, Según manifestó Simón "la mayoría de las personas conocen y acuden a dicha institución de resolución de conflictos". También otros case- ríos acuden ahí, como: el Cipresal, el Rancho, y la Barranca". Debido a la imposibilidad y el factor económico de todas las personas en una reunión general y con la audiencia del supervisor consideraron indispensable optar un horario adecuado a las necesidades para la resolución de conflictos de 3.00 PM de la tarde a 8.00 PM de la noche.



## **PROCEDIMIENTO PARA LA RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS**

1. La persona afectada acude al Centro de Resolución de Conflictos.
2. La gente decide si se resuelve en la casa o en el local que ocupa dicho Centro.
3. Antes de iniciar la actividad, el titular levanta un conocimiento en el libro de actas para que tenga validez, y cuando se reconcilian las familias involucradas, firman dicho documento.
4. Dado el caso si alguno de ambas partes no se llega a nada, también el titular tiene la obligación de levantar el acta y firmado por los afectados y sellado de parte de la institución.
5. Si los afectados llegan a resolver sus problemas al juzgado y sin constancia, el juez les obliga a que resuelvan en su comunidad porque para eso esta la institución.

Entre la resolución de conflictos que existe en la comunidad funciona en la aldea el Manzanillo atendido por el mediador Francisco Rivas y en la aldea Chex es atendido por Marcelo Chávez. La gente de la comunidad de Tuixcox se dedican a la siembra de milpa cuando cae la lluvia, es tierra seca, sin embargo la gente se sostiene en la venta de leña, artesanía y algunos a la granja individual. Además la comunidad tiene un vivero de pino y de frutales la cual es obligado por la misma gente para la reforestación comunal.

## **RESOLUCIÓN DE CONFLICTO FAMILIAR**

Generalmente la gente awakateka tiene la forma de resolver sus problemas que no es de gravedad dentro de la familia, o ante la sociedad tomando en cuenta las características del diálogo y reconciliación. Estas normas aún algunas comunidades lo practican, más que todo por los abuelos ancianos. Se hace con la intervención de los mayores quienes dirigen el método de la reconciliación y el diálogo.

Sin embargo si se pierde la voluntad del concilio o después de agotar las prácticas pacíficamente, se acude a los alcaldes auxiliares más cercana de la comunidad que son los que intervienen en la solución de los problemas, dadas que son las autoridades máximas de la comunidad. Según manifestó Mendoza Mejía “En la antigüedad se acudia a la intervención del consejo de Ancianos dependiendo la gravedad del caso.”



Otros casos, si es problema familiar los padres acuden a los animadores de la fe, sin embargo este tiene un reglamento interno y también con quienes hay que abocar primero. Así como las demás religiones que existen.



## CAPÍTULO III

### ARTE MAYA

Según afirmó don Baltazar<sup>4</sup> en aquel entonces la gente buscaba los medios para vestirse, cultivaban la planta de algodón y la forma de hacer y los medios de formar la materia prima. Sin embargo por los mecanismos e importaciones de productos internacionales, debido a esto los jóvenes en la actualidad tienen en desuso el traje original, no debe interpretarse como un proceso de ladinización o pérdida de los valores culturales. Las prendas de vestir que usan las mujeres en el municipio de Aguacatán, se encuentra con una diversidad de estilos, la cual describiremos cada una de ellas.

#### 1. GUIPIL TIPICO AWAKATEKO

##### 1.1 GÜIPIL DE CUELLO REDONDO

Es la que identifica a las mujeres **Qatanum** (Awakatekas), en este municipio y sus comunidades, el güipil es el más relevante en todos los trajes del mundo, por la belleza que contempla; el güipil lo usan diariamente, generalmente la mujer tiene hasta unos cinco güipiles; tres lo usan para uso diario en la casa y dos para salir en ocasiones especiales o en fiestas, en la actualidad las señoras son las que usan el güipil diariamente, mientras que las jóvenes usan en particular blusas y pantalones cuando están en casa, pero tienen siempre su indumentaria típica cuando salen a pasear o en eventos especiales.



Aguacatán, Huehuetenango, Güipil Awakateko de cuello redondo

4 Relato según experiencia de Ta' Lwan (Don Baltasar), de la aldea Xolpic, junio, 2004.



Procedimiento para la elaboración de un güipil:

1. Se compra la tela en el mismo municipio, en tiendas de la misma localidad o fuera de ellas. El costo de la tela oscila entre Q. 25.00, Q. 50.00, Q. 60, y Q. 90.00 la yarda.
2. También se compra la lustrina que tiene un costo aproximado de Q.54.00 la caja de 24 unidades de diferentes colores. Cada unidad tiene un costo de Q. 2.25.
3. Se mide la tela de acuerdo a la talla que contenga la persona, a veces se compra por yarda o metro. Antiguamente se basaba en una medida que se denomina **me' ja'** (media brazada).
4. La tela es importada porque la gente solo la compra, se llama alseda, hay telas de piel de durazno y un sin fin de tipos y nombres. Algunas mujeres recuerdan que inicialmente la tela se obtenía de una bolsa de azúcar de 100 libras, que era de manta y bien lavado se aprovechaba para hacer un güipil, se procedía a bordar, solamente que no llevaba mucho adorno, había quienes dibujaban figuras en forma de pajaritos, de gallos y plantas para darle un poco más de vistosidad.
5. Se cosía la orilla, luego se abría el centro de la tela con tijeras, según la medida de la cabeza. La población occidental de Aguacatán le denomina a este proceso **Setpu'n Gul** (Cuello Redondo).
6. Se hacen diseños o dibujos en el cuello, esto lo hacen otras personas especializadas en este tipo de trabajo, el cual el valor de su trabajo era de 15 a 20 quetzales aproximadamente, dependiendo del tamaño y diseño. Este proceso requería de mucha práctica, la señora Marta Bernal García, que cursó tercero primaria, es una de muchas diseñadoras de güipiles, que ha podido sobrevivir gracias a esta actividad. Ella fue la que le enseñó a sus hermanas, incluso su esposo aprendió a diseñar güipiles.
7. Por último, las mujeres proceden a bordar su propio güipil, en caso contrario se pide a otra persona que lo borde, este trabajo tiene un costo aproximado de Q. 125.00 dependiendo del tamaño y calidad del diseño.

Para bordar el güipil se emplea un tiempo determinado, por lo que la persona dedica el tiempo necesario para su elaboración, lo termina aproximadamente en 20 días o hasta un mes dependiendo del tiempo y la habilidad de la persona. Anteriormente los güipiles eran muy sencillos elaborados de



tela de manta confeccionados con figuras como caballitos, aves, plantas que representan la inclinación de la mujer en la crianza de animales domésticos y el amor al cultivo de plantas ornamentales en su casa,

### Significado del güipil:

- a) El güipil de cuello redondo representa el sol y la tierra.
- b) La tela blanca del güipil es de color blanco y significa la pureza, la transparencia y el lado positivo de la persona, la claridad y la luz del día.
- c) En todo el güipil lleva figuras de caballos, pájaros, plantas y figuras geométricas, ello da a expresar toda la naturaleza, ya que nuestros abuelos eran y son grandes observadores, por tal razón representaban a la naturaleza en güipiles y en otros materiales.
- d) Según nuestros abuelos todas estas figuras, representan a las personas que tienen unidad de pensamiento, la misma filosofía, solidaridad en un mismo lugar donde habitan.

## 1.2 GÜIPIL CUELLO CUADRADO

Este güipil es usado actualmente en la parte Occidental de Aguacatán, sin embargo el resto de las comunidades también lo utiliza con otros diseños y estilos modernos. Para la realización del cuello cuadrado se hace el siguiente procedimiento.

1. Se compra la materia prima. Esto se consigue en las tiendas existentes en el municipio de Aguacatán, cada madeja de una libra tiene un costo de Q 60.00 quetzales el hilo rojo, también se utiliza lustrinas de diferentes colres para el bordado del güipil.
2. Las madejas de hilo rojo es preparado, luego se mide y luego se recoge en un instrumento que se llama Solb'il noq'.
  - a) Se obtiene la tela en las tienda textiles.
  - b) Se corta el cuello en forma cuadrada.



Aguacatán, Huehuetenango. Güipil de Cuello cuadrado.

- c) Se hace el diseño del nuevo estilo.
- d) Se compra el hilo de lustrinas. El costo de la caja de lustrina es de Q 54.00

### **Instrumento para el bordado**

- a) Se compra una aguja.
- b) Se usa una regla para el rayado del cuello.
- c) Se hace el diseño del dibujo encima de la tela blanca. El costo del dibujado es de Q. 15.00 a Q.20.00 quetzales.

### **Significado del cuello cuadrado**

- a) El güipil de cuello cuadrado representa los cuatro puntos cardinales usando los colores verde que simboliza la esperanza y representa la naturaleza, el color rojo representa el fuego, la vida y el color azul significa el cosmos o el universo.
- b) En la actualidad las mujeres sobre todo, utilizan cualquier tipo de güipiles con diferentes diseños. Además de estos estilos que se presentó, hay un sin fin de diseños, que usa la gente en este lugar. Sin embargo, debido a los adornos que se hace en el cuello, mucha gente adapta otros adornos modernos en la misma tela en la parte superior del güipil, como listones con adornos, y su encaje al final de la orilla.

Se describe el procedimiento de cómo se realiza la hechura del güipil, con adornos en el medio de la tela, como se visten las mujeres en la actualidad.

### **Procesos para elaborar un Güipil de cuello cuadrado**

1. Se compra el listón que se desea utilizar, esto se encuentra en la diversidad de textiles que existen en el municipio de Aguacatán.
2. Se compra por yarda, y cada yarda cuesta de Q 25.00 cada yarda o más dependiendo la calidad y para adornar un güipil se lleva Q 450.00 menos la hechura del cuello.
3. Se manda a coser a travez de otra persona para trazar las líneas, para luego coser a maquina, poniéndole los pajaritos, flores u otros estilos.



4. La persona ajena hace el diseño o moldes para los dibujos, para luego coserlo a maquina.
5. Se cose todos los listones, y por último se coloca un encaje para darle más vista.
6. El costo de un güipil hecho todo completo es de Q 950.00 o a veces más.

Es lógico que el traje se ah modernizado, por la misma tecnología que se emplea en la actualidad, mientras que el tiempo pasado el güipil era más sencillo, por la situación económica.

## **2. CORTE TIPICO AWAKATEKO**

El corte actual es una prenda de vestir de la mujer **Gatanum**, por lo que la gente lo usa diariamente ya sea en la casa, cuando sale a pasear, y cuando en épocas de fiesta, lo usan. Generalmente la mujer tiene de dos cortes, uno que utiliza diariamente en la casa, y otro para eventos especiales. Algunas personas con más recursos tienen la posibilidad de contar con tres o más, y por lo regular cuando es la fiesta del pueblo se compra un corte nuevo, en el caso de que el esposo se encuentre trabajando en Estados Unidos, aunque en algunos casos con o sin dinero las personas buscan la forma para comprar otro corte nuevo. El corte por lo regular tiene una vida útil de diez a quince años, aunque depende mucho del uso; se acostumbra que algunas personas de escasos recursos compren a bajo costo el corte usado.

### **Procedimiento**

- a) Se compra la materia prima. Esto se consigue en las tiendas existentes en el municipio de Aguacatán, cada madeja tiene un costo de Q 60.00 quetzales la libra de esta materia, cuando es un corte entero lleva 4 libras o mas.
- b) Luego se mide y se recoge en un instrumento que se llama Solb'il noq' (Desenredador).
- c) Seguidamente se remoja en un líquido de masa como la bebida que la misma persona lo hace, que en Awakateko se llama Tk'a' Chem. Que consiste en una bebida especial que se hace con nixtamal molido y luego cocido.
- d) Después se prepara el tejido en el urdidor o q'imb'il.



- e) Se procede a seleccionar o a clasificar los hilos para el tejido.
- f) Luego se procede a colocar los instrumentos del tejido el su'n, xkoy, k'ujbil.
- g) Se preparan los diseños.
- h) Se ponen los otros instrumentos del tejido llamados: su'n, xkoy, q'ujb'il
- i) Se asegura con el último instrumento que sostiene el tejido se le llama Xwi'chem.
- j) Se prepara el material para la trama del tejido.
- k) Y por último se le coloca un mecapal para asegurar el tejido en la cintura.



*Aguacatán, Huehuetenango. Doña Catarina Xhalu' elaborando un Corte Típico Awakateka.*

### **Instrumentos utilizados para tejer:**

Chmuk tramador, Su'n acompañador de separador de los hilos para la trama es una pieza de caña con piedrecitas en el interior que hace sonar cuando se trama. Xkoy separador de hilos de la trama, Xb'a'y son dos piezas rollizos que sostienen el tejido por las puntas y otro que enrolla el tejido cuando se avanza o se guarda. K'ujb'il son tres piezas de madera que sirven para extender los hilos del tejido. Elsb'il es una pieza angosta igual al tramador su función es para rematar el tejido. Xeqb'il es una especie de mecapal sirve para asegurar el tejido en la cintura de la tejedora. Datos proporcionados por la señora Lu'ch Kamil estudiante de 5to Magisterio.

El costo actual de un corte es de Q 2,000.00 a Q 2,500.00 dependiendo los adornos que contiene o las filas de yaks que contenga el corte. El corte más sencillo que existe es el de telado que es hecho por medio de una máquina de telar. Que cuesta Q 300.00 o más.

El tiempo que lleva la confección de un corte típico es de 15 días una parte y otros 15 días la segunda parte, porque un corte entero consta de dos partes por su tamaño, además lleva un largo proceso. Por lo regular las señoras son las que tejen, y son pocos los hombres los que se dedican a tejer



principalmente en comunidades como la aldea El Suj y otros en el casco urbano. Esto hace la diferencia a la manualidad y capacidad de los hombres en la elaboración de este material.

### 3. CINTA TIPICA AWAKATEKA

Es una textura típica que mide dos metros de largo y una cuarta de ancho. Generalmente mide *kob' ja'* dos metros. Con diseños elaborados encima de la fibra. Esto significa que las figuras, además de dar el colorido de cada dibujo tienen mucho significado, la mujer **Gatanum** tiene la imaginación y capacidad de tejer para darle forma al clasificarlo. Al



*Aguacatán, Huehuetenango. Abuela awakateka tejiendo su propia cinta típica.*

intentar descifrar las figuras, en algunas cintas de hace aproximadamente treinta y cinco años se observa el águila real, el Camahuil, la milpa, la serpiente *Q'uq'kumatz*, representa la madre naturaleza. Una cinta actual representa figuras geométricas en su totalidad y predomina el rojo.

En la actualidad la cinta se utiliza con las borlas hacia delante o bien a los lados, recordando a *Q'uq'kumatz*. La cual en las señoritas se nota el desuso de la cinta por lo que la ideología de algunas personas en adornar nuevamente este elemento en el cuello del *güipil*, sin embargo algunas lo usan en ocasiones de fiestas, y la mayoría usan ganchos o colitas para sostener el pelo en la actualidad.

Para la elaboración de una cinta lleva un largo proceso que se describe a continuación.

#### **Materiales que se usan para su elaboración**

1. Se compra la fibra textil una libra de hilo de diferente color con un costo de Q 30.00.
2. Se desenreda la madeja de hilo rojo en el desenredador (**solb'il noq**).
3. Se prepara el hilo o se urde en el urdidor *q'imb'il*.
4. Se remoja en una bebida especial de maíz resquebrajado y se clasifican los hilos.
5. Se le colocan los instrumentos de tejer.



6. Colocado todos los instrumentos de tejer se procede a tejer la pieza.

Para la elaboración de una cinta lleva un largo proceso y muchos días para hacerlo, lo que lleva más tiempo, es realizar las figuras, el tiempo que conlleva la persona es de un día por **weq** o tramo, aunque depende del tamaño y tipo de figura. Por lo que aproximadamente las señoras hacen un mes o mes y medio para su hechura.

Si una cinta se compra en tiendas tiene un costo de Q. 1,200.00 a Q. 1,500.00 actualmente. Dependiendo la calidad.

En algunas comunidades existen jóvenes y niñas que inician a la edad de diez años a tejer y que les gusta el tejido tales como: cintas, fajas, y otros.

En consecuencia, es importante rescatar la elaboración de las cintas con los diseños, previa concientización de las madres de familia para que enseñen a las hijas como por ejemplo tenemos de algunos jóvenes y niñas, donde con mucho interés aprenden a tejer y que se sostienen económicamente de la venta de las cintas que elaboran.



Aguacatán, Huehuetenango. **Perraje o Rebozo Tipico Awakateko**

#### 4. PERRAJE O REBOSO TIPICO AWAKTEKO

Es un rebozo de 1.5 metros de largo por 40 a 50 centímetros de ancho de líneas paralelas de variedad de colores predominando el rojo. Se utiliza en ocasiones muy especiales como: festividades familiares, fiestas patronales, para cubrirse del frío, y también se utiliza para cargar bebés. Anteriormente el hombre lo utilizaba sobre un morral, como parte del atuendo masculino. El costo actual de este perraje es de Q. 125.00 a Q. 150.00 o más dependiendo el tamaño.

##### Procedimiento

1. Se obtiene la fibra para su elaboración de marca mish, o lana.
2. se desenreda el hilo en el desenredador.
3. Se prepara el hilo en el urdidor.
4. Luego este material se coloca en el urdidor.



5. Se le coloca todos los instrumentos de tejer.
6. Se clasifica y se escojen los hilos de los diferentes diseños.

El tiempo de duración para la hechura, cuando la persona se dedica todo el tiempo lo saca en tres a cuatro días. Además del perraje que usa la mujer Awakateka se hace una modalidad de estilos como el moral típico tejido, y una variedad de tamaños.

## 5. FAJA TÍPICA AWAKATEKA DE LA MUJER

Es un pieza tejido elaborado a mano, esto cualquiera lo puede hacer es muy fácil de elaborarlo, mide dos a tres metros de largo dependiendo el gusto de la persona. Se puede diseñar adornos en el tejido pero regularmente no lleva muchos adornos.

La pieza es de dos o tres metros de largo y muy angosta con pocos diseños hecho a mano y una forma diferente de tejido, sirve para sostener el corte de la mujer awakateka en la cintura. Atiguamente la faja era confeccionada de lana de carnero que la mujer Awakateka procesaba. Poco a poco se fue confeccionando de hilo negro y blanco por madeja El costo que tiene una faja sencilla es de Q. 15.00 a Q. 25.00 según el largo y el ancho. Para el tejido de este es cuestión de dos a tres días.

La faja es muy usada por las señoras awakatekas para sujetar el corte en la cintura para asegurar el corte.



Aguacatán, Huehuetenango. La Señorita Maritza Pawl asegurando su corte con la faja.

### Forma de Elaboración

- ◆ Se compra 1 onza de hilo lana.
- ◆ Se remoja en una bebida especial de maíz y se procede a seleccionar los hilos de la trama.
- ◆ Se empieza a tejer.
- ◆ Para la elaboración de esta fibra tiene una duración de dos a tres días.

## 6. FAJA TÍPICA DEL HOMBRE AWAKATEKO

Es similar a la cinta solo que es sin borda y larga con diseños elaborados encima de la fibra con dos metros de largo, con ocho pulgadas de ancho. Es una cinta normal como la que se vió anteriormente, con los mismos diseños de figuras elaborados en la trama, con la diferencia de que esta faja, lo usa el hombre Awakateko para amarrarse la cintura. Por lo regular ya son muy pocas las personas que usan esta modalidad, únicamente lo usan los abuelos y los sacerdotes mayas. La mayoría de las personas usan el cincho de cuero o de cuerina principalmente los jóvenes.

En la actualidad ha habido muchos cambios en cuanto a la elaboración de la indumentaria Awakateka, al igual que en los estilos y colores de la vestimenta. Esto nos insta a que tenemos la obligación de aprender a tejer, a bordar, y a elaborar nuestro propio vestuario y preservar nuestra cultura, aunque la confección de dichas prendas es un poco más cara. Pero estaríamos contribuyendo a fomentar la artesanía y por ende la economía familiar.



*Aguacatán, Huehuetenango.  
Faja típica del Hombre*

## 7. TEJIDOS ELABORADOS EN TELAR DE PIE



*Aguacatán, Huehuetenango.  
Indumentaria Maya  
Awakateka*

Se usa para el tejido y se prepara primero con los hilos seleccionados por medio de una tejedora o tejedor experto, o a cargo de una familia con materiales propios, el tejido se teje en dos partes para luego unirlos después. Esta máquina tiene una capacidad de tejer cinco a ocho cortes enteros, esto significa varios metros aproximados. Este producto es muy vendible en el mercado local por lo económico que es y el tipo de hilo que se usa en la trama, con la diferencia de que el tejido a mano es más macizo mientras que el telado es muy áspero y baja muy rápido el color.



Nuestros abuelos, en tiempos atrás respetaban mucho su indumentaria ya que por medio de ello se daban a conocer como mayas **Qatanum**, al igual que las mujeres por que tenían un gran significado su traje y era considerado sagrado. Con el transcurrir del tiempo se fue perdiendo el uso del traje típico en los hombres ya que la mayoría de ellos iban a la finca o a otros lugares a trabajar, y toda ropa que usaban era comprada. En cambio la de la mujer era tejida a mano por ella misma, la cual elaboraba su corte, guipil, faja, cinta, etc.

La mujer Awakateka utilizaba caites, guipil, el corte, la faja y la cinta, todas estas prendas eran bellos hacia los ojos de quines la admiraban, sin embargo con el transcurrir del tiempo ha venido evolucionando las formas y estilos de los guipiles, cortes, y otras prendas. El hombre utilizaba un pantalón blanco, una camisa cuadriculada, una faja de fondo verde con figuras geométricas de variedad de colores, sombrero de petate, y sus caites; además utilizaba un pañuelo rojo que lo colocaba alrededor del cuello.

## 8. MÚSICA MAYA

### a) LA MÚSICA

La música más popular en las cofradías es el tambor y la chirimía, puede ser Shirin compues-to por un violín, una guitarra y marimba, tambor o con marimba sencilla. En toda actividad religiosa o cofradía hay música de marimba. Entre los ancianos que aún tocan el violín son pocas por lo que uno de ellos esta el abuelo don Kanuto, él es músico violinista, vendió su instrumento pero le alquilan cuando el va a tocar en las fiestas. El abuelo Ta' Pla's Kapyel que vive en el Cantón Aguacatán todavía utiliza su instrumento el violín (q'itx'i') él toca en ocasiones festivas en inauguraciones, principalmente en los velorios de la gente maya. Son pocas las personas que utilizan este tipo de música, por lo que en la actualidad, los jóvenes escuchan mucho la música romántica, rock, música grupera y otros y no tanto escuchan la música antigua. Por lo que se esta promoviendo escuchar nuevamente nuestra música ya que es la música de nuestros ancestros.



*Aguacatán, Huehuetenango.  
Marimbistas deleitando a las personas  
con la melodía de la marimba*

## **b) LA MARIMBA**

La marimba expresa alegría y tristeza dependiendo el motivo en el momento y de su forma de ejecución. Las teclas originales de la marimba son de 40 unidades, éstas representan al hombre y la mujer por los 20 dedos de los pies y manos que cada uno posee. Constan de tres partes principales y notas principales las cuales son bajo, centro y pícolo.

Los teclados que conforman la marimba representan las fases de la vida y del ser humano, las plantas y animales, porque la marimba inicia con las teclas más pequeñas hasta llegar a la más grande. En Aguacatán actualmente la marimba es un instrumento que representa la alegría entre la familia y una convivencia familiar, y que es utilizada en cualquier evento social y cultural, que manifiesta la comunidad ejemplo en las inauguraciones, cumpleaños, diferentes festividades, casamientos, y otros.

En las comunidades del municipio se han formado grupos marimbísticos para no perder la cultura. Ejemplo citaremos los grupos que actualmente existen en nuestro municipio, Orquesta mi Bella Aguacateca, Brisas del San Juan, también aplican el tún y la chirimía, esto se práctica en las fiestas en honor a la virgen del pueblo. también podemos apreciar grupos autoctonos como: los de la aldea Xolpic que han participado en eventos departamentales.

## **c) DANZA DEL TORITO**

Anteriormente en el municipio de aguactán existía una costumbre donde se realizaba un baile por las calles, participaba un grupo de personas que sacaban un torito elaborado de cañas forrado con manteles y unos cuernos de toro, donde carrereaban a las personas por las calles, después de recorrer las calles regresaban frente al atrio de la iglesia donde dansaban al compas de las notas de un tambor y al mismo tiempo jalaban a las personas mirones.

Sujetaban a las personas entre sesis, dos en los pies, dos en los brazos y dos que sujetaban un rebozo por la cintura y luego los lanzaban al aire diciendo: **Jo'l, jo'l, jo'l, jo'l**, los pobres gritaban cuando eran lanzados al aire. Cuando teminaban de lanzarlos al aire por varios minutos lo bajaban, luego las señoras esposas de los costumbristas les proporcionaban bebida con suchel a las personas que lanzaban al aire. Esta costumbre en Aguacateco se le llama Q'otz. Esta es una de las costumbres que poco a poco se fue perdiendo, ya que los jóvenes de la actualidad ya no quieren practicar dicha tradición por falta de interes y por vergüenza.



## CAPÍTULO IV

### MEDICINA NATURAL

#### 1. MEDICINA TRADICIONAL

El uso de algunas plantas para la alimentación o curar y prevenir enfermedades es parte de la cultura.



*Aguacatán, Huehuetenango. Cultivo de plantas medicinales*

Las plantas medicinales que se encuentran en la naturaleza, alrededor de la casa, plantas que contienen muchas esencias, vitaminas y otras sustancias útiles al buen funcionamiento del organismo. La medicina natural que se utiliza en Guatemala está más difundida en el campo, allí es donde se encuentran los posibles materiales y plantas utilizadas en la cura de las enfermedades, sin embargo existen tiendas especializadas en vender productos medicinales a base de plantas y muchas personas conocedoras y especializadas en este tipo de medicinas, además de las personas que se trasladan del campo a las ciudades.

Existen personas curanderas y curanderos que utilizan las plantas naturales para curar las enfermedades de los enfermos. La cual se dedican a curar el mal de ojo, retirar

malos espíritus y otros.

De acuerdo a las características de las plantas naturales son las siguientes:

- ◆ No siempre esta escrito.
- ◆ Se aprende en la comunidad.
- ◆ Lo practican los curanderos y comadronas.



- ◆ Sana y no da efectos en el organismo.
- ◆ Cura y previene enfermedades.
- ◆ Al no curar una enfermedad, no la complican, mientras que lo químico si daña.

### **Ventajas de la medicina natural**

1. Las plantas están a nuestro alcance y las podemos sembrar en el sitio de nuestra casa.
2. Se puede preparar en la casa.
3. No se compra, o si se comprara, son muy baratas.
4. Son menos peligrosas que la Medicina Química.
5. Muchas sirven de alimento, y nos dan vitaminas y minerales.
6. Fortalecen las defensas propias del organismo para combatir el organismo.
7. Son de fácil asimilación.

## **2. FORMAS DE CURAR EL OJO**

Según el procedimiento de cura se lleva a cabo después de un pequeño diagnóstico, pasándole en el cuerpo del bebé, pimienta gorda, ruda, puro cigarro, y con un poco de aguardiente, machacan todos los ingredientes para luego pasarlo al bebé, se inicia con el permiso de la sagrada naturaleza, para luego proceder a la curación.

La persona que hace este procedimiento lo práctica cuatro veces, una vez al día hasta que se alivie el niño. Dependiendo de la persona que cura al niño del mal de ojo, a veces utilizan huevos, pero con otro procedimiento. Para la curación del mal de ojo, hay quienes lo diagnostican a través del pulso, y luego indica si es mal de ojo u otra enfermedad. Y otros de otra forma **Xolb'e'n nqo Xulpe'n**. Esto quiere decir, Hacer ademanes o saltos sobre el cuerpo del enfermo, o levantarlo al aire y soplarle la medicina compuesta de hierbas con aguardiente en la cara y por todo el cuerpo.

## **3. CURACIÓN DEL SUSTO**

Es una forma de cómo curar a las personas por medio del cigarro, ya sean niños, mayor de edad, para retirar los malos espíritus que penetra al cuerpo de la persona a través de envidias, de personas ajenas. El curandero



utiliza un puño de **sich' pur** o sea tabaco puro, lo machacan o lo mastican y le hechan aguardiente de caña o cusha y luego se inicia con una oración en Awakateko se dice, *telsb'ichil*, y lo pasa en el cuerpo de la persona enferma. Para que esta persona se recupere y sane de la enfermedad, tiene que cumplir cuatro veces o más esta cura dependiendo la enfermedad.

Otra forma de cómo curar a las personas en general, es una persona que hace muchos años se ha dedicado a esta actividad, por lo que las personas se acostumbran a curar por ese medio, antiguamente esta forma de curar tenía algunos procedimientos y rituales de la cultura Maya Awakateko.

### **Procedimiento:**

1. Se utiliza uno a dos octavos de aguardiente.
2. El enfermo se acuesta en un petate para que el curandero haga su función, él tiene una forma de **Xolb'e'n wunaq**, o brincar de un lado a otro o cruzar varias veces encima del enfermo dependiendo la gravedad de la enfermedad.
3. Levantarlo al aire y soplarle la medicina compuesta de hierbas con aguardiente en la cara y por todo el cuerpo.

## **4. CURACIÓN TRADICIONAL Y ALTERNATIVA:**

**Susto:** Entre las plantas que se utilizan para la cura del susto están las hojas de: naranja, ruda, limón, el Telimón, gotas maravillosas, gotas de espíritu y aguardiente.

**Lavado:** Para esta cura se utilizan algunas plantas naturales como: el limón, berbena, y malva, además de las plantas naturales, se usa cremor, sal inglesa y magnesio de salud. Cuando se quiere hacer esta cura, se tiene que preparar al paciente un día antes de la limpieza.

Entre las plantas medicinales que se conservan en el municipio de Aguacatán se pueden citar las siguientes: que son plantas medicinales y curativas.



**PLANTAS QUE CALMAN LA DIARREA CAUSADA POR COMER ALIMENTOS CONTAMINADOS O POR EXAGERACIÓN**

|                                                       |                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hierbabuena<br>Pericón<br>Canela<br>Hinojo<br>Guayabo | Se hace un apagado de estas plantas y se toma varias veces al día (también se puede tomar en suero). Si es mucha la diarrea, evite comer, únicamente tome té o suero. |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**PLANTAS MEDICINALES PARA LA MALA DIGESTIÓN**

| <b>Planta</b>         | <b>Preparación y dosis</b>                                                                                                                                         |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ajenjo                | Se hace un apagado de la planta.                                                                                                                                   |
| Pericón               | Se toma una taza en ayunas y antes de acostarse, durante 15 días (No lo toman las señoras embarazadas).<br>Se hace un apagado de la planta picada.                 |
|                       | Se toma por varios días hasta que se siente el resultado. Se toma una taza antes de cada comida.                                                                   |
| Salvia Santa          | Se hace un apagado de la planta.<br>Se toma una taza antes de cada comida, durante 15 días, si no se siente el resultado, se puede continuar tomándolo.            |
| Nance (tapa'l)        | Se hace un cocimiento de un pedazo de corteza de la planta.<br>Se toma tres veces al día, una taza antes de comida, durante 15 días.                               |
| Naranja               | Se hace un cocimiento de un pedazo de corteza de la planta.<br>Se toma tres veces al día, una taza antes de cada comida y una antes de acostarse, durante 15 días. |
| Manzanilla (Masani'l) | Se prepara y se toma como la hoja de naranja. Se toma como té.                                                                                                     |

**PLANTAS QUE CALMAN LA DISENTERÍA CON SANGRE (CAUSADO POR AMEBAS).**

|            |                                                                                                                    |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Jacaranda  | Se hace un cocimiento de cualquier parte de jacaranda, se toma varias veces al día.                                |
| Llantén.   | Se hace un cocimiento de la planta.                                                                                |
| Escobillo. | Se hace un cocimiento de la planta.<br>Se toma varias veces al día.                                                |
| Mirto.     | Se hace un apagado de planta o un cocimiento.<br>Se toma una taza cada 4 horas, no daña si se toma como agua pura. |



### PLANTA QUE CALMA LOS VÓMITOS Y LAS NAUSEAS

|                                                        |                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Manzanilla<br>Anís<br>Pericón<br>Hierbabuena (alwenu') | Se apaga una de estas plantas y se toma como suero por cucharadita, cada 5 y 10 minutos, si es posible. |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### PARA DOLOR DE ESPALDA POR CANSANCIO O POR RESFRÍOS

|                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Verbena (k'atze')<br>Pino (tzaj)<br>Manzanilla (masani'l)<br>Romero<br>Altamisa | Estas plantas se preparan y se toman de la misma forma. Se hace un apagado de la planta. Se toma por la noche y después se descansa en una cama lista, de preferencia de madera. Si el dolor persiste, se puede tomar tres veces al día, antes de cada comida. |
|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### PLANTAS PARA BAJAR LA LECHE MATERNA

|                                                           |                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Anís<br>Culantro (klant)<br>Hinojo<br>Quequezhte (xb'a's) | Se hace un apagado de cualquiera de estas plantas. Se toma varias veces al día. El quequeste se muele en la piedra y luego se cose y se le da caliente con mucho Chile para, y se come varias veces. |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Nota:** Para encontrar más elementos sobre la medicina natural, véase el libro de “Plantas Medicinales y Guía de Apoyo al Docente en Idioma Maya Awakateko”, se especifica la clase de planta, la enfermedad que cura, la dosis y a la forma de preparar.





## CAPÍTULO V

### AMBIENTE

La población Awakateka considera la importancia de los bosques así: Los árboles con sus ramas y hojas dan sombra. Las hojas de los árboles que caen sobre la tierra junto con las lombrices y otros animales se convierten como abono para las plantas. Los árboles protegen al suelo de la erosión producida por la lluvia. Durante el día los árboles a través de sus hojas producen oxígeno. Los árboles favorecen la vida de lombrices, hongos y otros seres vivos que luego aumentan la fertilidad de la tierra.

A continuación describiremos los elementos del medio ambiente que se conserva en la población de Aguacatán.

#### 1. FINCA RÚSTICA DEL RÍO SAN JUAN

Es un lugar que tiene abundantes árboles de palo negro (baqch) que se usa para leña. Esta finca está ubicada al norte de Río San Juan, los propietarios únicos de dicha aldea según afirmó (Ta Pal Psente' Xuka') que fueron pocos los dueños de esa finca fueron, según relataron los abuelos de Ta' Pal que la finca antes que se poblara la comunidad solo pertenecía a dos familias como dueños que son: la familia Psente' y la familia Velásquez (Tu Wen) que se destacaron mucho en la aldea.



*Aguacatán, Huehuetenango. Nacimiento del Río San Juan, Aldea Río San Juan*

Poco a poco fue aumentando la familia de ellos y actualmente son los denominados como apoderados. Como fue creciendo el número de hijos de los apoderados tuvieron la necesidad de pensar sobre un reglamento para que no se acabara o se quedara como desierto la finca, entre ese reglamento pensaron en la Reforestación.

Año, con año la comunidad tiene contemplado una actividad y la obligación de sembrar 2,000 a 3,000 árboles anualmente, dentro de los reglamentos que tienen en la comunidad, las 30 familias beneficiadas tienen la obligación de ir a sembrar arbolitos. Dentro las obligaciones que las familias beneficiadas tienen es que al inicio de cada año soliciten a la municipalidad los arbolitos para sembrar, y que cada familia les toca unos 30 árboles o más, y esto se hace cuando comienza la época de lluvia para que los arbolitos no se mueran.

La reforestación del área es importante para conservar el nacimiento del río San Juan, que es un lugar turístico a nivel nacional.

### **Reglamento para la siembra**

Primero contar los árboles luego dividirlos entre los inscritos, y que cada inscrito tiene que ir a sembrar lo que le toque y es obligatorio y el que no va se le sanciona con una cuota según decide la asamblea. Que los arbolitos se tienen que sembrar en un lugar adecuado que es supervisado por los apoderados, que cada inscrito al regresar de sembrar los arbolitos tiene que entregar las bolsas de los arbolitos sembrados y si hiciera falta una tiene que ir a buscar o sembrar otro.

La reforestación se hace una vez al año y en día hábil. Cuando hubo la facilidad de carretera se autorizó la traída de leña en carro y por esa autorización la mayoría aprovecho y ahora quedaron lugares sin árboles, por lo que tuvieron la necesidad de prohibir el talado de más árboles. Son pocas las familias que van a traer leña, ya que la mayoría tienen estufas principalmente en el área urbana y compran leña por tarea. Dentro de la forma de reforestación y tipos de arbolitos que pega rápido como manifiesta Juan Velásquez Solís tenemos los siguientes y se trabaja por medio de semilleros como es el pino, (tzaj) pino carpa, y pino triste pino rudy y estos se consiguen en la comunidad.

**El Pino.** El tiempo en que se busca la semilla esta en la temporada de diciembre a enero.

**Palo Wite (Wi' Ton).** Es artificial se consigue en el (tz'isis) ciprés tiempo en que se encuentra la semilla es en septiembre y diciembre. La semilla no se seca solo se baja del palo y al semillero, tarda dos meses en la tierra y luego



se transplante, se hacen los preparativo de embolsar y cuando este tiene los siete meses ya esta listo para ir al campo.

**Eucalipto.** Tiene el mismo procedimiento como el ciprés se baja la semilla en el árbol y luego se hace el semillero tarda tres meses en la tierra, se transplanta en bolsa crece a los cinco meses ya están listos para ir al campo. Entre estos árboles son más prácticos porque las semillas se encuentran en el lugar y la semilla no conlleva mucho trabajo. Mientras que otros se necesita más procedimientos y trabajo y es más difícil que pegue. Además de los árboles madereros, también se puede con árboles frutales como lo son: la lima, aguacates, mangos, naranjas, etc. Se tienen que buscar semillas muy buenas y sanas, se tiene una forma de cómo examinar los árboles frutales entre la edad de 35 a 45 años para obtener la semilla.

Entre los árboles frutales que se puede cruzar o hacer injertos son: La ciruela con manzana, durazno con melocotón, aguacates con otra variedad y otros. Dentro de la siembra de árboles depende mucho de la semilla ejemplo. El pino se puede sembrar en climas altas, el ciprés no tiene clima se puede sembrar en cualquier parte, el eucalipto existen 200 variedades.

Para los **Gatanum** es muy importante la conservación del medio ambiente porque de ello depende la vida de los seres vivos del presente y de las futuras generaciones, por lo que es muy importante la reforestación de las áreas deforestadas y evitar hasta donde sean posibles los incendios de la madre naturaleza.

## 2. ABONERAS

Las personas en la actualidad utilizan las aboneras especialmente en las comunidades rurales donde tienen terrenos para la siembra de cultivos y son pocas las personas que procesan los desperdicios en aboneras, mientras que en el área urbana por lo general no se cuenta con muchos terrenos para cultivar, por lo que trasladan la basura en otro lugar sin reciclar, sin



*Aguacatán, Huehuetenango. La Asociación de Aguicultores de Aguacatán, elabora un tipo de abono orgánico que llevan desperdicios de vegetales, plantas y tierra.*



embargo esto contamina al medio ambiente manifiesta la abuela Lu'ch Liks. "La importancia de tener una abonera, y la forma de reciclar los desechos o basura para luego clasificarla de acuerdo con su naturaleza u origen y por último transformarla en productos nuevos y útiles." Estos pueden ser orgánicos e inorgánicos. También las vendedoras de chuchos (tamalitos), unas recogen los desperdicios y son usados para abono de la tierra.

Sin embargo muchas de las personas no tienen una abonera, por lo que toda la basura la tiran en la tierra y sin clasificarla en las comunidades rurales, en el área urbana menos todavía, la basura es depositada en un predio municipal que regularmente está en otra comunidad, por lo que esto viene a contaminar el ambiente tanto en la misma comunidad y trae muchas enfermedades.

Todos los desperdicios deberían ser clasificados y utilizar aboneras o procesos de reciclaje para aprovechar los desperdicios en aboneras para luego ser utilizados como abono organico y aprovecharlo para la fertilización de la tierra y obtener buenas cosechas sin la contaminación de químicos en las siembras como la milpa, árboles frutales, plantas medicinales y otras.

### **3. ABONO ORGÁNICO DE ZOMPOPO**

Es un tipo de abono que se encuentra debajo de los árboles de pino, o en otro lugar lo cual es procesado por el excremento de los Zompopos y en el tiempo de invierno es cuando más abunda, los abuelos prefieren este tipo de abono para cultivar hortalizas, ya que es muy efectivo, a veces guardan por costales este tipo de abono en la casa, para ellos el uso del abono químico es quemar la tierra. Para abonar los cultivos, solo se calcula por puño y se riega entre las plantas o en la hortaliza, también se usa para todo tipo de cultivos como: en el ajo, cebolla, frijol, y otros, no quema las plantas.

### **4. A'PS**

En la actualidad las señoras tienen la costumbre de empacar o arreglar unas hojas maduras o macisas de milpa cuando está en el campo, las cuales las cortan las enrollan en manojos de unos diez a quince hojas a esto se le llama a'ps que se almacena en un lugar especial para secarlo y que posterior-





**Aguacatán, Huehuetenango.** Señoras deshojando milpas para utilizarlo a envolver los tamalitos, a estas hojas se les conoce en Awakateko como **A'ps**.

mente son utilizados en ocasiones festivos. Las abuelas tienen la costumbre de colocarlos en fila el a'ps para que se seque, las colocan debajo de la chimenea o debajo de algunas galeras para protegerlo y que sea utilizado en cualquier actividad social que se presenta en la comunidad. El a'ps se utiliza para envolver tamalitos de masa, chuchitos y el manojó tienen un costo de Q1.00.



## CAPÍTULO VI

### AGRICULTURA

#### 1. CULTIVOS NO TRADICIONALES

La agricultura es una de las principales actividades económicas de los habitantes del altiplano. La mayor parte de los agricultores cultivan el maíz, frijol, güicoy para el consumo doméstico, pero además destinan una parte de sus tierras a la producción de ajo y cebolla para la venta. Esta actividad representa una importante fuente de ingresos para estas familias. Hace aproximadamente quince años, los pequeños agricultores de Aguacatán, los **Qatanum** comenzaron a cultivar los productos agrícolas no tradicionales,

que se destinan principalmente a los mercados extranjeros. Entre éstos cultivos se encuentran el brócoli, la arveja china, las miniverduras, las flores y algunas frutas.

La adopción de estos cultivos conllevó cambios importantes en la organización de la producción y la división del trabajo. Los agricultores utilizan distintos sistemas de producción. El sistema de contrato es el más difundido. Este consiste en que el agricultor firma un contrato con la Asociación de Agricultores, comprometiéndose a vender su cosecha. La Asociación le vende al crédito las semillas y los fertilizantes. El valor de estos insumos es descontado al momento de entregar la cosecha. Para ser aceptado por la empresa, el producto debe cumplir ciertos estándares de calidad. De lo contrario, la Asociación



*Aguacatán, Huehuetenango. Señores agricultores preparando la tierra para el cultivo de maíz.*

está en libertad de rechazar el producto. A través de la Asociación sus miembros han logrado comercializar sus productos directamente al exterior.

A diferencia de los cultivos de subsistencia, los no tradicionales requieren del uso de insumos agrícolas (semillas y fertilizantes) más costosos. Esto se debe a que los productos deben llenar requisitos estrictos de calidad para satisfacer las demandas del mercado en el extranjero. Por otro lado, la mano de obra necesaria en estos cultivos también aumenta. Generalmente se utiliza mano de obra familiar y también asalariada. Por otro lado la participación de la mujer en la agricultura ha aumentado. Claudia Dary, en su estudio *Mujeres tradicionales y nuevos cultivos* (1992) señala, por ejemplo, que el aumento del trabajo femenino ha tenido un efecto directo en el abandono de la producción artesanal textil y el comercio agrícola.

El impacto de los cultivos no tradicionales en las comunidades del altiplano central. Esta actividad generó nuevos empleos dentro de la comunidad, los cuales fueron aprovechados por personas que no tenían tierra y tuvo un efecto directo en la disminución del trabajo estacional en las fincas de café, algodón y caña de la costa sur. Los cambios económicos producidos por la expansión de la horticultura de exportación en la organización social de las configuraciones socioculturales de Aguacatán, entre otros cambios, el incremento de la desigualdad económica.

### **Terrenos y Surcos**

Los surcos del ajo, cebolla, maíz, frijol hortalizas son elementos comunes del valle de Aguacatán. Los agricultores cultivan las laderas de las colinas del municipio eminentemente agrícola, lo que significa que el cultivo del ajo fue la principal fuente de la economía para el municipio hace algunos años, ahora es solo un recuerdo, a pesar de ello la población ha buscado otras alternativas para el sustento de la familia, tal el caso de las comunidades de Magdalena de la comunidad del Suj, y personas de diferentes aldeas, quienes ahora se dedican a la artesanía, o sea tejiendo cortes típicos, para la venta en el mercado local, mientras que en la aldea Exchimal algunas personas se dedican a la panadería elaborando Shecas (pan) que se vende en el mercado municipal, específicamente la venta de este producto se realiza los sábados por la noche, en la misma comunidad otras personas se dedican a elaboraciones de morrales de hilos de diferentes colores que lo entregan en los mer-



cados artesanales en Antigua Guatemala. En la aldea Chichoche y Patzalan se destaca la fabricación de tejas y ollas de barro.

También ha sido notoria la fabricación del queso envuelto en hojas de milpa, por la población ladina de la aldea El Rancho, aunque en la comunidad del Potrerillo también producen dicho producto en gran cantidad.

## 2. CULTIVO DEL AJO

En el municipio de Aguacatán las personas se dedican al cultivo del ajo. Este producto agrícola se siembra por surcos bien medidos donde caben de 12 a 13 filas de ajos en lo ancho de cada surco para lograr una cosecha apropiada. Las esposas acostumbran sembrar otra fila intercalado en las orillas de cada surco que



Aguacatán, Huehuetenango. Cultivo del Ajo.

al cosecharlo lo utiliza para sus necesidades como mujer. El cultivo del ajo tiene dos épocas el primero se siembra en agosto o a finales de septiembre, el cultivo del ajo tarda cuatro meses, a esto le llaman b'ajx anqs (primera producción de ajo) mientras que en otra parte se inicia en Octubre a Noviembre, es cuando la gente acostumbra sembrar el ajo. Esto depende de otros cultivos. Según el comentario de Mendoza Mendoza que reside en la comunidad de Río Blanco Chiquito es una persona que se dedicaba al cultivo del ajo, él sembraba de 15 a 20 cuerdas de ajo en ese entonces. Otros que sembraban de 50 a 100 cuerdas. Actualmente ya la gente dejó de sembrar el ajo por la situación de mercado, la producción del mismo en otros países con una mejor producción y que la tierra ya no es fértil para el cultivo del ajo.

Procedimiento de nicio en la siembra del ajo.

1. El arado de la tierra.
2. Se hace la limpieza de la tierra.
3. Se desgrana la semilla del ajo.
4. Se riega la tierra para que se haga suave.



5. Se diseña cada surco con herramientas como: una aza especial, con una pita. Para que se mida por surco.
6. Cada cuerda de terreno lleva un quintal o cinco arrobas de semilla aproximadamente.
7. Se espera 15 días para la primera abonada y regada.
8. Dependiendo de la clase del suelo el riego es a cada tres o cuatro días.
9. Después de cada riego el agricultor tiene que fumigar insecticidas y fungicidas en el cultivo.
10. Durante el proceso del cultivo se hacen de dos o tres limpias de malezas. **X'ol anqs.**
11. Después del sembrado ya el dueño se dedica al abonado y cuidado del ajo para que crezca sin argenio (hongos), y para que tenga una buena cosecha.

El cultivo del ajo se da principalmente en la parte baja del municipio y donde hay posibilidad de agua. Según manifiesta el gerente de la Asociación de Agricultores que los primeros agricultores que tuvieron la iniciativa en proyectar y comercializar el cultivo del ajo es la familia Rodríguez por lo que ahora tienen otra iniciativa diferente de trabajo debido a la alza del costo de los productos químicos y la mínima fertilidad de la tierra, por lo que solo queda un grato recuerdo para algunos agricultores.

La Cooperativa de Ahorro y Crédito Integral La Encarnación R.L. Trabajo un tiempo para impulsar la siembra del ajo a través de créditos. Por lo que en el año 2004 debido a una estadística realizado por el personal de dicha Institución que comprende varios rubros, uno que comprende la agricultura y que en el año 2,003 presenta una cantidad de 92 asociados que se dedicaban al cultivo del ajo, que habitualmente se dedicaban a la agricultura, hasta este año 2,004 hubo un cambio en cuanto al cultivo, ya que la gente se dedicó mas al comercio de otros productos como un primer lugar. El cultivo del ajo no se da en todas partes de las comunidades debido a la fertilidad de la tierra y el acceso al agua de riego. Puesto que el ajo se da en tierra muy fértil y donde hay regadío.



### Clasificación del ajo:

Es una de las actividades que la gente Awakateka realiza, son muy pocas las personas especializadas en la limpia y clasificado del ajo porque en dicho trabajo se necesita experiencia, práctica y habilidad en el proceso del limpiado y clasificado que en awakateko se le llama **Telse'n stz'isil anqs nin xtxa'le'n**, donde primero se hace un contrato con el dueño, de la cantidad de cuerdas y del precio, para luego buscar cuantas personas se necesitan para la limpia y el clasificado dependiendo la urgencia del trabajo. El pago se hace semanal y por los cientos de mazos de ajo ya limpio y clasificado.



*Aguacatán, Huehuetenango. Una niña ayudando a su familia a limpiar los mazos de ajo, para facilitar el trabajo de sus padres a la hora de clasificar.*

### Proceso del trabajo

Primero: Se ve el ajo si está seco. Segundo: Se limpia el ajo por cabeza. Tercero: Ya limpio se procede a la clasificación. Cuarto: clasificado, se amarra por manojo cada clase.

### Proceso de Clasificación:

La clasificación del ajo se realiza por tamaños ejemplo: Flor: Es la máxima calidad de cabeza más grande, es raro conseguir esta calidad. Primera clase es la que regularmente se obtiene en no muy gran cantidad, segunda, tercera, cuarta, quinta a sexta es la mayor parte de calidad que se obtiene de una cosecha y la séptima a novena que es el tamaño más pequeño y por último el molinillo que son los ajos reventados por mucho abono químico que en este caso a veces le llaman: el rechazo. Esta última clase se vende en el mercado local como condimento o a veces algunas personas de escasos recursos económicos lo utilizan para semilla en una próxima siembra.

### Algunos términos

|        |                                                                  |
|--------|------------------------------------------------------------------|
| Mazo   | Así se le dice al manojo de ajo.                                 |
| Trenza | Se le dice a tres cabezas de ajo trenzados.                      |
| Bultos | Medidas de tres o cuatro quintales empacados en costales grandes |



**Cantidades** El mazo o manojo tiene 20 trenzas que hace un total de 60 cabezas.

Antiguamente la gente awakateka no utilizaba dinero para realizar pagos en cualquier trabajo en los cultivos, para obtener alimentos y otro tipo de comercialización, por lo que manifestaron algunos abuelos que antes se practicaba lo que se llama el trueque, tanto en el trabajo como en otros. Utilizaban algunos términos para nombrar cualquier actividad como el siguiente:

Tx'exq'ab'aji'n, Intercambio de trabajo, indicaba que compartían el trabajo entre sí, ejemplo: Cuando una persona necesitaba sembrar su milpa, pedía ayuda a sus vecinos o hermanos, luego cuando terminaba la siembra con uno, las personas tenían que pasar con los demás quienes ayudaron a sembrar, era una forma de compartir la ayuda mutua por medio del trabajo. Además, en cuestión de alimentación en cuanto a hierbas, verduras, y otros la gente antiguamente acostumbraba el trueque (Tx'ex) que en awakateko lo llamaban la'px que contenía cinco unidades, y b'ux que contenía diez unidades, ya sea tomates chile, etc.

En la época de los abuelos, toda la gente no usaba dinero en ese entonces, sino que practicaban el trueque, que en idioma Awakateko se llama tx'ex, cuando las personas necesitaban comprar una libra de frijol u otras cosas que necesitaban en la cocina lo cambiaban con otra cosa que la otra persona necesitaba.

## **ARTE TECNOLÓGICO**

El arado de las tierras se realiza a través de una persona que guía a los bueyes que van halando el arado para romper la tierra, el dueño del trabajo es la persona quien contrata a los trabajadores que hagan el arado de la tierra. El arador tiene la función de realizar dichos trabajos, el arador cobra actualmente Q. 75.00 por cada cuerda de terreno arado lo cual tiene que dar dos pasadas que ellos le llaman cruzado y que lo hace el arador en tres horas aproximadamente.



*Aguacatán, Huehuetenango. Arado con bueyes.*



Cuando empieza el arador a trabajar, regularmente lo guía un niño con un chicote o con una banderita en la mano para que los bueyes le sigan con ánimo de trabajar.

### **Procedimientos**

El arado con bueyes para el trabajo agrícola en las comunidades, primero el dueño de los bueyes les deja preparada la comida un día antes del trabajo, se levanta de madrugada entre 4:00 a 5:00 AM a darles de comer a los bueyes, para que resistan el día, les da de comer doblador, hierbas o afrecho o simplemente les da sacate, o a veces los saca a un lugar para comer o pastar.

Posteriormente se prepara el yugo, el arado y el chicote. El yugo se utiliza para amarrar a los dos bueyes y el timón que se utiliza para unir el yugo con el arado que se observa en forma angular el cual se sostiene en el momento de trabajar con el arado.

Durante ese proceso a los dos bueyes se les tiene puesto un nombre o clave, que cuando están en el momento de trabajo, saben a quien se le esta dando la orden de lo que hay que hacer, a uno le dicen “As que es el que manda y siempre va al lado izquierdo y al otro se le dice “wet.” Y que siempre va a la derecha. Según información de Don Juan Virgilio de la aldea la Barranca que la posición o el lado que van los animales depende de los dueños, en que lado los manejan.

Instrumentos que se utilizan para arar:

- ♦ Se utiliza un par o (yunta) de bueyes.
- ♦ Se utiliza un yugo que sirve para unir los bueyes, lo cual se asegura enrollando un cuero largo en los cuernos de ambos, para poder sostener el yugo en la cabeza de los bueyes.
- ♦ Se coloca el timón entre el yugo y el arado.
- ♦ El arado tiene un mango o palo largo por donde el arador lo sujeta para guiar el arado.
- ♦ En la punta del Ch'ok o arado tiene clavado una cuchilla de acero que es la que se encarga de romper el suelo.
- ♦ El arador lleva un chicote o una vara en la mano para acicatear a los animales.



- ♦ Arada la tierra, ya esta lista para la siguiente actividad que consiste en la siembra de cualquier tipo de cultivo, ya sea la siembra de; milpa, ajo, cebolla o verduras.

### **Preparación de la tierra**

Una de las primeras actividades a realizar es la preparación de la tierra, para lo cual, se quita toda clase de hierbas y arbustos secos. Luego se pica la tierra para que quede bien suave, otros, en la preparación del terreno el abono orgánico, revolviéndolo con la tierra. Si hubiera caña de la cosecha anterior, se corta en pedacitos y se entierra para abonar la tierra algunos, arrancan la caña lo juntan y lo queman, la ceniza es utilizada como abono orgánico mezclándola con la tierra. Otras personas no queman las cañas sino los dejan en medio de los surcos para cubrirlas de tierra.

Cuando se pica la tierra, los hombres trabajan con los pies descalzos, ya que consideran que la tierra es sagrada y que deben tener contacto directo con ella para recibir su energía, poder y fortaleza.

Entre los cultivos que produce el municipio de Aguacatán son las siguientes:

### **3. LA SIEMBRA DEL MAÍZ**

El maíz constituye uno de los principales cultivos que se producen en Aguacatán. Debido a su importancia económica y cultural, la siembra y cosecha del maíz están asociadas con la práctica de varios rituales. La importancia que tuvo el maíz a nivel espiritual y económico para nuestros abuelos fue y sigue siendo impresionante. Uno de los documentos más antiguos que relata el origen humano, a partir del maíz, es el Popol Wuj. Donde se cuenta que luego de fallidos intentos de los dioses para crear al hombre, cuatro animales mostraron un lugar abundante en mazorcas amarillas y blancas.

Al llegar allí la felicidad de los dioses fue grande al ver que la tierra era rica en mazorcas,



*Aguacatán, Huehuetenango. Don William Kapyel sembrando maíz cerca de su casa.*



cacao, anonas, jocotes, nances y miel, los llevó a crear a los humanos de maíz amarillo y maíz blanco: “Esta fue su carne, por eso se le llamo el hombre de maíz, porque así fue la formación del ser humano”.

Los **Gatanum** con la ayuda del *pchum* pachan “instrumento utilizado para sembrar”, abren los hoyos en los terrenos, dejan caer la semilla y las tapan con el mismo *pchum*. Y la medida es de *niky’ ja’* o sea una media brazada. El día anterior a la siembra se preparan las semillas del maíz. El agricultor y su familia desgranar algunas mazorcas y escogen las semillas más grandes. El jefe de la familia prepara la semilla dejándolo en remojo para que germine bien y luego enciende una candela que es colocada sobre un recipiente que contiene las semillas de maíz en remojo.

La candela permanece encendida toda la noche para velar las semillas. Se invoca a Qajkaw, se solicita su autorización para llevar a cabo esa reunión y ruega para que todas las actividades de la siembra resulten exitosas, para que los sembradores no sufran ningún contratiempo, para que ningún animal escarbe y se coma las semillas en la hora de la siembra y las mazorcas el día de la cosecha y también para que la lluvia y el viento no boten las matas. Al día siguiente, en la madrugada, se enciende una candela y hace una oración dirigida hacia Qajkaw, solicitando su autorización para cultivar la milpa y pidiendo obtener buenas cosechas. Al medio día se tiene preparado un almuerzo en la casa en el que participa el agricultor, su familia y los demás sembradores. El oficiante que en la mayoría de los casos siempre es un Ajpom quien bendice la comida y pide a los asistentes que reine la armonía la paz y tranquilidad en el hogar para que dé buena cosecha.

La comida consiste en tamalitos y caldillo de pollo criollo comida especial para estas ocasiones. Los niños no deben desperdiciar nada. De no seguir estas indicaciones, los pájaros picarán las mazorcas. Algunas personas hacen el rito en varias ocasiones en la preparación de la semilla, preparación del suelo, en la siembra y en la cosecha, lo hacen principalmente los ancianos.

Los dueños de la siembra realizan una fiesta o un convivio con los trabajadores, dependiendo la cantidad de tierra que siembra así son los trabajadores que contratan. Se encargan de darles refacción a las 10 de la mañana una bebida de maíz resquebrajado con suchel o pepa de zapote molido y otros ingredientes lo sirven en jicaras, también les dan de comer los tres tiempos, en el desayuno les dan frijoles, tortilla, y su taza de café, en el almuerzo



matan gallinas y hacen caldillo bien colorado, lo sirven en escudías de barro y les dan tamalitos calientes y su bebida. Después de que las personas tienen preparado los terrenos, esperan las primeras lluvias. Existen dos clases de pájaros que anuncian la llegada de la lluvia a los pueblos en idioma maya se llaman: k'uchl ab'al y tawun a', bandadas de aves, algunas veces aparecen cantando en grupos, esto es señal que la lluvia pronto llegará y que muy pronto las plantitas tendrán agua suficiente. Para llegar a la actividad de la siembra se hace lo siguiente:

## Se prepara la tierra

Antes de sembrar el maíz se desganan las mazorcas de una forma muy especial y se buscan los granos más grandes de la mazorca, los granos de la base y de la punta se quitan y se deja la parte de en medio que es donde se dejan en remojo por una noche y al día siguiente ya está listo para la siembra.

## Procesos del Cultivo

1. Se prepara la tierra arandola convenientemente.
2. Se selecciona la semilla y se deja en remojo para el día siguiente.
3. Se procede a la siembra utilizando pitas y varas para marcar los surcos bien rectos y uniformes.
4. A los ocho días se revisa si toda la semilla germinó, y si no, hay que hacer resiembras.
5. Se limpia y se le echa abono.
6. Se calza la milpa previo a esto se le echa la segunda abonada.
7. Se cuida de los animales para que no se coman los elotes o mazorcas cuando estén madurando. Algunas personas acostumbran elaborar un espantapájaros para asustar a los pájaros.
8. Luego llega el día de la cosecha.
9. Se clasifica y almacena el maíz cultivado dependiendo los colores así se clasifica.
10. Hay dos clases de siembras, uno de verano que es una semilla que resiste la sequía y la otra clase que es el de invierno, que la semilla es adaptado en tiempo de lluvia.

Actualmente en el sembrado del maíz ya no se realizan los mismos ritos como antes, sino solo se hace el sembrado ya no le dan importancia a las demás costumbres y porque piensan que son otros gastos más, lo cual impide realizar los ritos que los abuelos realizaban en la época antigua, consideran que es doble trabajo para las amas de casa dar de comer a todos los trabajadores. Aún se da la bebida de maíz molido o resquebrajado a los trabajadores.



*Mazorcas cosechadas en tierras del municipio de Aguacatán, Huehuetenango*

Según Ta' karsiy, Señor García (2002) “manifiesta que el maíz no es solo alimento material sino también es el sustento espiritual y filosófico”. Por lo tanto el único grano de maíz que existe y cultivado para los awakatekos; es, el maíz criollo *quximl*, que es el nativo de la gente Awakateka, sin embargo, hay una variedad de maíz la cual son híbridos y en cuanto a masa tiene mucha diferencia que el criollo es duradero en cuanto a su composición mientras que el híbrido es más delicado y se descompone muy rápido según experiencia personal y comentario de otras personas. El maíz criollo es muy buscado por la gente Awakateka por su calidad y la suavidad de las tortillas elaboradas de este maíz. También consideran el maíz como un grano sagrado y se traslada esta enseñanza a situaciones educativas, como las siguientes:

### **Enseñanza Educativa:**

- ◆ Al encontrar un grano de maíz o alguna mazorca en el suelo, se les enseña a los niños y niñas recogerlo y no pisarlo ni siquiera pasarse encima, porque con esa actitud significa pisotear el propio cuerpo.
- ◆ La relación del maíz y la construcción del universo desde el pensamiento awakateko se replica al momento de secar las mazorcas antes de almacenarlas, en algunas familias se acostumbra usar tapancos en las casas que sirven para almacenar las mazorcas, en el centro del almacenado se hace una cruz maya con mazorcas especiales escogidas para dicha ocasión, de cuatro colores cuando es posible, colocando los colores según la orientación filosófica maya, rojo al oriente, negro al poniente blanco al norte y amarillo al sur.

- ♦ Cuando se cosecha el maíz de color rojo, se hace un agradecimiento especial, porque dado a que nadie siembra maíz de este color y que nace espontáneamente, se considera como una manifestación y bendición del Qajkaw.

Siempre los abuelos que viven actualmente en ciertas comunidades exigen, a los padres de familia y a los niños y niñas, que respeten las mazorcas o granos de maíz que se ve tirado en el suelo porque es algo sagrado, porque nos alimenta diariamente.

### **Conocimientos y prácticas**

Muchos de los conocimientos y prácticas continúan sobreviviendo. Los ejemplos se pueden encontrar fácilmente en la vida cotidiana del pueblo Maya, en expresiones como las siguientes: “No golpeen ni lastimen las plantas ni los árboles, porque sienten y lloran”, tienen su razón de ser; “no dejen el comal ni las ollas sobre el fuego cuando ya no hay necesidad, porque sufren y lloran”, “recojer los granos de maíz y frijol que estén tirados en el suelo y no pasar encima, para que vean que los apreciamos y para que nunca lleguen a faltar en nuestra casa”. “No corten los árboles sin el consentimiento de nuestra Madre Tierra”, “cuando hagan leña, háganlo cuando la luna esté llena, para que seque y arda con facilidad sin hacer tanto humo”, “con la madera hagan lo mismo, háganlo en luna llena para que resista, dure y no se apolille, como sucede cuando se corta o se recolecta en luna tierna”.

Estas expresiones, constituyen una parte importante de la ciencia Maya que de forma sencilla, nos enseña que todo tiene vida, es sagrado, y existe. Es de esta forma como las personas aprenden que cualquiera que destruya su entorno se destruye a sí mismo.

En el idioma Maya se puede observar con facilidad el vínculo que hay entre la vida cotidiana del pueblo Maya, existen palabras como xi'il wi' que se utiliza para nombrar el pelo de las personas, la cabeza, el pelambre de los animales, y la parte superior de las plantas y las cosas; y q'ab', que se utiliza para nombrar las manos de las personas, las extremidades delanteras de los animales, rama de las plantas y agarraderas de las cosas. Esto demuestra que en la cosmovisión Maya las personas, los animales, las plantas y las cosas valemus lo mismo y estan muy relacionados.



## Promover la Cultura Maya

Vivir y desarrollar las enseñanzas de la cultura Maya. La vida del pueblo Maya siempre ha estado muy ligada a la Naturaleza. A los elementos naturales como el Agua, el Fuego, el Aire, la Tierra, los Animales y las Plantas, considerándose a sí mismo como un elemento más de la Naturaleza. El simple hecho de entender la cultura Maya, revalorizar, retomar y darle vida a los conocimientos del pueblo Maya es ya un gran paso por la defensa de la vida y del medio ambiente.

### 4. LA SIEMBRA DEL TOMATE

Es una de las actividades agrícolas muy practicada por los awakatekos en la actualidad, ya lo mencionamos con anterioridad, también es cultivado en el valle de Aguacatán por lo general la semilla se compra en las tiendas que venden especialmente este producto o también se compran los piloncitos o plantitas de una semana de edad, ya solo para trasplantarlo o sembrarlo, la comunidad de Exchimal fue el primero que tuvo la iniciativa de producir el tomate criollo hace años, desde entonces poco a poco se fue mejorando y facilitando la producción del tomate. Generalmente la gente sigue sembrando el tomate con semillas híbridos o mejorados de diferentes variedades.



Aguacatán, Huehuetenango.  
*Cultivo de Tomate.*

Para la siembra del tomate se hacen los mismos procedimientos como cualquier cultivo:

1. Se empieza con el arado o sea xhch'okl y luego se hace el rayado de la tierra:
2. Se riega la tierra antes del sembrado del tomate.
3. Se hace el rayado en la tierra utilizando los instrumentos como: el azadon, la pita, esta para medir en cada uno de los espacios.
4. Se diseña la medida de cada siembra a cada metro.
5. La semilla del tomate se siembra con anterioridad en un almacigo surco diferente.



6. Después de que ya esta listo el terreno se transplanta el tomate de una semana.
7. Se siembra el tomate de acuerdo a la medida que se le quiera dar.
8. Luego se riega cada día la plantita del tomate para que pegue, estando ya bien pegado se espera 15 días para ponerle una pisca de abono orgánico.

Conforme va creciendo la planta se le va poniendo pitas para levantar las puntas y sostenga el fruto del tomate cuando empiece a dar, se acostumbra ponerles la pita debajo para que el fruto no caiga en el suelo, también facilita caminar entre la plantación y facilita el corte de los frutos. Se tapisca el primer fruto del tomate y estos son grandes.

En el cultivo del tomate se cosecha varias veces o cortes y cuando es el último corte ya salen muy pequeños y muy aguados.

Los awakatekos acostumbran regalar los primeros frutos de las plantas. Esto significa que dé más frutos las plantas en el futuro. En Aguacatán existe una variedad de tomate criollo que son muy pequeñitos como los frutos del miltomate y que son muy accidos. Estos son muy diferentes a los híbridos.

Sin embargo, en las comunidades de Aguacatán no siempre se practican los ritos como los que se le hacen al maíz, cuando se siembra, cuando empieza a dar elotes y cuando llega el día de la tapisca.

## **5. CULTIVOS DE CEBOLLA**

Este es otro cultivo que predomina en el municipio de Aguacatán es el cultivo de la cebolla amarilla, blanco y rojo. Uno de las comunidades donde se inició la mayor producción de este cultivo fue en la aldea Pichiquil. En esta actividad se hace el mismo procedimiento como en los cultivos ya mencionados, con la diferencia de que en el cultivo de la cebolla, se hace menos trabajo que el cultivo del ajo según indican algunos agricultores. Hay varias clases de



*Aguacatán, Huehuetenango. Cultivo de Cebolla*



cebolla entre estas están: la blanca, amarilla, y roja. También hay muchas variedades.

**Semilla:** Es el insumo básico en todo proceso de producción de cultivos. Comenzar con una semilla de excelente calidad aumenta las probabilidades de mayor éxito en las cosechas.

**Semilleros:** La gente escoge los mejores lotes de tierra para construir los semilleros, preparan la tierra construir los semilleros, preparan bien el suelo, trazarlos según el tipo de suelo y sistema de riego. Recomiendan distribuir uniformemente la semilla en el surco, después se cubre con una capa delgada de arena fina, y posteriormente se cubre con hojas de pino seco en los surcos, por último se riega uniformemente, la duración que se mantiene dentro de la tierra para que germine son de 35 a 40 días. En almacigos.

**Trasplante:** El trasplante se hace entre 35 a 40 días después de la siembra. Se acostumbra cortar las puntas (wi') de las plantas para darle un tamaño más manejable al transplantar y para que no caiga sobre el suelo húmedo y ocurra podredumbre que afectaría la plantación. La plantación empieza a bulbificar entre los 50 y 60 días después del trasplante.

## 6. CULTIVO DE HORTALIZAS

Entre las hortalizas que se produce en el municipio son las siguientes:

**Remolacha:** Es una hortaliza de raíz redonda, lisa, uniforme, de color rojo púrpura, sin anillos blancos interiores, textura fina y de buen sabor. Es muy fácil de lavar, el follaje tiene color verde, permanece sana en el campo. De 15 a 20 días sin dañarse. Altamente tolerante a las enfermedades. Tiempo que tarda en la tierra en producción 75 días. No lleva mucho trabajo el sembrarlo. Totalmente uniforme al levantar la cosecha. El tipo de sembrado se hace en tablón o almacigo, se rastrea con material llamado rastrillo. Se compra la semilla, ya estando la tierra preparada se siembra por semilla, a la vez se lleva un trabajo muy lento.

**Brócoli:** Es otra de las hortalizas que se produce generalmente en el municipio, es una planta que tiene hojas verdes obscuro, con un domo o centro de color verde, azul brazuelo, corto y bien formado. La semilla es importada y de la cual se beneficia la gente, también la calidad del producto depende mucho de la calidad y el cuidado que se le da.

## **Tipo de Sembrado**

- ◆ Primero se hace en almacigo, tiempo que tarda en la tierra 45 días.
- ◆ Después del transplante se cosecha a los 60 días.
- ◆ Luego al mercado para su venta.

**Coliflor:** Es una hortaliza que se consume en el municipio de Aguacatán, se compra la semilla en las casas comerciales de productos quimicos.

**Hierbas Alimenticias:** Hortaliza muy conocido en nuestro medio por ser un producto sembrado por las personas de Aguacatán. Entre las hierbas Alimenticias verdes se encuentra un sin fin de nombres y las más conocidas son:

**Hierba mora:** Es una planta verde que se puede conseguir en todas partes del pueblo y es muy recomendado por los médicos para que la gente consuma para fortalecer la sangre ya que contiene mucho hierro y no necesita abono.

**Hierba blanca Napxh:** Esta hierba se produce solo entre la milpa o a veces las señoras compran la semilla y luego se encargan de sembrarlo haciendo rayado en la tierra, y tarda un mes o mes y medio en la tierra, para obtener la semilla se espera que seque, luego se recolecta y se sacude o se golpea con un palo para que suelte la semilla y se vende en el mercado.

**El Berro (Itzaj K'uxh nqo smaron itzaj):** Nace en el agua no necesita semilla sino solamente produce por las reices o una ramita, se deja en el agua y abunda muy rapidamente en pozos, zanjas o en corrientes de agua, esta clase de hierba es muy apreciada por las personas porque se puede preparar en sopitas como también en ensaladas.

**El Bledo (Ches):** Esta no necesita de semilla, solo abunda en la tierra y su temporada es en la época de lluvia. Hay varias clases de bledo, hay una planta que se utiliza únicamente las semillas para preparar un atol, algunas veces se utilizan las hojas en diferentes comidas que es de color morada.

**Quequexte (xb'a's):** Esta hierba se encuentra en las montañas, en las orillas de los ríos, en nacimientos o pozos de agua, tiene las hojas muy anchas es muy bueno para las señoras recién aliviadas de parto para que le baje la leche para que le den de mamar a los bebés recién nacidos.



**Lechuga:** Se compra la semilla y luego después se deja envejecer, cuando da flor de ahí se obtiene la semilla. Esta hierba es la que se usa para hacer la comida típica awakateka llamado (Xb'o'l) o el Bishbol.

**Nabo blanco Rams, y otras hierbas, etc.**

En Aguacatán podemos encontrar mucha variedad de hiervas alimenticias que algunos conocemos y otros que ya no se consumen porque nuestros abuelos ya no se han interesado en el consumo, pero la mayor parte de estos productos alimenticios crecen sin necesidad de cuidados agrícolas ya que crecen entre la milpa en tiempo de invierno. La naturaleza nos proporciona una gran variedad de hierbas que indudablemente contribuía en la conservación de la salud, ya que estas plantas no contenían químicos. Por eso nuestros antepasados llegaban a vivir muchos años y bien saludables. Actualmente se conocen otras hierbas y vegetales que fueron introducidos por medio de la diversificación de productos agrícolas, como: la espinaca, la arveja china, la coliflor, el brócoli y otras más.



*Aguacatán, Huehuetenango. Cultivo de repollo.*

El uso de químicos ha contaminado los campos y suelos como los son: los herbicidas, insecticidas, fungicidas y la fumigación de grandes extensiones por medio de estos productos químicos. Sin embargo los Q'at'anum en la actualidad están entendiendo que el uso de estos productos afecta el ambiente por lo que se empieza a trabajar nuevamente con productos orgánicos que por medio de ello se estaría recuperando la fertilidad de los suelos y la salud de los consumidores.





## CAPÍTULO VII

### ARTESANÍA

#### 1. ARTESANÍA TEXTIL EN AGUACATÁN

Varias familias **Qatanum** se dedican a la elaboración y venta de tejidos. Esta actividad constituye una fuente importante de ingresos, principalmente para las familias que no poseen suficiente terreno para obtener los productos de subsistencia.

Los artesanos textiles de Aguacatán elaboran distintos productos para la venta. Algunos productos pertenecen al repertorio de la indumentaria local, como por ejemplo los güipiles, fajas, perrajes, cortes, telas bordadas y cintas. Los artesanos textiles de Aguacatán tienen distintas especializaciones: tejido en telar de pie, tejido en telar de cintura y tejido en telar de cinta, bordado a mano, bordado a máquina y costura.

El telar de cintura es una actividad eminentemente femenina. El telar de cintura es un instrumento portátil que puede ser armado por ellas mismas cada vez que van a tejer un nuevo lienzo. Esta actividad se combina con las otras tareas domésticas. La mayor parte de las mujeres de Aguacatán tejen en el telar de cintura su ropa y la faja para el hombre. El tejido en telar de cortes es una actividad practicada por hombres y mujeres.

Algunas de ellas también tejen por encargo de otras mujeres de la comunidad y para la venta. Muchas no venden sus productos directamente sino a intermediarios locales. El bordado es también una actividad exclusivamente realizada por las mujeres. Las que gozan de mayor prestigio como bordadoras reciben encargo de otras para bordar prendas de la indumentaria local, principalmente cortes. Estas prendas llevan bordados figuras mayas recientemente introducidas al repertorio de diseños.

#### 2. DEL MAGUEY A LA RED

La población Awakateka se dedica a la elaboración de productos de fibra de maguey, como lazos de diferentes grosores, hamacas, redes y morrales. La



planta de maguey se usa generalmente como cerco, pero además se siembran algunas matas con el propósito de que sirvan para extraer de ellas la fibra.

El proceso de elaboración comienza al cortar con machete las hojas de maguey, inmediatamente después se les quitan las espinas del borde. Luego, las hojas se llevan a una pequeña poza de agua, pero antes de sumergirlas, se golpean para romper la corteza. Al cabo de diez días, las hojas no sólo se han suavizado, sino que además han soltado una sustancia viscosa.



*Aguacatán, Huehuetenango. Venta de redes en el mercado de Aguacatán.*

Las hojas suaves se llevan al corredor o a un costado de la vivienda, donde se sujetan a una pequeña tabla. Para extraer la fibra, la hoja se raspa con fuerza con una cuchilla que se desliza en movimientos descendentes. Es así, como se rompe la corteza de la hoja de maguey dejando expuesta la fibra, unos hilos finos y amarillentos. La fibra se tiende sobre el techo de la vivienda por varios días para que se blanquee. Finalmente, se tiene la fibra de maguey lista para hilar.

Los finos hilos de la fibra de maguey se retuercen o se trenzan para hacer la "pita". Para ello se necesita un torno, el cual consiste en una horqueta con un travesaño con varias ruedas de madera. Se jala un lazo que hace que el torno gire. El lazo tiene en cada extremo un olote, se jala uno hacia abajo, cada vez.

Se hila la fibra, agregando trozos de fibras que se unen al retorcerse. Los lazos o pitas preparadas tienen hasta 60 varas de largo y atraviesan varias propiedades de la misma familia, sin embargo hay varias horquetas a lo largo del camino para tender la pita y evitar que se ensucie en el suelo. Esta operación se repite las veces necesarias para obtener el grosor deseado, de acuerdo al producto que se va a elaborar.

En la segunda vuelta, por ejemplo, se unen dos pitas formando una más gruesa; esta pita se vuelve a doblar a la mitad y se retuerce para obtener una más gruesa y así sucesivamente hasta obtener una más gruesa y de esta

forma se obtienen los lazos de diferentes grosores que se usa constantemente en las necesidades de las comunidades. Para la elaboración de redes se auxilia de una aguja de madera de diez centímetros de largo. Para la elaboración de hamacas, primeramente se siembran dos palos distanciados entre sí según el tamaño que se le quiera dar. La pita se pasa horizontalmente, luego con una lanzadera se teje la hamaca.

El morral se elabora en un pequeño telar quien lo utiliza debe estar sentado en el suelo. Los morrales de pita es parte fundamental de la indumentaria de los hombres **Qatanum**.

### 3. LA CERÁMICA

La alfarería constituye una de las actividades tradicionales del municipio. Se elaboran distintos objetos de barro de uso diario como ollas, tinajas y jarros.

Los niños y las niñas se inician en este oficio a partir de los siete años. A esta edad, comienzan a ayudar a sus padres en este oficio. Es impresionante esta labor que realizan en la elaboración de Vasijas de barro. Se busca un balde grande para su molde o la medida que se requiere, a través de ella se obtiene el producto. Gradualmente van aprendiendo todas las etapas de la fabricación de la cerámica, desde conseguir los materiales, hasta la postura correcta que deben mantener para moldear las vasijas.

Los alfareros de Aguacatán utilizan barro rojo. Este material es comprado en depósitos privados ubicados en la comunidad. Cada alfarero se encarga de conseguir los materiales necesarios para la elaboración de la cerámica, es decir, el barro, la ceniza, los conos y las ramas de pino.

El proceso de producción de una vasija incluye varias etapas. La arcilla se deja en remojo la noche anterior. A la mañana siguiente, ésta se mezcla con cenizas volcánicas y se amasa hasta que adquiera la consistencia adecuada. La base de las ollas se forma utilizando como molde una olla vieja.



*Aguacatán, Huehuetenango. Elaboración de ollas de barro.*

Luego se utiliza la mitad húmeda de una calabaza para adelgazar la superficie. Cuando la base está seca, se comienza a moldear la pared de la olla.

El alfarero va colocando tiras de arcilla alrededor de la base, mientras gira la base con una mano, con la otra presiona, aplanando y levantando la arcilla. Se utiliza un pedazo de astilla de caña de bambú para raspar y alisar la superficie exterior. La vasija terminada se deja un día completo en el patio de la casa para que se seque. Después se utiliza la mitad de la calabaza para adelgazar las paredes interiores y obtener la uniformidad deseada. El cuello de la vasija se moldea por último.

Para lograr la textura lisa y redonda de los bordes se emplea una hoja de naranja húmeda. Para formar las agarraderas de la tinaja se utiliza una pequeña tira de arcilla. Cuando la pieza está terminada se pone a secar bajo el sol. Al completar una docena de ollas, hijas y madres pulen las piezas con una obsidiana. La “quema” se hace en dos días a la semana. Se cubren con hojas de pino y paja. La “quema” es una etapa muy delicada en la que el alfarero debe tener mucho cuidado para evitar que las piezas se dañen. Las ollas terminadas se empacan cuidadosamente en redes de maguey y se cubren con hojas de banano, para así evitar que algunas se rompan durante el viaje hasta el mercado del pueblo.

#### **4. MORRALES CON MOTIVOS MAYAS**

La producción artesanal en el municipio ha sido muy importante ya que se producen artículos para la venta local e internacional: Remigio Solís Artesano de la comunidad de Exchimal, en 2003 inicio con el diseño y elaboración de morrales con glifos que ha tenido mucha aceptación en el mercado local. En el mercado internacional tiene más demanda el producto 100 % algodón, tejido a mano con croshe. Hace la exportación ya que la población de dicha comunidad depende económicamente de la producción de dicho producto.

Asi mismo, hace falta impulsar su enseñanza para evitar que más personas emigren al extranjero. Tenemos la dicha de contar con la existencia del abuelo (Ta' Xhal) quien también hace morrales, redes y atarrayas para pescar. Cuenta que su suegro se dedicaba a la elaboración de los productos artesanales con hilos de maguey desde hace muchos años. Por la falta de mercado y la vejez, él ya no se dedica al oficio en la actualidad. Por lo que se



dedicó al cultivo de hortalizas y utiliza majada de zompopo como abono orgánico (xtxaxkan)

## 5. ATARRAYA

La elaboración de atarrayas para la pesca en las corrientes del Río Negro es una actividad que generalmente realiza el abuelo don Baltazar Mendoza Raymundo de la aldea Xolpic. Se dedica a la elaboración de redes para la pesca. Esta actividad lo hace en horas extras, aprovechando el tiempo cuando sale de compra, a pasear y ratos libres de su vida. Es impresionante la elaboración de este tipo de atarraya, para él, el tiempo es oro y que hay que aprovecharlo a lo máximo cuando se puede.

La elaboración de esta atarraya utiliza únicamente dos instrumentos un palito largo que recoge la trama y el otro que es utilizado como el pasador de la trama la cual es la que maneja para coser la tarraya. Para la exportación de este producto es solamente local, y para quienes piden por encargo, es muy utilizada para la pesca en las comunidades a la rivera del Río negro, y tiene un costo de Q50.00.

Para su elaboración se tarda por lo menos unos 15 días, sin embargo él siempre se dedica a las actividades del campo o en otra, entonces tarda un mes en su confección. Según explica don Baltazar en los tiempos antiguos ellos tenían la costumbre de levantarse a las tres de la mañana, porque para los abuelos, ese era el buen momento para respirar aire puro de la madrugada que el creador de la naturaleza regala para sus habitantes, por eso dice él, la gente llegaba a vivir por mucho tiempo en la tierra.

## 6. PESCADORES

Las comunidades de Tierra Blanca, Eschimal, Xolpic, y la Esperancita Eschimal son las personas que se dedican a la pesca en el Río Negro, la particularidad en que se realiza esa actividad, es en la época de invierno los hombres realizan esta actividad durante la noche y las mujeres contribuyen



*Aguacatán, Huehuetenango. Dn. Ta' Xhal Lwan, de la Aldea Xolpic, Aguacatán, elaborando una atarraya.*

en la venta del producto recolectado en el mercado del pueblo. Cuando el Río es grande o esta crecido se utiliza la Red de pescar que es más grande, mientras que cuando baja la corriente, se utiliza la atarraya, que elaboran los mismos pobladores.

Generalmente se venden los pescados azados o rescoldados ensartados en palitos o chumes y su costo por tres palitos tamaño normal llega a costar Q. 3.00 este producto es muy codiciado por la población local. Aunque cuando se satura el mercado de este producto, las personas salen a venderlo de casa en casa.

Sin embargo además de estos ejemplares existen otras personas que han sobresalido en cuanto a la economía por medio del comercio a nivel local logrando ser grandes comerciantes a nivel individual, según experiencias contadas de algunos profesionales que no han podido ejercer su profesión, pero que han tenido la iniciativa de tener su propio negocio ya que no han tenido la oportunidad de ejercer su profesión, sin embargo han utilizado su capacidad de impulsar mercadería y administrar su propio negocio, es una forma de cómo salir adelante, buscar alternativas, medios, y realizar proyectos a nivel individual, grupal, y social, no ser individualista, sino tener una visión futurista.

## **7. ARTESANÍA**

Los objetos que aún vemos en los mercados y utilizamos, son productos que usaron nuestros antepasados en el tiempo en que la cultura maya estaba desarrollándose en nuestro país. Nos referimos a los objetos como: objetos de barro o cerámica, jarros, ollas, comales batidoras, escudillas, estatuillas, animales incensarios y máscaras. Algunas de estas cosas las hicieron de jade. En telares produjeron sus telas con diseños variados y colores combinados. La cual es muy común ver estos elementos en las comunidades donde las señoras utilizan estos objetos.

### **La Piedra de Moler (ka').**

En las comunidades de éste municipio, en la vivienda de todas las personas principalmente maya, es muy común el uso de la piedra de moler, y también porque es un elemento esencial en la cultura maya. Además y principalmente, es un instrumento propio, íntimamente familiar, conjugador que se identifica con la cultura.



A photograph of a traditional stone mortar and pestle. The mortar is a flat, rectangular stone block with four small, rounded feet. The pestle is a thick, cylindrical stone rod. A pile of yellow corn kernels is scattered on the surface of the mortar.

La materia de la piedra de moler es larga rectangular, de unas treinta libras de peso, tiene tres bases sólidas, dos al frente y una atrás un poco más largo que sirve ára darle inclinación a la piedra para fijarla sobre la mesa de moler, es un material sólido, inorgánico, de color gris, toda ella está contagiada de una energía aglutinante, pacificadora, genesiaca. Esa energía que mantiene al cosmos como al ser humano.

## La importancia de la piedra

La piedra o *ká*, tiene una mesa llamado Iq'in en awakateko que sostiene a la famosa piedra, o si no simplemente un pedazo de tabla bien limpia, es lo que la mujer o *xna'n* **Gatanum** usa en la actualidad. Por la introducción de la nueva tecnología como la introducción de la energía eléctrica y la adquisición de molinos eléctricos y de motores de diesel, vino a beneficiar de gran manera principalmente a las mujeres, ya que anteriormente para el proceso de la elaboración de la masa y finalmente las tortillas, era muy tedioso y costoso, ya que llevaba mucho tiempo, en cambio ahora es mucho más rápido y mas fácil para las amas de casa, ya que de esta manera ya pueden dedicarse a otras actividades en beneficio de la familia.

Ahora para toda la población es un beneficio muy grande todos estos avances, ya que todo se hace mas rápido, se ahorra energía, tiempo y la gente se acostumbra a todo, porque únicamente se paga el costo de cada molida diaria, mientras que en los tiempos de las abuelas ellas madrugaban para preparar los alimentos de la familia. Por lo que la piedra va quedando su uso a la historia, ya que ahora únicamente se usa para preparar condimentos de las comidas.

## **8. MODELOS DE DESARROLLO**

Diversas comunidades del municipio han buscado alternativas para el desarrollo tales como:

### **8.1 ELABORADORES DE XHECAS**

Se observa la venta de panes o xhecas del municipio de Cunen, Quiche, quienes particularmente le echan panela, mientras que los panaderos o xhequeros de la comunidad de Exchimal le echan azúcar al igual que los del Llano Coyote, y Chichoche, la población consume mayormente este producto por su calidad, no contiene grasa y es muy económico ya que se consigue desde veinticinco a cincuenta centavos o de un quetzal cada uno. El constante aumento del costo de los insumos para dicho producto, panes o Xhecas, esto hace que los precios aumenten en cuanto la elaboración de las xhecas y por ende afecta la economía de la población de Aguacatán.



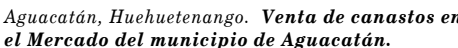
*Aguacatán, Huehuetenango. Una de las pequeñas fábricas de xhecas que hay en el municipio de Aguacatán.*

### **8.2 CESTEROS**

En el municipio se práctica todavía la fabricación de canastos, canastillas, cestos y diferentes clases de productos elaborados a base de cañas de carrizo. Esta actividad lo realizan personas de diversas edades, principalmente los hombres que fabrican canastos de distintos tamaños; grandes, medianos, y pequeños con una diversidad de adornos y colores, en esta activi-



Experiencias vividas en algunas familias que viven en la aldea de Xixviac, que se han dedicado a la elaboración de cestos por la falta de fuentes de trabajo que provee una fuente de recursos económicos para la familia para proporcionar el sosten, educación, salud y todo lo necesario para los hijos, la vida para ayudar a sus padres y salir a



### 8.3 ADOBERA

En todas las comunidades del municipio se elaboran adobes en las distintas adoberas. Todos los insumos que se utilizan se encuentran en el mismo lugar, y si no lo hubiera se compra en lugares donde abunda dicho material. Para la elaboración de dicho material se recolecta el barro se remoja, se le echa cierta cantidad de arena blanca y luego se procede al amasado con azadones y se va pisando con los pies hasta que quede bien preparado, luego se le echa hojas de pino seco con el propósito de que tenga consistencia en el momento del secado. Luego el material preparado se traslada al lugar del tendido por medio de un instrumento que se le llama parihuela, y luego se desvacía el contenido en un marco o molde de una medida de 10 X 40 pulgadas ancho y largo respectivamente y por unos 4 pulgadas de grueso o dependiendo del gusto del interesado en cuanto a tamaño o ancho de las paredes que desea tener.

actualidad el uso del adobe va quedando tambien en el olvido ya que las construcciones modernas exigen la utilización de blocks con estructuras de hierro para mayor seguridad.

## **8.4 FÁBRICA DE TEJAS**

En algunas comunidades como: Patzalán, Chichoche y otras, se dedican a la fabricación de tejas de barro. Esta actividad requiere de mucho trabajo, ya que utilizan una clase de barro muy especial lo cual es recolectado y preparado con mucha anticipación, el procedimiento de la preparación del barro es lo siguiente: Primero se deshacen los terrones con unos mazos de madera o con azadones, luego se procede a colar en un colador muy fino. Preparado el barro, se procede al remojo dejándolo por una noche o un día.

Después de este proceso, se amasa con azadon y se pisa con los pies hasta que esté bien fino y darle la consistencia necesaria para la elaboración de las tejas. Para la elaboración de las tejas se tiene una mesita de trabajo donde se colocan los moldes encima de unas tablas para recoger y transportar cada teja en el sitio o patio especial para el secado. Después del proceso del secado se prepara el horno donde se quema la teja, se deja una capa de leña en el piso con hojas de pino, luego se colocan las tejas crudas encima de la leña con mucho cuidado, después de esto se cubren las tejas con una capa de hojas de pino y se le prende fuego que tarda unas veinticuatro horas o más para que se cosine bien, según manifiesta Solis de León uno de los fabricantes de tejas.

La teja tiene una medida de 18 pulgadas de largo por 6 pulgadas de ancho por un extremo y cuatro pulgadas en el otro extremo, las familias elaboran entre 100 a 150 tejas diarias y se vende por millar dependiendo el tamaño de la casa a construir. Al igual que otros productos la teja va quedando en desuso ya que actualmente en las comunidades se utilizan láminas de zinc o se construyen casas de terraza. Hoy en día la teja se esta utilizando únicamente para hacer adornos en las casas de terraza.



*Aguacatán, Huehuetenango. Fábrica de tejas ubicada en la Aldea El Chichoche.*



## 8.5 Q'IMB'IL

El Qimb'il o Urdidora es un instrumento de madera que mide aproximadamente dos metros y medio de largo y doce pulgadas de ancho, formando en la base principal siete pares de clavijas de madera de unos quince pulgadas de largo que van en las orillas a lo largo de un metro y medio y en la punta reducido a seis pulgadas de ancho donde van otras cuatro clavijas de



*Aguacatán, Huehuetenango. Señora elaborando un reboso en el instrumento llamado Q'imb'il o Urdidora.*

igual tamaño de madera incrustados en el centro de un metro de largo. Este instrumento sirve para preparar el hilado para el tejido o sea urdir los hilos para formar el conjunto de hilos paralelos entre los que pasa la trama para formar la tela.

Este instrumento es fabricado por un carpintero y el costo aproximado en la actualidad es de Q.200.00. Las clavijas colocadas paralelamente sirven para urdir los hilos a la medida, dependiendo el tamaño de la tela que se desea elaborar, ya sea un corte se usan todos los palitos o depende del tamaño, si es una cinta o un perraje, etc.

### **Solb'il Noq':**

El Solb'il Noq'. Es un instrumento de madera armado como un cono de reglas que gira en un eje de madera al centro para darle vueltas donde se colocan las madejas de hilos. Es utilizado para la preparación del hilo antes de urdirlo en la urdidora ya que estos vienen en madejas por lo que hay que desenredarlos para formar una bola de hilos para facilitar su manejo. Este instrumento es utilizado unicamente para arreglar los hilos que vienen en madeja. Su costo, unos Q.50.00, aproximadamente.



## CAPÍTULO VIII

### SALUD

#### 1. TEMASCAL

El temascal o el “Chuj” como se le conoce en el Idioma Awakateko, es un lugar de baño a base de vapor y agua, que la mayoría de los hogares lo utilizan. Es construido con paredes de adobe o de block de unos dos metros de ancho por dos metros y medio de largo. Su altura es de un metro y medio. En las comunidades rurales regularmente están contruidos con piedras y el techo de palos relleno con barro sin protección a veces de la lluvia y en la entrada o puerta es cubierto por un poncho.

En algunas familias con posibilidades económicos lo construyen en una forma más formal, le ponen otro techo de láminas para protegerlo, se construye muy cerca de la casa y le ponen puerta de madera y piso de cemento. En su interior lleva una cama de tablas a un lado en la entrada al fondo lleva una estructura construido de piedras especiales bien escogidas que en awakateko se le llama **Xamu'tx**, donde se coloca la leña para el fuego para calentarlos a lo máximo y una olla para calentar el agua que se usa para el baño.

Cuando la leña se ha consumido y las piedras están bien calientes, ya no queda humo, entonces la familia entra al baño echando agua en las piedras para que haga vapor y es sacudido por unos sopladores especiales de doblador o tusa para agitar el calor en todo el temascal, en awakateko se le llama **Jab'il**. Este baño es muy saludable ya que hace sudar a los bañistas, regularmente los baños se hacen en la mera tarde o en las noches para que después del baño todos duerman tranquilos.



*Aguacatán, Huehuetenango. El Chuj o Temascal utilizado por familias awakatekas.*

En el temascal pueden entrar de 3 a 4 personas para bañarse, dependiendo si el **Xamu'tx** o las piedras de vapor hayan calentado lo suficiente para proporcionar el calor necesario, entonces tiene la capacidad de proporcionar el baño de vapor a varias personas.

Los utensilios utilizados en un baño de vapor estan las siguientes: una olla grande para deposito de agua caliente, una cubeta para el agua fria, unos sopladores de tusa, un guacal para echar el agua a las piedras calientes, jabón y una toalla para secarse.

### **Procedimientos para la construcción del Xamu'tx**

Para la construcción del xamu'tx, se requiere de una persona conocedora para conseguir las piedras especiales de color negro muy liso como el color de la sal negra, son piedras que no revientan al calor del fuego, que calienten bien y que pueda guardar el calor. Luego se procede a la construccion de una especie como de un horno de pan formado por estas piedras, que se van colocando unas sobre otras sueltas sin liga, hasta darle la forma de un horno y dentro de esta estructura se coloca la leña maciza para calentarlas. Estas piedras se consiguen en el Río Bucá o Río Seco.

- a) Se encienden los leños con un pedazo de ocote, se coloca bastante leña maciza para que deje buena braza, se espera una hora, cuando ya se haya consumido toda la leña ya no hay llamas ni humo solo queda brazas, es porque ya está listo para el baño de vapor.
- b) Se pone una olla de agua para calentar, si la persona desea un baño con plantas medicinales esto se hace si la persona quiere prevenir o curar enfermedades.
- c) Después de una hora más o menos el chuj está listo, se prepara la persona para poder bañarse, generalmente se hace por turno y esta determinado para tres personas.
- d) El primer turno, es para los abuelos, luego el jefe de familia, la esposa y el bebé si lo hubiera, por último entran los hijos. Si el temascal está bien construido puede proporcionar vapor para tres o cuatro turnos. Cuando se esta en el temascal, se acostumbra dejar a alguien afuera para preguntar a los bañistas a cada rato si estan bien o si se estan mareando, y si fuera así hay que avisar a toda la familia para poder sacarlos.



- e) Después del baño, cuando salen del Chuj, se les proporciona una sábana o toalla para secarse, luego se le pregunta; cómo esta, si está bien o se siente mal, se le encamina a su cama. Por último se le proporciona bebida de masa o agua caliente. Si en caso perdiera el conocimiento en el Chuj, se les echa agua fría en la cabeza y se les da aire para que se reponga y darle agua fría para beber.
- f) Generalmente las personas acostumbran bañarse a cada tres días o una vez por semana, dependiendo la necesidad. Actualmente muchas personas ya no utilizan mucho el temascal si no que utilizan mas la ducha eléctrica especialmente en el casco urbano, tienen su temascal pero solo lo utilizan en invierno.
- g) En las comunidades se bañan a cada tres días, no importando si es invierno o verano tienen esa costumbre de bañarse en chuj. La diferencia que tiene el baño de vapor y el de la ducha, es que el vapor según los awakatekos, calienta el cuerpo de la persona y lo hace más fuerte, tranquiliza agunos malestares, mientras que el baño en agua fría hace a la persona más débil, según cuentan los abuelos. Los baños en el Chuj dura de unos 20 a 30 minutos, esta sesión de baño es aprovechado por los abuelos para contar algunas hazañas, cuentos o historias a los nietos o hijos.

## **2. MEDIOS DE LA COMADRONA**

Para la gente Awakateka es muy importante el baño en temascal, principalmente para las señoras embarazadas antes y después del parto. La función de una comadrona esta muy relacionada con el Chuj o temascal ya que durante el embarazo y después del embarazo de la mujer maya, es muy impotrtante y necesario ser atendida por una comadrona y para ello tiene que ser atendida en baños de temascal.

Las comadronas generalmente asisten a las mujeres embarzadas durante el embarazo, las visitan una vez a cada quince días para hacerles sus masajes y corregir algunos defectos del embarazo según cuentan ellas, utilizan el baño de vapor para calentar la matriz y para que el nacimiento del niño sea normal corrigiendoles la posición del bebé y para aliviar ciertos dolores de embarazo de la mujer. Y así mismo para darles agunos masajes en los pechos para que tenga abundante leche para alimentar al bebé cuando nazca.



Después de nacido el bebé, la comadrona tiene la obligación de asistir a la mujer recién dada a luz con el objeto de masajearle la matriz, el cuerpo, y seguir dando masajes en todo el cuerpo, principalmente los pechos para que produzca leche materna para alimentar al bebé. La mujer después del parto según la costumbre tiene que guardar reposo durante quince días o más depende la familia, para que empiece a hacer algunos oficios, esto con el objeto de prevenir algunos descuidos que ocasionen ciertas enfermedades en los primeros días de vida del niño o niña y de la madre.

### **3. CENTRO DE SALUD**

Los mayas como otras sociedades prehispánicas consideraban que las enfermedades eran provocadas por causas naturales y sobrenaturales. Se concebía que tanto los seres sobrenaturales o seres humanos con poderes sobrenaturales pueden causar las enfermedades y también causas naturales como los accidentes, deficiencias o excesos.

Para determinar la causa de alguna enfermedad, si era una ofensa a las deidades, el enfermo confesaba sus culpas y cumplía con las penitencias; si la enfermedad se debía a un *aji'tz* (brujo) se tomaban las medidas para contrarrestarlo. Estas medidas podían incluir actos de adivinación y conjuros; si se diagnosticaba que una enfermedad era por calor, se le aplicaba medicinas conceptualizadas como frías al enfermo.

Para diagnosticar las enfermedades, lo hacía un experto en el campo; oficio que se heredaba dentro de la misma familia. El baño en chuj era importante dentro de las comunidades antiguas como en la actualidad, ya que se utiliza con propósitos higiénicos y fines curativos. Las personas se bañan en chuj (baño de vapor) para limpiar el cuerpo, relajarse, curarse y purificarse espiritualmente.

Desde épocas antiguas, los mayas contaban con diferentes especialistas para ayudar a los pobladores de la comunidad. Algunos tratan toda clase de enfermedades, quienes son reconocidos como curanderos; otros curan sólo una enfermedad en especial, como: las comadronas que tratan los partos y orientaciones pre y postnatal; los *componehuesos* y los curanderos de ojos y susto.

Antiguamente, existían curanderos expertos para curar diferentes clases de enfermedades. Llegaron a tener conocimientos admirables sobre la cura-



ción de las heridas, realizaban operaciones las cuales localizándolas se atendía su curación. Entre los instrumentos quirúrgicos utilizados estaba la obsidiana. Y los medicamentos utilizados eran extraídos de animales, plantas, árboles y algunos minerales. En el sistema médico actual de los mayas se encuentran amalgamados elementos de origen prehispánico, colonial y moderno. En esta amalgama no sólo hay ideas identificadas con lo maya prehispánico y lo español o europeo colonial, sino también pueden encontrarse recursos y conceptos de la medicina occidental.

En el municipio de Aguacatán, este sistema, se basa a lo tradicional; ya que la mayoría de los miembros acuden a las curaciones prehispánicas y el acercamiento a las concepciones de las causas; también algunos confían en la amalgama que se da. En la misma comunidad el pensamiento o concepto con respecto a la salud varían de acuerdo a la edad, el sexo, la religión y la educación formal e informal.

Actualmente existe un Centro de Salud de Tipo “B” en el municipio de Aguacatán, donde son atendidos todas las personas en cuanto a prevención y curación de enfermedades. En el Centro de Salud hay varias personas trabajando, hay un Doctor que es el Director del Centro, hay varios enfermeros (as), hay Inspector y Técnicos de Saneamiento Ambiental, un Conserje y un guardian. También en algunas aldeas ya existen Puestos de Salud las cuales funcionan en las siguientes comunidades Chex, El Suj, Tuixcox, Eschimal, Las majadas, Pichiquil, Xolpic y Llano Coyote.

Las otras comunidades que no cuentan con un Puesto de salud, son atendidas una vez por mes por el Centro de Salud Central. Casi en todas las comunidades existen Promotores de Salud nombrados por los vecinos, que son los encargados de velar por la salud de todos y cuando es muy grave, los remiten al Centro de Salud o al Hospital Nacional.

También en el municipio trabaja en Salud Rural la Institución que se identifica con las siglas SIAS, que también cubre parte de las comunidades que no tienen Puestos de salud y coordinan actividades con el Centro de Salud para que no se duplique la atención en una comunidad.

Así mismo en el municipio, se cuenta con varias clínicas particulares que son atendidos por médicos profesionales que atienden las veinticuatro horas del día, proporcionando a la población asistencia a las personas que requieran sus servicios en casos de emergencia.



### 3.1 MORTALIDAD

El porcentaje de la mortalidad, en las poblaciones, muchas veces son causadas por enfermedades endémicas, que a ello, se suman la desnutrición y falta de medios económicos para salvar a las personas, la miseria y extrema pobreza. Cuando en una comunidad existe el acceso a medicamentos se contrarrestan las enfermedades con vacunas y en regiones aisladas en donde no es posible el acceso a medicamentos, el alto porcentaje de mortalidad anual aumenta.

De acuerdo al diagnóstico de FONAPAZ realizado en 1995, en el municipio de Aguacatán, se reportaron diez primeras causas de mortalidad en 1993, debido a las siguientes enfermedades:

| No.          | DIAGNÓSTICO                                            | CASOS      | %          |
|--------------|--------------------------------------------------------|------------|------------|
| 1            | Bronconeumonía                                         | 76         | 41         |
| 2            | Síndrome diarreico (deshidratación hidroelectrolítica) | 22         | 12         |
| 3            | Paro cardíaco                                          | 18         | 10         |
| 4            | Senilidad                                              | 9          | 5          |
| 5            | Cáncer                                                 | 9          | 5          |
| 6            | Abdomen agudo (desnutrición proteico calórica)         | 7          | 4          |
| 7            | Paro respiratorio                                      | 7          | 4          |
| 8            | Desnutrición proteico energética                       | 5          | 3          |
| 9            | Anoxia perinatal                                       | 3          | 1          |
| 10           | ACV (senectud o vejez)                                 | 3          | 1          |
| 11           | Resto de causa                                         | 25         | 14         |
| <b>TOTAL</b> |                                                        | <b>184</b> | <b>100</b> |

Fuente: Diagnóstico del Municipio de Aguacatán. FONAPAZ, Guatemala, 1995.

### 3.2 PRINCIPALES ENDEMIAS

Las enfermedades que se manifiestan dentro de las familias mayas actuales, especialmente en la población indígena son debido a los descuidos, falta de orientación y recursos económicos para contrarrestarlas y el cambio de clima u otras causas.



Según la muestra de las enfermedades endémicas de mayor consecuencia en la comunidad, están: la diarrea y el parasitismo en niños, que se manifiestan generalmente en épocas de invierno; la gripe que es común durante épocas frías y cambios de clima; la artritis, enfermedad de los huesos que afecta a los adultos y ancianos, se manifiesta generalmente en épocas de invierno.

Por otro lado el sarampión, la tosferina, la tuberculosis son enfermedades ocasionales que atacan a la mayoría de la población o las personas predispuestas a ello, se padece en cualquier época del año. Las dos primeras, si no se contrarrestan con vacunas, provocan mortalidad en los niños. Estas enfermedades se padecen sólo una vez en la vida y generalmente durante la infancia; la vacuna es primordial para contrarrestar la gravedad de éstas, llevando periódicamente a los niños a los centros de vacunación más cercanos durante las campañas de vacunación o en el Centro de Salud.

Además existen otras enfermedades de menor grado como el caso de las infecciones de la piel, granos, ronchas, alergias y la varicela que también afecta a los niños en situaciones esporádicas, mayormente en los niños. Ver cuadros siguientes:

| No. | DIAGNÓSTICO               | CASOS     |
|-----|---------------------------|-----------|
| 1   | Diarrea                   | 10        |
| 2   | Gripe                     | 9         |
| 3   | Parasitismo               | 8         |
| 4   | Artritis                  | 7         |
| 5   | Alergias y granos comunes | 4         |
| 6   | Tosferina                 | 3         |
| 7   | Sarampión                 | 3         |
| 8   | Tuberculosis              | 3         |
| 9   | Cólera                    | 1         |
|     | <b>TOTAL</b>              | <b>48</b> |

El diagnóstico de FONAPAZ del municipio de Aguacatán reporta datos referentes a diez de las primeras causas de consulta en el centro de salud durante 1993.



| No. | DIAGNÓSTICO                          | CASOS        | %          |
|-----|--------------------------------------|--------------|------------|
| 1   | Parasitismo                          | 909          | 13         |
| 2   | Infecciones respiratorias superiores | 809          | 12         |
| 3   | Embarazos                            | 742          | 11         |
| 4   | Síndrome diarreico                   | 695          | 10         |
| 5   | Enfermedades de la piel              | 396          | 6          |
| 6   | Bronconeumonía                       | 284          | 4          |
| 7   | Desnutrición proteica energética     | 275          | 4          |
| 8   | Amebiasis                            | 197          | 3          |
| 9   | Infección urinaria                   | 167          | 2          |
| 10  | Amigdalitis                          | 150          | 2          |
| 11  | Resto de causas                      | 2,134        | 32         |
|     | <b>TOTAL</b>                         | <b>6,758</b> | <b>100</b> |

Fuente: FONAPAZ-FUNCEDE. Diagnóstico y Plan de Desarrollo del municipio de Aguacatán. Guatemala, 1995. Pág.17.l

Por otro lado, se reportaron cinco primeras causas de consultas al Centro de Salud de menores de un año durante 1993.

| No. | DIAGNÓSTICO                          | CASOS        | %          |
|-----|--------------------------------------|--------------|------------|
| 1   | Síndrome diarreico                   | 223          | 20         |
| 2   | Infecciones respiratorias superiores | 210          | 19         |
| 3   | Bronconeumonía                       | 123          | 11         |
| 4   | Enfermedades de la piel              | 84           | 7          |
| 5   | Espasmo abdominal                    | 78           | 7          |
| 6   | Resto de causas                      | 396          | 35         |
|     | <b>TOTAL</b>                         | <b>1,123</b> | <b>100</b> |

Fuente: FONAPAZ-FUNCEDE. Diagnóstico y Plan de Desarrollo del municipio de Aguacatán. Guatemala, 1995. Pág.16.l

En el año 2003 se logró la estadística de las enfermedades y mortalidad que afecta a la sociedad la cual son las siguientes: A continuación se presentan datos estadísticos.



## ENFERMEDADES MÁS COMUNES

| No. | ENFERMEDADES                    | CASOS        |
|-----|---------------------------------|--------------|
| 1   | Infección aguda                 | 1,041        |
| 2   | Infección aguda vías inferiores | 390          |
| 3   | Diarreas                        | 389          |
| 4   | Efermedades de la piel          | 64           |
| 5   | Parasitismo                     | 94           |
| 6   | Resto de causas                 | 883          |
|     | <b>TOTAL</b>                    | <b>2,861</b> |

## CAUSAS DE MORTALIDAD

| No. | MORTALIDAD                 | CASOS     |
|-----|----------------------------|-----------|
| 1   | Bronconeumonía             | 18        |
| 2   | Deshidratación por Dearrea | 6         |
| 3   | Sepsis Nematal             | 2         |
| 4   | Dificultad R.N. 1,         | 1         |
| 5   | Restos de causas           | 1         |
|     | <b>TOTAL</b>               | <b>28</b> |





## CAPÍTULO IX

### EDUCACIÓN

#### 1. EDUCACIÓN

En el tiempo de los abuelos Awakatekos, no tuvieron la oportunidad de estudiar. La versión de ellos con respecto a la educación, es que cuando pasaban de casa en casa para inscribir a los alumnos para que asistieran a la escuela, los papás escondían a los hijos en el tapanco de las casas, en el Chuj o temascal, los enrollaban en petates, hacían todo esto porque no miraban con buenos ojos la educación de aquel entonces, decían que convertían a los patojos en araganes y ladrones de pollos y que lo mejor para los hijos era aprender a trabajar la tierra y cómo ganarse la vida.

Según don Pascual Vicente Méndez, cuenta que cuando él estuvo en la escuela, las clases era de lunes a sábado y de jornada doble, o sea todo el día, cuando terminaba las clases ayudaba en la casa a pastorear ovejas y ganado, en las mañanas iba a traer leña, en ese entonces no había luz eléctrica, usaban candelas o candiles de gas para realizar sus tareas de la escuela. A través de la educación se desarrollan habilidades y destrezas, aumentan los conocimientos y la capacidad, para que el hombre sea más útil y alcance un mejor nivel de vida, personal y familiar, manifiesta don Pascual.

La educación es espontánea y permanente, esto significa que el hombre comienza a aprender desde que nace y continúa en todas las etapas de la vida hasta que muere. Es función de los padres la educación de sus hijos durante la infancia, hasta que se encuentren en condiciones de lograr su independencia económica familiar.

En la familia también se estimula la enseñanza del idioma materno, que moldea el carácter del niño y le proporciona el vehículo más eficaz para la intercomunicación humana, el lenguaje hablado. En las personas se propicia la educación a través de los padres, al menos en los años de infancia donde se inculca la obediencia y los principios morales y cívicos, en los que influyen tanto el padre la madre, los hermanos, tios y los abuelos.



En el municipio de Aguacatán, existen escuelas públicas y privadas, que prestan sus servicios a la población educativa, tanto en el Nivel Primario, Medio y Diversificado. En todas las aldeas, Cantones y Caseríos existen escuelas de Nivel Primario del Sector Oficial del MINEDUC y del Programa Nacional de Autogestion Comunitaria PRONADE.

**ESTADISTICA 2004  
NIVEL PREPRIMARIA**

| No. | PREPRIMARIA                                                                                                                                                 | TOTAL |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1   | Unicamente se logró el total general de alumnos atendidos en las diferentes escuelas del municipio del Nivel Preprimaria. No así su clasificación por sexo. | 1,115 |

**ESTADISTICA 2004 - NIVEL PRIMARIO  
Distrito Escolar 13-27-47, municipio de Aguacatán  
Ciclo Escolar 2004**

| No.            | GRADO   | SECTOR OFICIAL |              |              | SECTOR PRIVADO |            |            | TOTAL GENERAL |
|----------------|---------|----------------|--------------|--------------|----------------|------------|------------|---------------|
|                |         | M              | F            | TOTAL        | M              | F          | TOTAL      |               |
| 1              | Primero | 490            | 456          | <b>946</b>   | 54             | 60         | <b>114</b> | <b>1,060</b>  |
| 2              | Segundo | 444            | 381          | <b>825</b>   | 66             | 44         | <b>110</b> | <b>935</b>    |
| 3              | Tercero | 373            | 236          | <b>609</b>   | 47             | 43         | <b>90</b>  | <b>699</b>    |
| 4              | Cuarto  | 281            | 184          | <b>465</b>   | 69             | 63         | <b>132</b> | <b>597</b>    |
| 5              | Quinto  | 185            | 117          | <b>302</b>   | 59             | 38         | <b>97</b>  | <b>399</b>    |
| 6              | Sexto   | 155            | 88           | <b>243</b>   | 58             | 59         | <b>117</b> | <b>360</b>    |
| <b>TOTALES</b> |         | <b>1,928</b>   | <b>1,462</b> | <b>3,390</b> | <b>353</b>     | <b>307</b> | <b>660</b> | <b>4,050</b>  |



**ESTADISTICA 2004 - NIVEL PRIMARIO**  
**Distrito Escolar 13-27-48, municipio de Aguacatán**  
**Ciclo Escolar 2004**

| No.            | GRADO   | SECTOR OFICIAL |              |              |
|----------------|---------|----------------|--------------|--------------|
|                |         | M              | F            | T            |
| 1              | Primero | 391            | 380          | <b>771</b>   |
| 2              | Segundo | 342            | 313          | <b>655</b>   |
| 3              | Tercero | 303            | 262          | <b>565</b>   |
| 4              | Cuarto  | 230            | 190          | <b>420</b>   |
| 5              | Quinto  | 193            | 143          | <b>336</b>   |
| 6              | Sexto   | 162            | 112          | <b>274</b>   |
| <b>TOTALES</b> |         | <b>1,621</b>   | <b>1,400</b> | <b>3,021</b> |

**CUADRO DE RESUMEN GENERAL**  
**Distrito Escolar 13-27-47, municipio de Aguacatán y**  
**Distrito Escolar 13-27-48, municipio de Aguacatán**

| No. | DESCRIPCION                                    | M                       | F     | TOTAL |       |
|-----|------------------------------------------------|-------------------------|-------|-------|-------|
| 1   | Total de alumnos del Nivel Preprimaria         | No se tiene clasificado |       | 1,115 |       |
| 2   | Total de alumnos Nivel Primario Sector Oficial | 3,549                   | 2,862 | 6,411 |       |
| 3   | Total de alumnos Nivel Primario Sector Privado | 353                     | 307   | 660   |       |
|     | <b>TOTAL GENERAL DE ALUMNOS</b>                |                         | 3,902 | 3,169 | 7,071 |

**ESTADISTICA 2004 - NIVEL BASICO**  
**Distrito Escolar 13-27-48, municipio de Aguacatán**  
**Ciclo Escolar 2004**

| No.            | GRADO          | M          | F          | TOTAL      |
|----------------|----------------|------------|------------|------------|
| 1              | Primero Básico | 78         | 56         | <b>134</b> |
| 2              | Segundo Básico | 78         | 56         | <b>134</b> |
| 3              | Tercero Básico | 58         | 45         | <b>103</b> |
| <b>TOTALES</b> |                | <b>214</b> | <b>157</b> | <b>371</b> |



**ESTADISTICA 2004**  
**NIVEL DIVERSIFICADO**  
**Carrera Magisterio Bilingüe**  
**Instituto Privado Mayanse Aguacateco**  
**Distrito Escolar 13-27-48, municipio de Aguacatán**  
**Ciclo Escolar 2004**

| No. | GRADO             | M         | F         | Total      |
|-----|-------------------|-----------|-----------|------------|
| 1   | Cuarto Magisterio | 24        | 31        | <b>55</b>  |
| 2   | Quinto Magisterio | 9         | 26        | <b>35</b>  |
| 3   | Sexto Magisterio  | 20        | 35        | <b>55</b>  |
|     | <b>TOTALES</b>    | <b>53</b> | <b>92</b> | <b>145</b> |

*Fuente de información: Coordinación Técnica Administrativa del Ministerio de Educación Distrito Escolar 13-27-47 y 13-27-48, del Municipio de Aguacatán.*

## 2. EL SALUDO

En el tiempo de los abuelos tenían una forma estricta de educar a los hijos con relación a la forma de cómo saludar a los mayores, todo tenía que ser con mucho respeto, con reverencia quitándose el sombrero e inclinarse ante los abuelos y demás personas mayores para saludar. Si los hijos no lo hacían de esta manera y no le mostraban respeto a los mayores, los castigaban drásticamente ya que para todos esto significaba la falta de disciplina y respeto en los hogares, por lo que se les llamaba la atención a la familia del niño o niña.

Todas las normas de conducta que los niños y niñas aprendían, los padres se los transmitía en el momento de trabajo, en el campo, en la casa, en las comidas, caminando, cuando iban a la recolección de leña y en momentos de reunión familiar. Todas estas enseñanzas se aprendía y se ponía en práctica desde la familia hasta en la vida social, cuando una familia cumplía con estas normas, pues era considerada como modelo en la comunidad.

## 3. CASTIGOS

Para los abuelos encontrar tirado un granito de maíz en el suelo, era una gran ofensa, regañaban drásticamente a los niños o a los responsables de dicho descuido, cuando no se obedecía las recomendaciones se les imponían castigos y se les enseñaba el porque del castigo, ya que el maíz es un elemen-



to muy importante en la cualtura maya. A veces se llegaba hasta de no dar un tiempo de comida a los niños con el proposito de aprender a valorar la enseñanza. En estas enseñanzas los abuelos, los padres, los hermanos mayores y los tios jugaban un gran papel importante en la educación de la familia.

La mujer es la encargada de transmitir de generación en generación los conocimientos sobre las artes culinarias, de la cultura, sobre tejidos, cuidado de animales de corral y la preparación de la niña en todos los oficios del hogar. Por eso, desde los primeros días de nacido, se inicia con la transmisión de valores de conducta de los hijos. La educación se daba siempre con un sentido de igualdad, tanto para hombres y mujeres obligatoriamente y donde se inculcaba la unidad familiar y comunitaria. Un nuevo ser nacido significaba que la especie se iba a mantener y trascender en el futuro. Se rechazaba los conflictos que únicamente podrían llevar a la división comunitaria. Prevalencia siempre las orientaciones hacia la unidad y armonía, del desarrollo humano y científico, con normas adecuadas a los distintos grupos: Hombres y mujeres, niños y grandes, para formar entre todos, una sociedad justa y fraterna.

Entre la gente indígena Awakateka, en el tiempo de los abuelos había una educación o formación de conducta muy fuerte que ahora, tal se manifiesta en el capitulo de la resolución de conflictos, por lo tanto se recalca a los padres de familia de inculcar a los niños una educación apropiada y dinámica, esto indica que vaya a la par de los cambios que ocasiona el huracán de la globalización.

#### **4. RECREACIÓN**

En el tiempo de los abuelos casi nunca se jugaba con los hijos, la diversión consistía en que los padres mandaban a sus hijos a pastorear ovejas y ganado, ya en el pastoreo los muchachos fabricaban sus propios juguetes con cortezas de arboles, raices o de madera, ellos inventaban y buscaban la forma de cómo pasar el tiempo colocando columpios en los árboles, cazando animales o dedicarse a la pesca esto es actividad propio de los niños o jóvenes. Cuando era tiempo de tapisca de milpa, de frijol, inventaban juguetes con la hoja de milpa u otras hojas para emitir sonidos y utilizarlo como instrumento musical. La diversión mas notoria de los niños era correr y hacer competencias con ruedas girandolo con una orqueta.



En cuanto a las niñas, los juegos favoritos y muy comunes entre ellas era elaborar juguetes de barro como: ollitas, jarros, muñecas de olote y tusa y casitas con palitos. También jugaban con tejeduría, utilizando hojas de izote o maguey, y si tenían la facilidad lo hacían con hilos de verdad, tejiendo fajas de cintura, ellas usaban la creatividad, para que cuando fueran grandes, ellas ya tenían la iniciativa de cómo tejer su propia ropa.

En las comunidades del area rural las niñas aún practican estos juegos con la arcilla y otros objetos, como explica el señor Miguel Simón que vive en la aldea tuixcox, que por escases de recursos económicos de los padres de familia, ellos según la historia de su niñez, ellos inventaban y formaban su pelota con los desechos como: nylon o de trapos viejos que encontraban en las tierras o en las calles de su aldea para poder jugar futbol. Otras diversiones de la juventud de antes, consistía en lo siguiente: juego de pelota, el juego del tejo o tangano, juego de trompos de madera, el juego de cera en Semana Santa, las tentas, el juego del Yacks, contar cuentos e historias de personajes o espantos y otros juegos muy educativos que hacía desarrollar la memoria.

En la actualidad existen muchos juegos en las que ocupan los niños y niñas su tiempo, algunos muy educativos y otros muy perjudiciales para niños y niñas como lo son los programas de televisión.



## CAPÍTULO X

### GASTRONOMÍA

#### LA GASTRONOMÍA AWAKATEKA:

Entre las Awakatekas, existe una gran variedad de platillos que preparan las mujeres con mucha delicadeza, tanto en ocasiones especiales y de diario. Por lo que en esta oportunidad vamos a mencionar algunos como:

##### 1. EL CALDILLO

El caldillo se prepara con verduras, carne de res, de carnero, de pollo o de chompipe, se prepara o se cocina en grandes apastes de barro y se le agrega todos los condimentos necesarios como: cebolla, culantro, tomate, repollo, ajo, sal y finalmente se le agrega achiote para darle un color rojiso, después se sirve en escudillas de barro, acompañado con tamalitos de masa envueltos en hojas de milpa. Este platillo también es acompañado con una bebida de maíz resquebrajado con suchel y otros condimentos.



*Aguacatán, Huehuetenango. Señoritas degustando un plato de Caldillo.*

##### 2. BISHBOL (XB'O'L)

Es una comida típica que se prepara con masa envuelta en hierbas que puede ser de lechuga, guía u hojas de güisquil, la masa se envuelve en estas hojas y se pone a cocinar en olla como tamalitos solo que se le agrega un poco más de agua para que salgan muy aguados. Luego se prepara una salsa espesa hecha de pepita de ayote con chile. Para los Awakatekos este es un platillo muy preferido ya que se come muy caliente, el contenido preparado de masa y hierbas se coloca en la piedra de moler, se le agrega la salsa



revolviendolo todo, si se quiere se le agrega limón, todos los miembros de la familia comen juntos alrededor de la piedra degustando dicho platillo.

En los tiempos de los abuelos le daban mucha importancia a la convivencia familiar, formando un círculo alrededor de la piedra y en forma ordenada desde los abuelos, padres hijos y todos los miembros de la familia. Estas reuniones se aprovechaban para contar historias, cuentos, sucesos de la vida familiar o alguna otra experiencia de los padres de familia en cuanto a los trabajos agrícolas. De esta forma se practicaba la convivencia y la unidad en la familia. Ahora en la actualidad todo es diferente, porque ya se están adoptando otras costumbres que viene a perjudicar el sentido de la convivencia familiar maya.

### **Ingredientes**

- ◆ Hojas de lechuga o de güisquil suficiente y frescas.
- ◆ Se utiliza la pepita de ayote tostado y se muele en la piedra de moler, agregandole tomate y chile al gusto.
- ◆ Se envuelve la masa en las hojas de lechuga o de Güisquil para luego ponerlo en el fuego.

### **3. FRÍJOL NEGRO Y BLANCO**

El frijol negro, blanco y colorado es uno de los platillos muy consumido en Aguacatán, principalmente entre la gente Awakateka, ya que la preparación de esta comida es muy sencillo, se prepara en diferentes formas; ya sea, parados, colados, en tamalitos o en pishtones. Su cocción se realiza generalmente en ollas de barro que le da un sabor muy especial, las amas de casa prefieren las ollas de barro aunque se tarde unas cuatro o cinco horas para el cocimiento pero salen bien cocidos, de buen sabor y bien espeso, no así en las ollas de peltre que no se cocina bien y muy ralito, según cuentan las amas de casa awakatekas.

Ingredientes:

1. Se pone el frijol negro, blanco, o colorado según lo que se desea.
2. Si es buen frijol tarda de cuatro a cinco horas en el fuego.
3. Ya cocido el frijol se le agrega los condimentos como: la cebolla que es lo que más se usa, algunas personas les gusta con ajo entonces le



echan una cabeza de ajo a los frijoles. Algunas veces además de la cebolla se le echa ramitas de apazote según el gusto.

4. Algunas personas le agregan un poco de masa al caldo para que sea un poco mas espeso.

Todas estas comidas a veces se acompañan con los tamalitos de masa, pero generalmente se acompaña con trocitos calientes.

#### **4. SOPITAS DE HIERBAS**

Las sopitas o caldo de hierbas es uno de los principales menús de la población Awakateka principalmente en invierno ya que es la época en que abunda esta clase de alimentos. Las sopas de hierba se puede hacer de: berro, hierba blanca, guías de guisquil, guía de ayote, la flor de ayote y muchas otras clases de hierbas que se consigue en el campo o en el mercado, a estas sopas o caldo de hierbas se le agrega culantro, cebolla, tomates y chile. Es una comida muy popular en nuestro pueblo, económico, sencillo y muy nutritivo.

#### **5. PEPIAN**

Es una comida adoptada a la cultura Awakateka, ya que esto se fue adquiriendo poco a poco y ya es muy común su preparación en las familias principalmente en algunas ocasiones especiales como; en bodas, o en cualquier fiesta familiar u otra actividad. Esto se prepara con muchos condimentos como: la pepitoria, ajonjolí, jitomate, chile guaque, culantro, canela, sal y polvo de pimienta, la carne puede ser de pollo o marrano, preferentemente carne de chompipe que le da el toque especial a dicha comida. También lleva otros condimentos como: el tomate, achiote si se quiere, chile zambó y ajo, se sirve con arroz cocido.

Desde la llegada de los españoles, hasta la época moderna, los mayas han ido cambiando sus costumbres en cuanto a su comida. Ahora, en muchos hogares acostumbran tomar café y comer pan, carne, arroz, verduras, y otros productos que se venden en las tiendas o en el mercado principalmente las personas del área urbana, pero la base fundamental de alimentación del pueblo maya, sigue siendo la tortilla o tamalitos, frijoles, chirmolitos de tomate y chile, atole de maíz o bebida, esta clase de comida se conserva en los lugares más alejados del pueblo y por el factor económico de la gente.



Sin embargo, en muchos hogares maya, se están utilizando otras clases de productos alimenticios empacados como: las diferentes clases de fideos, sopas, embutidos, carnes y diferentes productos enlatados, talves por lo fácil de preparación o por lo económico. Lamentablemente existe en muchos lugares de Aguacatán la desnutrición, a veces teniendo lo necesario para por lo menos tener una regular alimentación, algunos prefieren vender los productos alimenticios que producen para obtener otros que no benefician a la salud.

Por lo que hay mucha necesidad de educar u orientar sobre la utilización de los medios que se tiene al alcnce y evitar lo más posible el uso de los productos empacados que muchas veces contienen preservantes y colorantes que son dañinos para la salud.

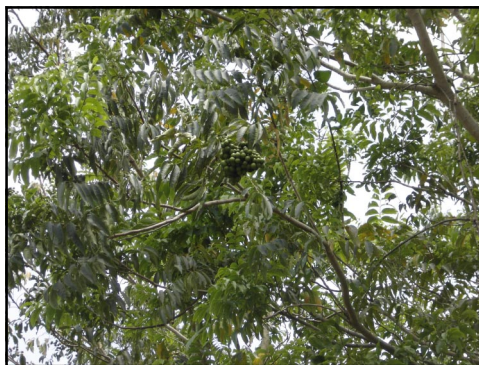


## CAPÍTULO XI

### PRODUCCIÓN DE RECURSOS

#### 1. ELABORACIÓN DEL JABONCILLO XQ'OLNOG' NGO XPIL

Es una planta que se encuentra en el municipio y que era utilizado antiguamente como jabón favorito de la gente maya Awakateka. Debido a la experiencia de la señora María Alcón, que aún utiliza esta planta como jabón para lavarse el pelo, ha sido de gran utilidad para la salud de su cabello que desde pequeña ha venido usando el jaboncillo y no ha canado, ni tiene caspa. Esto es un ejemplo para la juventud y la demás generación.



*Árbol de donde se elabora el jaboncillo por personas awakatekas.*

Además del jaboncillo, también descubrieron la planta llamada en awakateko; **chanik** que tambien utilizaban como jabón para el labado del cabello. Tambien nuestras abuelas utilizaban mucho el jabón de coche o jabón negro, elaborados en la aldea el Rancho. Estas y otras plantas que se utilizaban como jabón antes que se conociera los jabones quimicos de ahora.

#### 2. CENIZA

Todo el desperdicio que deja la leña, la gente Maya **Qatanum** usaba la ceniza para lavar los trastos, no gastaban nada en jabón, mientras que en la actualidad solo se mantiene jabón para lavar los utensilios de cocina. También estos elementos lo usaban para lavar o mantener la limpieza de los dientes.



### **3. XHCHINCHEJ**

Es una planta de especie de enredo que usaron mucho la gente antigua para lavar su ropa, sin embargo con la intervención de nuevos inventos del jabón, poco a poco fue desapareciendo el uso de esa planta ya que las personas prefirieron el uso de jabones de fabrica.

### **4. POM O COPAL**

Es una planta resinosa que se encuentra en algunas comunidades principalmente en Xolpic, y Exchimal, la cual cortan la corteza de la planta en pedacitos y es muy utilizado por los sacerdotes mayas en sus ritos religiosos. Este producto se vende por libra con un costo de un quetzal. Por medio de este producto muchas familias se sostienen económicamente por su venta, ya que tambien es exportado a otros lugares como Nebaj, Cunen y Uspantan. A este árbol antiguamente la gente obtenía glucosa de chicle, lo cual ya desapareció su uso.



*Árbol de copal de donde se obtiene el "pom" utilizado en ceremonias mayas*



## CAPÍTULO XII

### MIGRACIONES

A partir de 1950, Aguacatán comenzó a experimentar un flujo migratorio del campo a la ciudad; sin embargo los **Gatanum**, experimentan, desde entonces, una migración hacia el campo pues la población **Gatanum** busca tierras nuevas para poblar y cultivar, estrategias que les proporciona no sólo independencia económica, sino además la posibilidad de mantener su identidad o perderla. La población **Gatanum awakateka** ha aprovechado las oportunidades que ha tenido para conseguir tierras, en otros municipios o departamentos para seguir practicando el cultivo del maíz, frijol, del ajo y la cebolla principalmente, aún en lugares poco accesibles.

Antiguamente nuestros abuelos migraban a las fincas costeras en las plantaciones de café y algodoneras para su recolección donde permanecían de uno a cuatro o cinco meses viviendo en condiciones deplorables ganando apenas unos cuantos centavos para medio subsistir o regresar a su tierra a enfermarse y morir por las enfermedades adquiridas en las costas. En los años 70s, se empezó con la migración de muchas personas, principalmente la juventud de aquel entonces hacia los Estados Unidos, buscando nuevos horizontes y regresar a su terruño para dar inicio a un nuevo negocio o fuente de trabajo y por ese medio poder sostener a los hijos, hermanos en sus estudios, compra de terrenos y la construcción de una casita más decorosa. Esto se ha vuelto de moda en los últimos años,



*Personas que emprenden su camino hacia el sueño americano*



donde hombres, mujeres y hasta niños o familias completas han emigrado a los Estados Unidos.

Muchas personas se han arriesgado a aventurarse para estos rumbos en busca de mejores medios económicos por el alto costo de la vida y la falta de trabajo en tierras patrias, donde muchos hermanos awakatekos, ladinos, quiches y otros han pagado con su vida cruzar los deciertos para llegar al paraíso como se piensa, pero lejos se está de la realidad de las condiciones inhumanas en que viven muchos de nuestros paisanos, como: el temor de ser deportados, el no conseguir trabajo por falta de documentos, el no hablar el idioma ingles y en consecuencia no conseguir trabajo.

A consecuencia de la migración a otro lugar, afecta a la sociedad ocasionando grandes problemas sociales, familiares como: el abandono de niños, el divorcio, que muchas personas se olvidan de sus familias y ya no regresan a su casa, y otros muchos más. Por lo que se hace un llamado a la juventud sobre estos problemas que día a día a traviesa la sociedad awakateka.



## CAPÍTULO XIII

### ENTREVISTAS

1. “Lucía Mendoza Mendoza de 10 años, residente en la cabecera municipal.
2. Doña Juana Cruz García Curandera de 54 años de edad con residencia en el pueblo, tiene 14 años de prestar su servicio a la población Awakateka,
3. Por otro lado Don Pal Ton de 56 años de edad curandero con residencia en el pueblo de Aguacatán.
4. Ta Lex Wixq'ol, de 85 años de edad, curandero del Cantón Aguacatán, es un anciano y es muy buscado por la gente de todas las aldeas de la localidad.
5. Ta' Gaspar Méndez Vicente de 61 años de edad, de la aldea Río San Juan, relata algunas de las creencias.
6. Tuixcox. Se llegó a la escuela. Se encontró cerrada la oficina, nos encontramos con el señor: Miguel Simón Edad: 40 años, con residencia en esa comunidad que proporcionó datos sobre: El Centro de Resolución de Conflictos.
7. Los encargados de atender a las personas en la Resolución de Conflictos se encontró a los señores: Gilberto Pú López, como titular y don Vicente Gómez Rivas como suplente.
8. El señor Gaspar Mendoza Mejía reside en la comunidad de Río Blanco Chiquito. De 70 años de edad.
9. De la aldea Río San Juan, don Gaspar Vicente (Ta Pal Psente' Xeka') se expreso sobre la finca Rústica según afirmó, eran pocos los dueños de esa finca, según relataron los abuelos de Ta' Pal que la finca antes que se poblara la comunidad, solo pertenecía a dos familia como dueños que son: la familia Psente' y la familia Velásquez (Tu Wen) que se destacaron mucho en la aldea.

10. Don Juan Velásquez Solís, de la comunidad Río San Juan de 58 años de edad, Promotor Agrícola y Técnico Forestal por Cuerpo de Paz de Estados Unidos. Trabajó 24 años como técnico forestal en una institución, trabajaba en un vivero forestal municipal, haciendo semilleros con diferentes clases de semillas como: el pino, pino carpa, pino triste, cipreses, eucalipto, alisos, casuarina, gravilea y árboles frutales, estos se consiguen en la comunidad.
11. Na' Lu'ch Liks de 72 años de edad, del Cantón Aguacatán, elabora su propia abonera organica con los deshechos, su familia practica el reciclaje de basuras en su casa, desde hace varios años tienen un lugar específico para la elaboración del abono orgánico.
12. El suegro de doña Juana García Mendoza según comentó sobre el abono orgánico en una ocasión que los suegros actualmente usan este tipo de abono para el cultivo de hortalizas, almacenan por costales este tipo de abono en la casa, para ellos el usar el abono químico es quemar la tierra. Para abonar la planta solo se calcula con el puño dependiendo la clase de hortaliza, según experiencia de la señora, el abono orgánico se usa para todo tipo de cultivo como: el ajo, cebolla, milpa, frijol, hortalizas y otros, no quema las plantas ni esteriliza los suelos.
13. Matías Rodríguez, Víctor Rodríguez según comentó el gerente de la Asociación de agricultores visitado el 10 de marzo del año 2004, dicen que actualmente dicha institución cambió la modalidad de trabajar, según el gerente, que en la actualidad no hay muchas personas que se dedican al cultivo del ajo, debido al alza de costos de la producción. Los alquileres de los terrenos muy elevados, el costo de los productos químicos caros, se requiere de muchos trabajos y el costo de la producción muy baja por la mala calidad ya que las tierras ya estan muy estériles y que en otros lugares del país y en el extranjero ya producen ajo de mejor calidad, por lo que ya no se puede competir con estos productores. Por lo que ya solo es un recuerdo para muchos agricultores el cultivo del ajo, ya que durante mucho tiempo fue la principal fuente de trabajo y economía del pueblo de Aguacatán. Por lo que la Asociación de Agricultores cambió de rubro de trabajo con sus asociados.



14. La Cooperativa de Ahorro y Crédito La Encarnación R.L visitado el 23 - 06 - del 2004, que en el año 2003, trabaja para el desarrollo integral de las personas, que dentro de sus programas tiene varios rubros y donde contemplan un rubro sobre el apoyo de los asociados en la agricultura principalmente el cultivo del maiz, frijol, cebolla a veces el ajo pero en menor escala y verduras.

Para el año 2,003, se atendió a 92 asociados que todavía se dedicaron al cultivo del ajo, que son los que realmente se dedican a la agricultura. Hasta el año 2,004, hubo un cambio en cuanto a la adquisición de préstamos que mucha gente empezó a dedicarse al comercio como primer lugar.

15. El señor Juan Solís Mendoza, **Ta' Wa'n Yen** de 70 años de edad, quien reside en la aldea Chichoche se dedica a la elaboración del pan blanco llamado en el medio Awakateko, **Sme't** o **Xhecas**, es un pan sin grasa ni más condimentos, solo se usa la harina y la levadura. El aprendió el oficio sin la enseñanza de nadie, solo observó cómo lo hacían y a través de la práctica lo aprendió, tiene 25 años de estar elaborando dicho producto y según fuentes de información recabado, que la familia de dicho señor depende de los ingresos que obtiene de la venta de su producto. Él mismo construyó el horno que utiliza para hornear el pan con sus propias manos construyendolo de adobe que él mismo elaboró.
16. La señora María García, esposa del señor Pascual Solís de León de 44 años de edad con residencia en la aldea Chichoche, tienen 10 hijos, la familia completa se dedica a la elaboración de adobes, que son encargados por otras personas que necesitan dicho material de construcción. Con el producto de esta actividad sostienen económicamente a la familia.
17. Don Baltazar Mendoza Raymundo, **Ta' Xhal Lwan** de 76 años de edad, con residencia en la aldea Xolpic, para llegar a la comunidad se hacen unos 45 minutos si es en carro, pero si es a pie se llega en una hora y media a dos horas. Su oficio es elaborar atarrayas para pescar, principalmente en las riveras del Río Negro. es una persona muy responsable y trabajador.



18. Algo sobre la vida de los abuelos y abuelas. Doña María Rodríguez Hernández, de 72 años de edad con residencia en el Cantón Aguacatán relata que hace mucho tiempo cuando era muy niña. Que a los niños y niñas de 6 a 7 años de edad no los dejaban ir a la escuela, porque lo consideraban muy dañino a la cultura porque en ella se aprendían malos modales según ella, cuenta que los escondían en los tapancos de las casas, en las trojes, en los temascales, o los enrollaban en petates para que nadie los viera y les prohibían salir a la calle.



## **RECOMENDACIONES**

- ◆ Crear centros de capacitación en aspectos de la cultura como bordado, tejido, música, artesanía etc.
- ◆ Ampliar la cobertura de los centros educativos tanto privado y público para el aprendizaje de la lecto escritura y la importancia del Idioma Maya Awakateko.
- ◆ Impulsar temáticas de orientación sobre diferentes temas de importancia, para el rescate elementos culturales de la cultura Maya awakateka.
- ◆ Impulsar la reforestación ambiental con los niños y niñas de los centros educativos.
- ◆ Que los maestros en servicio se les facilite procesos de capacitación sobre los valores mayas, para ofrecer una educación relacionada a la cultura Awakateka y su importancia para el rescate de los valores.



## CONCLUSIÓN

El cambio en el sistema cultural no se manifiesta sólo en la preferencia de algunos jóvenes por el uso y la práctica de los valores, costumbres, tradiciones o creencias de comunidades en sí y homogénicas, sino también en la recuperación de algunos valores en desuso y prácticas olvidadas propias de la comunidad.

En cuanto a los valores culturales como el idioma, la música, el traje, la tradición oral, medicina tradicional, espiritualidad indígena, las creencias, costumbres, tradiciones, aunque de igual manera se estableció que hay algunos que no practican.

Esto admite que las culturas indígenas son dinámicas y cambian, de igual manera, sucede con los elementos culturales, la cual no debe interpretarse como una pérdida, sino reconocerse que las identidades son dinámicas y cambian, es decir, se construyen y por eso se afirma que a la medida que las comunidades indígenas en la actualidad no están al margen del cambio cultural, la globalización, el capitalismo, el cristianismo, de los medios de comunicación, la modernidad, de la ciencia etc.

Sin embargo hay instituciones que trabajan por la recuperación, fortalecimiento, promoción y uso de algunos valores culturales como el idioma, la música, el traje y otros. Que apoyan a las comunidades para fortalecer el ejercicio de estos valores.

Los valores que contiene la cultura maya es esencial conservarla y su práctica para la enseñanza de la niñez Guatemalteca.

En las manos de cada uno de nosotros está vivir en equilibrio y armonía con la naturaleza o luchar contra ella exterminando las diferentes formas de vida que existen, condenando con esto nuestra propia existencia. Y en esto no hay quien sea neutral, todos tomamos partido con nuestras acciones, bien por defender la vida, bien por quedarnos callados y dejar que esos atropellos se realicen.



## **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

1. Azmitia Oscar (2002) Socio Cultural de Guatemala y Realidad Educativa.
2. Cabrera Romero Francisco y López Domingo Daniel (2000) Sistema de Educación Maya. Primera edición Guatemala, agosto.
3. Calderón José Aroldo R. (1999) Derecho Maya seminario sobre la realidad Jurídica y social de Guatemala 1°. Edición Guatemala C.A.
4. García Carla Villagran. (1999) Guatemala un país por descubrir. 1°. Edición Guatemala.
5. García Jesús. (1992) Historias de Nuestras Iripas. 1°. Edición Guatemala.
6. Juárez Zares, Robert (1998) La Civilización Maya San Lorenzo México.
7. Lima Ricardo E. (1991) Héroes de la Vida Comunitaria U.R.L. Instituto Lingüística.
8. 7. López Daniel Domingo (2002) Historia del pueblo Maya 1°. Edición.
9. Lujan Celso L. (1975) Tradiciones de Guatemala 1°. Edición G.A.
10. Mitigan Aragón Joaquín María (2000) Ética y Valores nueva visión 3°. Edición Guatemala, Guatemala C.A.
11. Oxlaj A. (2003) La visión de la juventud Nueva Guatemala de la Asunción.
12. Patijomal Mayab Kaslemal (2000) La vida Comunitaria U.R.L. Instituto Lingüística.
13. Proyecto Movilizador de Apoyo a la Educación Maya (2002) UNESCO/PROMEN Guatemala.
14. Soutle Jacque (1998) Los Mayas 1°. Edición Guatemala.
15. Sac Coyoy Audelino (2002) Nuestra Cultura 1°. Edición Guatemala.
16. URL, (1,999) Folleto Conservación del Medio Ambiente, Estudiantes de Trabajo Social 6°. Semestre.
17. Harry y Luccille MacArthur (1,952) Lenguas de Guatemala Fotocopia Documento Seminario de Integración Social Guatemalteca.





**EDITORIAL**  
***Rukemik Na'ojil***

(6a. Av. 32-49, zona 3,  
Teléfonos: 2285-1029, 2285-1076, Telefax: 2471-4215)  
Guatemala C.A.

Se terminó de imprimir en los talleres de Editorial Rukemik Na'ojil,  
en hojas de papel blanco de 80 gramos